

# GOSPEL OF ST. MATTHEW

## Bohairic

1:A εΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ  
1:1 ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΗΣ  
ΔΑΥΙΔ ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΟΥ  
1:2 ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΣΑΑΚ ΙΣΑΑΚ ΔΕ  
ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΑΚΩΒ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΟΥΔΑ  
ΝΕΜ ΝΕΜΕΝΟΝ  
1:3 ΙΟΥΔΑ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΦΑΡΕΣ ΝΕΜ ΖΑΡΑ  
ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ  
ΕΣΡΩΝ. ΕΣΡΩΝ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΡΑΜ  
1:4 ΑΡΑΜ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΑΜΙ-  
ΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΝΑΑΣΣΟΝ ΝΑΑΣΣΟΝ ΔΕ  
ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΣΑΛΜΟΝ  
1:5 ΣΑΛΜΟΝ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΒΟΕΣ ΕΒΟΛ ΖΕΝ  
ΡΗΧΑΒ ΒΟΕΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΟΥΒΕΔ ΟΥΒΕΔ  
ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΕΣΣΕ  
1:6 ΙΕΣΣΕ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΔΑΥΙΔ ΔΑΥΙΔ ΔΕ  
ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΣΟΛΟΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΘΑ ΟΥΡΙΑΣ  
1:7 ΣΟΛΟΜΟΝ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΡΟΒΟΑΜ ΡΟΒΟ-  
ΑΜ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΒΙΑ ΑΒΙΑ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ  
ΑΣΑΦ  
1:8 ΑΣΑΦ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΩΣΑΦΑΤ ΙΩΣΑΦΑΤ  
ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ  
ΟΖΙΑΣ  
1:9 ΟΖΙΑΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΩΑΘΑΜ ΙΩΑΘΑΜ  
ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΧΑΖ ΑΧΑΖ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ  
ΕΖΕΚΙΑΣ  
1:10 ΕΖΕΚΙΑΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΜΑΝΑΣΣΗ  
ΜΑΝΑΣΣΗ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΜΟΝ ΑΜΟΝ ΔΕ  
ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΩΣΙΑΣ  
1:11 ΙΩΣΙΑΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΝΕΜ  
ΝΕΜΕΝΟΝ ΟΙ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΗΤΕ  
ΒΑΒΥΛΩΝ  
1:12 ΜΕΝΕΝΤΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΒΑ-  
ΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΣΑΛΑΘΙΗΛ  
ΣΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ  
1:13 ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΒΙΟΥΔ  
ΑΒΙΟΥΔ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΕΛΙΑΚΙΜ ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ  
ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΖΟΡ  
1:14 ΑΖΟΡ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΣΑΔΟΚ ΣΑΔΟΚ  
ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ ΑΧΙΜ ΑΧΙΜ ΔΕ ΑΓΓΕΛΕΙΣ  
ΕΛΙΟΥΔ

## English (KJV)

1:1 The book of the generation of Jesus  
Christ, the son of David, the son of Abraham.  
1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat  
Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;  
1:3 And Judas begat Phares and Zara of  
Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom  
begat Aram;  
1:4 And Aram begat Aminadab; and  
Aminadab begat Naasson; and Naasson begat  
Salmon;  
1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and  
Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat  
Jesse;  
1:6 And Jesse begat David the king; and  
David the king begat Solomon of her [that had  
been the wife] of Urias;  
1:7 And Solomon begat Roboam; and  
Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;  
1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat  
begat Joram; and Joram begat Ozias;  
1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham  
begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;  
1:10 And Ezekias begat Manasses; and  
Manasses begat Amon; and Amon begat  
Josias;  
1:11 And Josias begat Jechonias and his  
brethren, about the time they were carried  
away to Babylon:  
1:12 And after they were brought to Babylon,  
Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat  
Zorobabel;  
1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud  
begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;  
1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat  
Achim; and Achim begat Eliud;

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

1:15 ελίουδ Δε αqχφε ελεαζαρ ελε-  
αζαρ Δε αqχφε ματθαν ματθαν Δε  
αqχφε ιακωβ

1:16 ιακωβ Δε αqχφε ιωσφ πρδαι  
μαρια θη εταcμεc ιηc φη ετοyμoyτ  
εροq κε πχc

1:17 xωoy μιβεν ιcxen αβρααμ yα  
δαυιδ ιδ ηxωoy oγoρ ιcxen δαυιδ  
yα πioyώτεβ έβoλ ητε βαβυλων ιδ  
ηxωoy oγoρ ιcxen πioyώτεβ έβoλ ητε  
βαβυλων yα πχc ιδ ηxωoy

1:18 ηxιmμici ηηc πχc ηε oy παιρητ  
εταyωπ ηca τεqμαy μαρια ηιωcφ  
ματοycoyεν noγephoγ ayxemc ecμβoκi  
έβoλ qην oyπnα eqoyαβ

1:19 ιωcφ Δε πεcρδαι ηε oyθmμi ηε  
oγoρ ηqoyωy αν εαιc ηcραρ αqcoβni  
εxαc έβoλ ηxωπ

1:20 ηαι Δε εταqμoκmek έρωoy ρηππε  
ic oγayγελoc ητε πδc αqoyonpγ έ-  
ιωcφ qην oypacoyi eqxω μmoc κε  
ιωcφ ηyηpi ηδαυιδ μπεpεpρoτ έyεπ  
μαρια τεκcρmμi έpoc φη γap ετεc-  
namacq oyέβoλ qην oyπnα eqoyαβ ηε

1:21 ecέmici Δε ηoyyηpi εκέμoyτ έπεq-  
pαν κε ηηc ηθoq γap εθnαnoρem μπεq-  
δαoc έβoλ qην noγnoβi

1:22 φαι Δε τηpγ αqyωπι ρηna ητεq-  
xωκ έβoλ ηxe φη ετα πδc xoq έβoλ  
pιtoτγ μπιηpofηηc eqxω μmoc

1:23 κε ρηππε ic τπαρθενoc ecέρβoκi  
oγoρ ecέmici ηoyyηpi eyέμoyτ έπεqpαν  
κε emmanoyηλ φη ετεyayoyαρμεq κε  
φτ ηemαν

1:24 εταqτωnγ Δε ηxe ιωcφ έβoλ  
qην πηκοτ αqipι κατα φρητ ετα πι-  
ayγελoc ητε πδc oγaρcaρni ηaq oγoρ  
αqyεπ μαρια τεqcρmμi έpoc

1:25 oγoρ μπεqcoyωnc yatecmici μπι-  
yηpi oγoρ αqμoyτ έπεqpαν κε ηηc

### English (KJV)

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar  
begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of  
Mary, of whom was born Jesus, who is called  
Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to  
David [are] fourteen generations; and from  
David until the carrying away into Babylon  
[are] fourteen generations; and from the  
carrying away into Babylon unto Christ [are]  
fourteen generations.

1:18. Now the birth of Jesus Christ was on  
this wise: When as his mother Mary was  
espoused to Joseph, before they came  
together, she was found with child of the Holy  
Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just  
[man], and not willing to make her a publick  
example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things,  
behold, the angel of the Lord appeared unto  
him in a dream, saying, Joseph, thou son of  
David, fear not to take unto thee Mary thy  
wife: for that which is conceived in her is of  
the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou  
shalt call his name JESUS: for he shall save his  
people from their sins

1:22 Now all this was done, that it might be  
fulfilled which was spoken of the Lord by the  
prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and  
shall bring forth a son, and they shall call his  
name Emmanuel, which being interpreted is,  
God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did  
as the angel of the Lord had bidden him, and  
took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought  
forth her firstborn son: and he called his name  
JESUS.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

2:1 Ἰη̅ς Δε ἐταυμασقى θ̅εν βηθ̅λεεμ ἡ̅τε  
†ιοϣΔε̅λ̅ θ̅εν νι̅ε̅ροοϣ ἡ̅τε η̅ρωΔη̅ς  
ποϣρο ρ̅η̅π̅πε ι̅ς ρ̅α̅ν̅μα̅φο̅ς α̅ν̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅  
σα̅λ̅ει̅ε̅β̅τ̅ ἐ̅ι̅λ̅η̅μ̅

2:2 εϣ̅χ̅ω ὡ̅μο̅ς χ̅ε α̅φ̅ω̅ν φ̅η̅ ἐταυ-  
μα̅σ̅قى ποϣρο ἡ̅τε ν̅η̅οϣΔ̅αι̅ ἀ̅ν̅η̅α̅ϣ̅ γ̅αρ  
ἐ̅πε̅ρ̅ς̅ιο̅ϣ̅ σα̅λ̅ει̅ε̅β̅τ̅ ἀ̅ν̅ι̅ χ̅ε ἡ̅τε̅νο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅  
ὡ̅μο̅ς

2:3 ἐτα̅ρ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ Δ̅ε ἡ̅χε̅ ποϣρο η̅ρωΔη̅ς  
α̅φ̅ω̅θο̅ρ̅τε̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅λ̅η̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅α̅ς̅

2:4 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐτα̅ρ̅φ̅ω̅ο̅ϣ̅† ἡ̅ν̅η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅α̅θ̅ ἡ̅τε ν̅ι̅λ̅α̅ο̅ς ν̅α̅ρ̅ϣ̅ν̅η̅  
ἡ̅το̅το̅ϣ̅ χ̅ε α̅ϣ̅ν̅α̅μ̅ε̅ς̅ π̅χ̅ς̅ θ̅ω̅ν̅

2:5 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ϣ̅ ν̅α̅ρ̅ χ̅ε θ̅εν  
βηθ̅λεεμ ἡ̅τε †ιοϣΔε̅λ̅ πα̅ι̅ρ̅η̅† γ̅αρ  
ε̅τ̅ς̅θ̅η̅ο̅ϣ̅τ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅ς̅ ὡ̅π̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅

2:6 χ̅ε ν̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ο ρ̅ω̅ι βηθ̅λεεμ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ ἡ̅-  
ιοϣΔ̅α ἡ̅θ̅ο ο̅ϣ̅κο̅ϣ̅ξ̅ι̅ ἀ̅ν̅ θ̅εν ν̅η̅μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅-  
γ̅ε̅μ̅ω̅ν ἡ̅τε ἰοϣΔ̅α ε̅φ̅ε̅ι̅ γ̅αρ ἐβ̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅†  
ἡ̅χε̅ ο̅ϣ̅ρ̅η̅γ̅ο̅ϣ̅μ̅ε̅νο̅ς̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ὡ̅πα̅-  
λ̅α̅ο̅ς̅ ἡ̅ι̅ς̅λ̅

2:7 το̅τε̅ η̅ρωΔη̅ς α̅ρ̅μ̅ο̅ϣ̅† ἐ̅ν̅η̅μ̅α̅φο̅ς̅  
ἡ̅χ̅ω̅π̅ α̅ρ̅θ̅ο̅τ̅θ̅ε̅τ̅ ἡ̅το̅το̅ϣ̅ ἡ̅ς̅α̅ ν̅ι̅ς̅η̅ο̅ϣ̅  
ἡ̅τε ν̅ι̅ς̅ιο̅ϣ̅ ἐτα̅ρ̅φ̅ω̅η̅ρ̅

2:8 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅φ̅ο̅ρ̅πο̅ϣ̅ ἐβ̅ηθ̅λεεμ ε̅ρ̅χ̅ω  
ὡ̅μο̅ς χ̅ε μ̅α̅ϣ̅ε ν̅ω̅τε̅ν̅ ϣ̅ν̅η̅ α̅κ̅ρ̅ι̅β̅ω̅ς̅  
ε̅θ̅ε̅ ν̅ι̅λ̅δο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ Δ̅ε ἡ̅τε̅τε̅ν̅χ̅ε̅μ̅ς̅  
μ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅ι̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ι̅ ρ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅  
ὡ̅μο̅ς

2:9 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε ἐτα̅ρ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ ἡ̅ς̅α̅ ποϣρο  
α̅ϣ̅ε̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ρ̅η̅π̅πε ι̅ς ν̅ι̅ς̅ιο̅ϣ̅ φ̅η̅  
ἐτα̅ρ̅η̅α̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ σα̅λ̅ει̅ε̅β̅τ̅ ν̅α̅ρ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ θ̅α̅-  
χ̅ω̅ο̅ϣ̅ ϣ̅α̅τε̅ρ̅ι̅ ἡ̅τε̅ρ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ς̅ σα̅λ̅ϣ̅ω̅ι̅  
ὡ̅π̅ι̅μ̅α̅ ἐ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅λ̅δο̅ϣ̅ χ̅η̅ ὡ̅μο̅ς

2:10 ἐτα̅ρ̅η̅α̅ϣ̅ Δ̅ε ἐ̅ν̅ι̅ς̅ιο̅ϣ̅ α̅ϣ̅ρ̅α̅ϣ̅ι̅ θ̅εν  
ο̅ϣ̅ν̅η̅ϣ̅† ἡ̅ρ̅α̅ϣ̅ι̅ ε̅μ̅α̅ϣ̅ω̅

2:11 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐτα̅ν̅ι̅ ἐ̅π̅η̅ν̅ι̅ α̅ϣ̅η̅α̅ϣ̅ ἐ̅π̅ι̅λ̅δο̅ϣ̅  
ν̅ε̅μ̅ μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ τε̅ρ̅μ̅α̅ϣ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐτα̅ρ̅ρ̅η̅το̅ϣ̅ ἐ̅-  
θ̅ρ̅η̅ι̅ α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ὡ̅μο̅ς̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐτα̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ν̅  
ἡ̅πο̅ϣ̅λ̅ρ̅ω̅ρ̅ α̅ϣ̅ἡ̅ν̅ι̅ ν̅α̅ρ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅λ̅ω̅ρο̅ν̅ ο̅ϣ̅-  
νο̅ϣ̅β̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ϣ̅λ̅ι̅β̅α̅νο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ϣ̅ϣ̅α̅λ̅

### English (KJV)

2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

2:12 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΑΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑCΟΥΙ  
ΕΨΤΕΜΚΟΤΟΥ ΖΑ ΗΡΩΔΗΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΚΕΜΜΙΤ ΑΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΤΟΥΧΩΡΑ

2:13 ΕΤΑΥΨΕ ΠΩΟΥ ΔΕ ΖΗΠΠΕ ΙC  
ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΗΤΕ ΠΒ̄C ΑΦΟΥΟΝΖQ ΕΙΩCΗΦ  
ΘΕΝ ΟΥΡΑCΟΥΙ ΕQΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΤΩΠΚ  
ΔΔΙΟΥΙ ΪΠΙΔΔΟΥ ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ ΟΥΟΖ  
ΦΩΤ ΕΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΪΜΑΥ ΨΑΤΧΟC  
ΝΑΚ QΠΑΚΩΤ ΓΑΡ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΗCΑ ΠΙ-  
ΔΔΟΥ ΕΤΑΚΟQ

2:14 ΗΘΟQ ΔΕ ΑQΤΩΗQ ΑQΘΙ ΪΠΙΔΔΟΥ  
ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ ΗΧΩΡΖ ΟΥΟΖ ΑQΨΕ ΝΑQ  
ΕΧΗΜΙ

2:15 ΟΥΟΖ ΝΑQΧΗ ΪΜΑΥ ΠΕ ΨΑ ΤΘΑΗ  
ΗΗΡΩΔΗΣ ΖΗΝΑ ΗΤΕQΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗ  
ΕΤΑ ΠΒ̄C ΧΟQ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤQ ΪΠΙΠΡΟ-  
ΦΗΤΗΣ ΕQΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΙΜΟΥΤ ΕΠΑΨΗΡΙ  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΧΗΜΙ

2:16 ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΕΤΑQΝΑΥ ΧΕ ΑΥCΩΒΙ  
ΪΜΟQ ΗΧΕ ΝΙΜΑΓΟC ΑQΪΒΟΗ ΕΜΑΨΩ  
ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΡΠ ΑQΘΩΤΕΒ ΗΔΔΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΕΜ ΘΕΝ ΝΕCΘΙΗ ΤΗΡΟΥ  
ΙCΧΕΝ ΡΟΜΠΙ ΘΝΟΥΤ ΝΕΜ CΑΠΕCΗΤ ΚΑΤΑ  
ΠΙCΗΟΥ ΕΤΑQΘΕΤΘΩΤQ ΗΤΟΤΟΥ ΗΝΙΜΑΓΟC

2:17 ΤΟΤΕ ΑQΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤ-  
ΑQΧΟQ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤQ ΗΠΕΡΕΜΙΑC  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕQΧΩ ΪΜΟC

2:18 ΧΕ ΟΥCΜΗ ΑΥCΘΕΜΕC ΘΕΝ ΡΑΜΑ  
ΡΑΧΗΛ ΕCΡΙΜΙ ΕΠΕCΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΝΑCΟΥΨ  
ΑΠ ΠΕ ΕΤΗΝΟΜΤ ΝΑC ΧΕ CΕΨΟΠ ΑΠ

2:19 ΕΤΑQΜΟΥ ΔΕ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΖΗΠΠΕ ΙC  
ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΗΤΕ ΠΒ̄C ΑΦΟΥΟΝΖQ ΕΙΩCΗΦ  
ΘΕΝ ΟΥΡΑCΟΥΙ ΘΕΝ ΧΗΜΙ ΕQΧΩ ΪΜΟC

2:20 ΧΕ ΤΩΠΚ ΘΙ ΪΠΙΔΔΟΥ ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ  
ΟΥΟΖ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΕΠΚΑΖΙ ΪΠΙCΛ̄ ΑΥΜΟΥ  
ΓΑΡ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΚΩΤ ΗCΑ ΤΨΥΧΗ  
ΪΠΙΔΔΟΥ

2:21 ΗΘΟQ ΔΕ ΕΤΑQΤΩΗQ ΑQΘΙ ΪΠΙΔΔΟΥ  
ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑQΙ ΕΘΟΥΗ ΕΠΚΑΖΙ  
ΪΠΙCΛ̄

2:12 And being warned of God in a dream  
that they should not return to Herod, they  
departed into their own country another way.

2:13. And when they were departed, behold,  
the angel of the Lord appeareth to Joseph in a  
dream, saying, Arise, and take the young child  
and his mother, and flee into Egypt, and be  
thou there until I bring thee word: for Herod  
will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child  
and his mother by night, and departed into  
Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod:  
that it might be fulfilled which was spoken of  
the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt  
have I called my son.

2:16. Then Herod, when he saw that he was  
mocked of the wise men, was exceeding  
wroth, and sent forth, and slew all the children  
that were in Bethlehem, and in all the coasts  
thereof, from two years old and under,  
according to the time which he had diligently  
enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was  
spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard,  
lamentation, and weeping, and great  
mourning, Rachel weeping [for] her children,  
and would not be comforted, because they are  
not.

2:19. But when Herod was dead, behold, an  
angel of the Lord appeareth in a dream to  
Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child  
and his mother, and go into the land of Israel:  
for they are dead which sought the young  
child's life.

2:21 And he arose, and took the young child  
and his mother, and came into the land of  
Israel.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

2:22 εταρσωτεμ λε γε αρχελαος ετοι  
νογρο εφιογδεα ητωεβιω ηρωδης  
περιωτ αφερζοτ εωε εμμεν εταυταμορ  
λε δεν ογραιογι αφωε παρ ενικα ητε  
τγαλιδεα

2:23 ογορ αφι αφωωπι δεν ογβακι ευ-  
μορτ ερος γε παζαρεθ. ροπω ητερ-  
χωκ εβολ ηγε φη εταρχορ εβολ ρι-  
τοτογ ηνεφροφνητης γε ενεμορτ ερορ  
γε περιεπαζαρεθ

3:1 δεν νιεροογ λε ετεμμεν αφι ηγε  
ιωαννης περιεφωμερ εφριωιω ρι πωαρε  
ητε φιογδεα

3:2 εφχω μμορ γε αρμετανοη ασ-  
θωντ γαρ ηγε τμετογρο ητε νιφνογι

3:3 φαι γαρ φη εταρχορ εβολ ριτοτγ  
ηνσαιας πιπροφνητης εφχω μμορ γε τ-  
εμν μφη ετωω εβολ ρι πωαρε γε  
σεβτε φμωιτ μπδς ουτωη ηνεφμα-  
ημωι

3:4 ηθορ λε ιωαννης νε τεφρεβσω ου-  
εβολ δεν ρανφωι ηδαμογλ τε ογορ  
παρμνρ ηογμοχθ ηωαρ εχεν τεφτπι  
τεφθρε λε νε ογωγε τε νεμ ογεβιω  
ητε τκοι

3:5 τοτε παγνηογ εβολ ραρορ πε ηγε  
να ιλνημ νεμ φιογδεα τηρς νεμ τ-  
περιχωρορ τηρς ητε πιορδανης

3:6 ογορ παγβιωμερ ητοτγ δεν πιορ-  
δανης ηιαρο ευογωηρ ηνογνοβι εβολ

3:7 εταρπαγ λε εογμνω ητε νιφαρισεορ  
νεμ νικαδλογκεορ ευνηογ εχεν πωμερ  
ηταρ πεχαρ πωογ γε νιμμι ητε νιαχω  
νιμ αφταμε θηνογ εφωτ εβολ θατρη  
μπιχωητ εθνηογ

3:8 αριογι ογν ηογογταρ εφμπωα η-  
τμετανοια

3:9 ογορ μπερμενι δεν θηνογ εχορ γε  
ογον ηταν μπενωτ αβρααμ τχω γαρ  
μμορ πωτεν γε ογον ωχομ μφτ εβολ  
δεν παιωηι ετογνερ ωηρι ηαβρααμ

### English (KJV)

2:22 But when he heard that Archelaus did  
reign in Judaea in the room of his father  
Herod, he was afraid to go thither:  
notwithstanding, being warned of God in a  
dream, he turned aside into the parts of  
Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called  
Nazareth: that it might be fulfilled which was  
spoken by the prophets, He shall be called a  
Nazarene.

3:1. In those days came John the Baptist,  
preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom  
of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the  
prophet Esaias, saying, The voice of one  
crying in the wilderness, Prepare ye the way of  
the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of  
camel's hair, and a leathern girdle about his  
loins; and his meat was locusts and wild  
honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all  
Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan,  
confessing their sins.

3:7. But when he saw many of the Pharisees  
and Sadducees come to his baptism, he said  
unto them, O generation of vipers, who hath  
warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for  
repentance:

3:9 And think not to say within yourselves,  
We have Abraham to [our] father: for I say  
unto you, that God is able of these stones to  
raise up children unto Abraham.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

3:10 ρΗΛΗ ΔΕ ΠΙΚΕΛΕΒΗΝ ῥ̅ΧΗ Θ̅Α Θ̅-  
ΝΟΥΝΙ ἡΠΙϞΥΩΝΗ ϞΥΩΝΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΗΔΕΝ  
ΟΥΤΑΡ̅ ΕΠ̅ΑΝΕϞ ΕΒΟΛ̅ ΑΝ̅ ΣΕΝΑΚΟΡΧϞ ἡΣΕ-  
ΖΙΤϞ ΕΠΙϞΡΩΜ

3:11 ἈΝΟΚ ΜΕΝ ΓΑΡ ΤΩΜΟC ἸΜΩΤΕΝ ΘΕΝ  
ΟΥΜΩΟΥ ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΔ̅ ΦΗ ΔΕ ΕΘΗΝΟΥ ΜΕ-  
ΝΕΝCΩΙ ῥ̅ΧΟΡ̅ Ε̅ΖΟΤΕΡΟΙ ΦΗ ΕΤΕἸΤ̅ἸΠ̅ΥΑ  
ΑΝ̅ Ε̅ϞΑΙ ἸΠΕϞΘΩΟΥἸ ἡΘΟϞ Ε̅ϞΕΕΜΟC ΘΗΝΟΥ  
ΘΕΝ ΟΥΠ̅Ν̅Α Ε̅ϞΟΥΑΒ̅ ΝΕΜ̅ ΟΥϞΡΩΜ

3:12 ΦΗ ΔΕ ΠΕϞΘΑΙ ΘΕΝ ΤΕϞΧΙΧ̅ ῥ̅ΝΑ-  
ΤΟΥΒΟ ἸΠΕϞΘ̅ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ̅ ῥ̅ΝΑΘΩΟΥΤ̅ Ἰ-  
ΠΕϞCΟΥΘ̅ Ε̅Τ̅ΑΠΟΘΗΚΗ ΠΙΤΟΖ̅ ΔΕ ῥ̅ΝΑΡΟΚΖϞ  
ΘΕΝ ΟΥϞΡΩΜ ἡΑΤΒΕΝΟ

3:13 ΤΟΤΕ ΑϞΙ ἡΧΕ ἡΝC̅ ΕΒΟΛ̅ ΘΕΝ Τ-  
ΓΑΛΙΛΕΑ̅ Ε̅ΧΕΝ ΠΗΟΡΔΑΝΗC̅ ΖΑ̅ ΙΩΑΝΝΗC̅  
ΕΘΡΕϞΒΙΩΜΟC̅ ΕΒΟΛ̅ ΖΙΤΟΤϞ

3:14 ΙΩΑΝΝΗC̅ ΔΕ ΝΑϞΤΑΖΝΟ ἸΜΟϞ Ε̅ϞΧΩ  
ἸΜΟC̅ ΧΕ ἈΝΟΚ ΕΤΕΡϞΡΙΑ̅ Ε̅ΒΙΩΜΟC̅ ΕΒΟΛ̅  
ΖΙΤΟΤΚ̅ ΟΥΟΖ̅ ἡΘΟΚ̅ ΕΘΗΝΟΥ ΖΑΡΟΙ

3:15 ΑϞΕΡΟΥΩ ΔΕ ἡΧΕ ἡΝC̅ ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ  
ΧΕ ΧΑC̅ Τ̅ΝΟΥ ΠΑΙΡΗΤ̅ ΠΕΤCΕἸΠ̅ΥΑ ΝΑΝ̅  
Ε̅ΧΕΚ̅ ΜΕΘ̅ΜΗ ΝΙΒΕΝ ΕΒΟΛ̅ ΤΟΤΕ ΑϞΧΑϞ

3:16 ΕΤΑϞΩΜΟC̅ ΔΕ ἡΧΕ ἡΝC̅ CΑΤΟΤϞ ΑϞΙ  
Ε̅Π̅ΥΩΙ ΕΒΟΛ̅ ΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΟΥΟΖ̅ ρΗΠΠΕ  
ΑΥΟΥΩΝ ΝΑϞ ἡΧΕ ΝΙΦΗΟΥἸ ΟΥΟΖ̅ ΑϞΝΑΥ  
ΕΟΥΠ̅Ν̅Α ἡΤΕ Φ̅Τ̅ Ε̅ϞΗΝΟΥ ΕΠΕCΗΤ̅ ἸΦ̅ΡΗΤ̅  
ἡΟΥΘ̅ΡΟΜΠΙ Ε̅ϞΗΝΟΥ ΖΑΡΟϞ

3:17 ΟΥΟΖ̅ ΙC̅ ΟΥC̅ΜΗ ΑC̅ΥΩΠΙ ΕΒΟΛ̅ ΘΕΝ  
ΝΙΦΗΟΥἸ ΕC̅ΧΩ ἸΜΟC̅ ΧΕ Φ̅ΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ̅ ΕΤΑΙΤ̅ΜΑΤ̅ ἡΘΗΤϞ

4:1 ΤΟΤΕ ἡΝC̅ Α̅ ΠΙΠ̅Ν̅Α ΟΛϞ Ε̅Π̅ΥΑϞΕ  
Ε̅Π̅ΧΙΝΤΕ ΠΙΔΙΔ̅ΒΟΛ̅ΟC̅ Ε̅ΡΠΙΡΑΖΙΝ̅ ἸΜΟϞ

4:2 ΟΥΟΖ̅ ΕΤΑϞΕΡΗΝCΤΕΥΙΝ̅ ἡΜ̅ ἡ̅Ε̅ΖΟΟΥ  
ΝΕΜ̅ ἡ̅ ἡ̅Ε̅ΧΩΡΖ̅ Ε̅Π̅ΘΑΕ̅ ΑϞ̅Ρ̅ΚΟ

4:3 ΟΥΟΖ̅ ΑϞΙ ἡΧΕ ΦΗ ΕΤCΩΝΤ̅ ΠΕΧΑϞ  
ΝΑϞ ΧΕ ΙC̅ΧΕ ἡΘΟΚ̅ ΠΕ Π̅ΥΗΡΙ ἸΦ̅Τ̅ Α̅ΧΟC̅  
ρΙΝΑ ἡΤΕ ΝΑΙΩΝΙ Ε̅ΡΩΙΚ̅

4:4 ἡΘΟϞ ΔΕ ΑϞΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ ΧΕ C̅-  
C̅ΘΗΟΥΤ̅ ΧΕ ΝΑΡΕ ΠΙΡΩΜ̅ ΝΑΩΝΘ̅ Ε̅ΩΙΚ̅  
ἸΜΑΥΑΤϞ̅ ΑΝ̅ ΑΔ̅ΛΑ̅ Ε̅ΧΕΝ CΑΧΙ ΝΙΒΕΝ  
ΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ̅ ΘΕΝ ΡΩϞ ἸΦ̅Τ̅

3:10 And now also the axe is laid unto the  
root of the trees: therefore every tree which  
bringeth not forth good fruit is hewn down,  
and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto  
repentance: but he that cometh after me is  
mightier than I, whose shoes I am not worthy  
to bear: he shall baptize you with the Holy  
Ghost, and [with] fire:

3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will  
thoroughly purge his floor, and gather his wheat  
into the garner; but he will burn up the chaff  
with unquenchable fire.

3:13. Then cometh Jesus from Galilee to  
Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need  
to be baptized of thee, and comest thou to  
me?

3:15 And Jesus answering said unto him,  
Suffer [it to be so] now: for thus it becometh  
us to fulfil all righteousness. Then he suffered  
him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went  
up straightway out of the water: and, lo, the  
heavens were opened unto him, and he saw  
the Spirit of God descending like a dove, and  
lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This  
is my beloved Son, in whom I am well  
pleased.

4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into  
the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and  
forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he  
said, If thou be the Son of God, command that  
these stones be made bread.

4:4 But he answered and said, It is written,  
Man shall not live by bread alone, but by every  
word that proceedeth out of the mouth of  
God.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

4:5 ΤΟΤΕ ΑΓΟΛΩ ΝΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΨ-  
ΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΑΓΤΑΖΟΩ ΕΡΑΤΩ  
ΕΧΕΝ ΠΤΕΝΖ ΝΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ

4:6 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΩ ΝΑΩ ΧΕ ΙΟΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΠΩΗΡΙ ΜΦΨ ΓΙΤΚ ΕΠΕΟΗΤ ΕΒΟΛ ΤΑΙ Ο-  
ΘΗΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΟΝΑΖΟΝΖΕΝ ΝΤΟΤΟΥ  
ΝΠΕΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΗΗΤΚ ΟΥΟΖ ΕΥΕΩΙΤΚ ΖΙΧΕΝ  
ΝΟΥΧΙΧ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΚΒΙΔΡΟΠ ΕΟΥΩΗ Ν-  
ΤΕΚΒΑΛΟΧ

4:7 ΑΓΕΡΟΥΩ ΝΑΩ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΠΑΛΙΗ Ο-  
ΘΗΟΥΤ ΧΕ ΝΠΕΚΕΡΠΙΡΑΖΙΗ ΜΠΩΣ ΠΕΚΗΟΥΨ

4:8 ΠΑΛΙΗ ΟΗ ΑΓΟΛΩ ΝΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ  
ΕΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΕΩΒΟΟΙ ΕΜΑΩΩ ΟΥΟΖ ΑΓ-  
ΤΑΜΟΩ ΕΝΙΜΕΤΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙ-  
ΚΟΟΜΟΟ ΝΕΜ ΠΟΥΩΟΥ

4:9 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΩ ΝΑΩ ΧΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ Ψ-  
ΝΑΤΗΗΤΟΥ ΝΑΚ ΑΚΩΑΝΖΙΤΚ ΕΘΡΗΙ ΝΤΕΚ-  
ΟΥΩΩΤ ΜΜΟΙ

4:10 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΑΩ ΧΕ ΜΑΩΕ ΝΑΚ  
ΠΣΑΤΑΝΑΟ ΟΘΗΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΠΩΣ ΠΕΚ-  
ΗΟΥΨ ΠΕΤΕΚΕΟΥΩΩΤ ΜΜΟΩ ΟΥΟΖ ΝΘΟΩ  
ΜΜΑΥΑΤΩ ΠΕΤΕΚΕΩΕΜΩΗΤΩ

4:11 ΤΟΤΕ ΑΩΧΑΩ ΝΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΟΥΟΖ  
ΙΟ ΖΑΝΑΓΓΕΛΟΣ ΑΥΙ ΑΥΩΕΜΩ ΜΜΟΩ

4:12 ΕΤΑΩΩΤΕΜ ΔΕ ΧΕ ΑΥΨ ΝΙΩΑΝΝΗΟ  
ΑΩΩΕ ΝΑΩ ΕΨΓΑΛΙΔΕΑ

4:13 ΟΥΟΖ ΑΩΧΑ ΝΠΑΖΑΡΕΘ ΝΩΩ ΑΩΙ  
ΑΩΩΩΠΙ ΘΕΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΕ ΘΗ ΕΤΖΙΟΚΕΝ  
ΦΙΟΜ ΘΕΝ ΝΙΒΙΗ ΝΤΕ ΖΑΒΟΥΛΩΗ ΝΕΜ  
ΝΕΦΘΑΛΙΜ

4:14 ΖΙΝΑ ΝΤΕΩΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤ-  
ΑΩΧΟΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΩ ΝΗΟΑΙΟ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΟ  
ΕΩΧΑ ΜΜΟΟ

4:15 ΧΕ ΠΚΑΖΙ ΝΖΑΒΟΥΛΩΗ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ  
ΝΠΕΦΘΑΛΙΜ ΠΙΜΩΙΤ ΝΤΕ ΦΙΟΜ ΖΙΜΗΡ  
ΜΠΗΟΡΔΑΝΗΟ ΨΓΑΛΙΔΕΑ ΝΤΕ ΝΠΕΘΗΟ

4:16 ΠΙΔΑΟΟ ΕΤΖΕΜΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ ΑΩΝΑΥ  
ΕΟΥΗΩΨ ΝΟΥΩΗΙ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΖΕΜΟΙ ΘΕΝ  
ΤΧΩΡΑ ΝΕΜ ΤΘΗΒΙ ΜΦΜΟΥ ΟΟΥΩΗΙ  
ΑΩΩΑΙ ΝΩΟΥ

4:17 ΙΟΧΕΝ ΠΙΟΗΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΑΓΕΡΖΗΤΟ  
ΝΧΕ ΙΗΣ ΝΖΙΩΩ ΝΕΜ ΕΧΟΟ ΧΕ ΑΡΙΜΕ-  
ΤΑΝΟΗ ΑΩΩΗΤ ΓΑΡ ΝΧΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ  
ΝΙΦΗΟΥΙ

### English (KJV)

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

4:18 ερμωυι δε εσκεπ̄ φιομ̄ η̄τε †-  
γαλιλαεα ασηναῡ ε̄σον̄ ḡ σιωων̄ φη̄ ετ-  
ουμοι†̄ ε̄ροϋ̄ γε̄ πετρος̄ ν̄εμ̄ ανδρεας̄  
περ̄σον̄ εῡρ̄ῑ ὤ̄νε̄ ε̄φιομ̄̄ νε̄ ζανοϋο̄ζ̄ῑ  
γαρ̄ νε̄

4:19 οΥΟΖ ΠΕΧΑԳ ΠΩΟΥ ΧΕ ΑΜΩΝΙ ΜΩΥ  
 ΗΨΩΙ ΗΤΑΕΡ ΘΗΝΟΥ ΗΟΥΟΖΙ ΗΡΕΨΤΑΖΕ  
 ΡΩΜ

4:20 ἡθωον δε σατοτοϋ αϋχϋω ἡποϋ-  
ϋππνοϋ οτοϋ αϋμωϋ ἡσωϋ

4:21 οὐοὺ ἐταφύνη ἐτῆν ἐβοῶν ἡμαρ  
αφῆαυ ἐκεσον Ὡ ἰακωβος πύνην ἡζεβε-  
λεος μεμ ἰωαννης πεφσον εὐρὶ πιχοί  
μεμ ζεβελεος πογίωτ εὐσοβτ ἡπογ-  
ῶπνοῦ οὐοὺ αφμoyτ ἐρωον

4:22 ἡθων Δε αὐτοτοῦ ἀρχῶ ἐπιχοί  
 nem zebedeos ποιῶτ ἀγῶγῃ ἡνω

4:23 οὐτος παρῳκᾷ πε ἡγε ἡς θεν ἰ-  
 γαλῖλᾳ τῆς ἐφ' ἡβᾳ θεν πο-  
 σναγωγῇ οὐτος ἐφ' ἡβᾳ ὑπεραγγε-  
 λιον ἡτε ἡμετοῦρο οὐτος ἐφ' ἡβᾳ  
 ἡβεν ἐτθεν πῖλος

4:24 օրօշ ա տեգնի ի եւօշ ծեն զ-  
սյրիա տիրս օրօշ ԲՆԻՆԻ ըզ նօսոն ըիւն  
ԵՒՂԶԵԱԿՈՒՄ ԾԵՆ ըօղլան ըմ ըօղ-  
ԱԿԱՂ ըօղլան ըրի՛ք ըն ԵՒ ըն ընձեւան  
ըմաօղ ըմ ըն ԵՒ ըն ընթերմօղ ըմ ըն  
ԵՍԿՆՁ ԵՒՕՁ օրօշ ԱԳԵՐՓԱԺՐԻ ԵՐՎՈՂ

4:25 օրօջ ասացաւ ինչպիսիք ջանալով  
 ևս ԵՅՈՂ քան ի ԲԱՆԻՆԵԱՆ ընդ իմ  
 և ԲԱՆԻՆԵԱՆ ընդ իմ և ԻՆՆԻՆԵԱՆ ընդ իմ  
 և ԻՆՆԻՆԵԱՆ ընդ իմ և ԻՆՆԻՆԵԱՆ ընդ իմ

5:1 εταρναυ λε επιμηνυ αρωε παρ επι-  
 γωι: εχεν πιτωου ογορ εταρζεμισι αυι  
 ραρορ ηχε περμλαθητης

5:2 οὐτος ἐταφύων ἡρώα παρὰ τὸ βω  
 πωσιν ἐφ' αὐτὸς

5:3 ωοὐκ ἵατο ἡ βίη αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔθωον  
 τε τὸ μετοῦρο ἡτε πιφνοῦι

5:4 ωοχήατοϋ ἡνι ετερζηνβι †νοϋ κε  
ἡθωοϋ πετοϋηα†ρο ἐρωοϋ

5:5 ωουηατου ηπρεμραυ γε ηθων  
πεπαερκληροπομη υπικαρι

4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left [their] nets,  
and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.

5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

5:6 ወሃክላቲዮ ስከ ሂጊዮክ ነጪ ከ ሂጊ-  
ዐቤ ስተጤፀከከ ጆ ስፁወሃ ስፀከከ

5:7 ወሃክላቲዮ ስከከከከ ጆ ስፁወሃ ስፀ-  
ከከከከ ከወሃ

5:8 ወሃክላቲዮ ስከ ሂፀሃፈ ሕድ ስሃጊከ  
ጆ ስፁወሃ ስፀከከከ ስፀተ

5:9 ወሃክላቲዮ ስከሰፀፀፀፀፀፀ ጆ ስፁወሃ  
ስፀፀፀፀፀፀተ ስፀወሃ ጆ ስሃከሰ ስፀ ቀተ

5:10 ወሃክላቲዮ ስከ ሂፀሃፈፀፀ ስፁወሃ  
ሂፀፀ ቀተጤፀከከ ጆ ፁወሃ ፀ ቀተጤፀፀፀ  
ስፀ ስፀከከ

5:11 ወሃክላቲዮ ፀከከ ሂፀሃፈ ሂፀሃፈፀፀ  
ስፀ ፀከከ ሀፀ ስፀፀፀ ፀከከ ሀፀ ስፀፀፀ  
ስፀፀፀ ስፀፀፀ ስፀ ስፀ ፀከከ ሂፀፀ  
ጤፀከከ ስፀፀፀ ስፀፀፀ

5:12 ስሃ ሀፀ ፀፀፀ ጆ ስፀፀፀፀ  
ሀፀፀፀተ ስፀ ስፀከከ ስፀፀተ ስፀ  
ሀፀፀፀ ስፀ ስፀፀፀፀፀ ስፀፀፀፀፀፀ

5:13 ስፀፀፀ ስፀ ስፀፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀ  
ስፀ ስፀ ስፀፀፀ ስፀ ሀፀ ሀፀፀፀፀፀ ስፀ  
ስፀፀፀፀፀፀፀ ጆ ስፀፀ ስፀፀ ስፀፀፀፀ  
ስፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀ ስፀ ስፀፀፀ

5:14 ስፀፀፀ ስፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀፀፀ  
ስፀፀ ስፀፀ ስፀ ስፀፀፀ ስፀፀ ስፀፀ  
ስፀፀ ስፀፀፀ

5:15 ስፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀፀ  
ስፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀ  
ስፀፀፀፀ ስፀፀ ስፀፀፀፀፀ ስፀፀፀ ስፀፀ  
ስፀፀፀ ስፀፀፀ

5:16 ስፀፀፀ ስፀ ስፀፀፀፀፀ ስፀፀፀፀፀ  
ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ-  
ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀፀ  
ስፀፀፀ ስፀፀፀፀ

5:17 ስፀፀፀፀ ጆ ሂፀፀ ስፀፀ ስፀፀፀፀ  
ስፀፀ ስፀ ስፀፀፀፀፀ ስፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀ  
ስፀፀፀ ስፀፀፀፀ

5:18 ስፀፀ ስፀ ቀተ ስፀፀ ስፀፀፀ ጆ  
ስፀፀ ቀተ ነፀ ስፀፀፀ ስፀ ስፀፀፀ ስፀ  
ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀ ስፀፀፀፀ ስፀፀፀፀ  
ስፀፀ ስፀ ስፀፀፀ

5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

5:19 φη ουν εθναβελ ογι ηηαικουχι ηεντολν εβολ ογορ ητεφτδβω ηηιρωμυ μπαρητ ευεμουτ ερορ γε πικουχι θεν τμετουρο ητε νιφνογι φη λε εθναρι ογορ ητεφτδβω φαι ευεμουτ ερορ γε ουνιωτ θεν τμετουρο ητε νιφνογι

5:20 τχω γαρ υμμοc πωτεν γε αρε-  
ωτεμ τετενμεθμνι εργογο εθα νιcαθ  
νεμ νιφαριceοc ηηετενι εθουη ετμετ-  
ουρο ητε νιφνογι

5:21 αρετενcωτεμ γε αγχοc ηηιαρχεοc  
γε ηηεκθωτεβ φη λε εθναθωτεβ ερε-  
ωωπι εφοι ηενοχοc ετκρικic

5:22 ανοκ λε τχω υμμοc πωτεν γε  
ογον νιβεν εθναχωντ επεqcon ρικη ερε-  
ωωπι εφοι ηενοχοc ετκρικic φη εθναχοc  
μπεqcon γε ρακα ερεωωπι εφοι ηενοχοc  
επιμαντζαπ φη λε εθναχοc μπεqcon  
γε πicox ερεωωπι εφοι ηενοχοc εττε-  
εнна ητε πιζρωμ

5:23 εωωπ ουν εκηλινι μπεκλωρον  
εζρηι εχεν πιμαηερωωωγυ ογορ ητεκ-  
ερφμενι υμαγ γε ογον ογарики ογτωκ  
νεμ πεqcon

5:24 χω μπεκλωρον υμαγ απεμθο  
μπιμαηερωωωγυ ογορ μαωε πακ η-  
ωορп ρωтп επεκqcon ογορ тоте αμογ  
αηιογι μπεκλωρον εθουη

5:25 ωωπι εκκατ επекαντιδικοc ηχω-  
λεμ ρωc εqχη νεмак ρι πιμωт μн-  
ποте ητε pianтиδικοc тнк επικριтнc  
ογορ ητε πικριтнc тнк επιρyπнρεтнc  
ογορ ηcepитк επιωτεко

5:26 αμην τχω υμμοc πακ γε ηηεκι  
εβολ υμαγ ωατεκτ ητθαν ητεβι

5:27 атетенcωтеμ γε αγχοc γε  
ηηεκερνωικ

5:28 ανοκ λε τχω υμμοc πωτεν γε  
ογον νιβεν εθναχογωт ηса ογδρμυ ελ-  
χιπερεπιθyμнн εροc αqкнн εφοι ηηωικ  
εροc θεн πεqρηт

### English (KJV)

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

5:29 ἰσχε πεκβαλ ἡοῖναμ ἐρῶκανδα-  
λίζεσθαι ἡμῶκ φορκῳ ὀιτῳ ἐβόλ ὀαροκ  
ἔερνοφρῖ γαρ πακ ἡτε οὔαι ἡνεκμελὸς  
τακο οὐορ ἡτεῶτεμ πεκσωμα τηρῳ ὡε  
παρ ἐτῖεεηνα

5:30 οὐορ ἰσχε τεκχιζ ἡοῖναμ ἐρῶκαν-  
δαλίζεσθαι ἡμῶκ χοχς ὀιτς ἐβόλ ὀα-  
ροκ ἔερνοφρῖ γαρ πακ ἡτε οὔαι ἡνεκ-  
μελὸς τακο οὐορ ἡτεῶτεμ πεκσωμα  
τηρῳ ὡε παρ ἐτῖεεηνα

5:31 ἀγχορ χε φη εἰσῆαζῖ τεφῶρῖμῖ  
ἐβόλ μαρεφτ ἡοῦῶι ἡοῦει πας

5:32 ἀνοκ δε τῗω ἡμῶς πωτεν χε φη  
εἰσῆαζῖ τεφῶρῖμῖ ἐβόλ ἡοῦεωε ἡσῶι  
ἡπορῖα ἀφῶρο ἡμῶς ἐχφε πωικ οὐορ  
φη εἰσῆαδῖ ἡῶν ετῗωοῖ ἐβόλ ῥοῖ ἡνωικ

5:33 παλῖν ἀρετεσσωτεμ χε ἀγχορ  
ἡπιαρχεος χε ἡνεκωρκ ἡπογχ ἐκῆτ δε  
ἡνεκἀπαγῳ ἡπῶς

5:34 ἀνοκ δε τῗω ἡμῶς πωτεν χε  
ἡπερωρκ ὀολῳς ἡπερωρκ ἡτφε χε ἡ-  
ῶροнос ἡφτ πε

5:35 οὔδε ἡκαζῖ χε φῖμαἡσεμῖ ἡτε  
νεφῶαλαγχ πε οὔδε ἡλῖμ χε ῶβακῖ  
ἡπῖνῖωτ ἡογρο τε

5:36 οὔδε ἡπερωρκ ἡτεκῶφε χε ἡμῶν  
ῳχομ ἡμῶκ ἐερ ογκαπ ἡφωῖ ἡογωβῳ  
ἡε οὔαι ἡχῶμε

5:37 μαρε πετεσῶαζῖ δε ἐρ οὔαζῶ ἀζῶ  
ἡμῶν ἡμῶν ἡρογο δε ἡῖαι ἐβόλ ῥεν  
πῖπετῗωορ νε

5:38 ἀρετεσσωτεμ χε ἀγχορ χε οὔβαλ  
ῥῶ οὔβαλ οὐορ οὔπαζῖ ῥῶ οὔπαζῖ

5:39 ἀνοκ δε τῗω ἡμῶς πωτεν χε  
ἡπερτ ἐῥογῖ ἐῥρεπ πῖπετῗωορ ἀλῶα  
φη εἰσῆατ ἡογκογρ πακ ῥεν τεκογῶζῖ  
ἡοῖναμ φεηζ τῗετ ἐρορ

5:40 οὐορ φη εἰσῆαογῳ ἐβῖζαπ νεμακ  
ἐελ τεκῳῶην χῶ πεκερῳωη ἐβόλ ἡφῶῖ

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

5:41 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΒΙΤΚ ΗΪΒΑ ΗΟΥΜΙ-  
ΛΙΟΗ ΜΟΥ ΝΕΜΑΦ ΗΒ

5:42 ΦΗ ΕΤΕΡΕΤΙΗ ΪΜΟΚ ΜΟΙ ΝΑΦ ΟΥΟΖ  
ΦΗ ΕΘΟΥΩΨ ΕΒΙ ΗΤΟΤΚ ΪΠΕΡΤΑΘΟΦ  
ΕΒΟΛ

5:43 ΑΡΕΤΕΝΩΤΕΜ ΧΕ ΑΥΧΟС ΧΕ ΕΚΕ-  
ΜΕΝΡΕ ΠΕΚΨΦΗΡ ΟΥΟΖ ΕΚΕΜΕСТΕ ΠΕΚΧΑΧΙ

5:44 ΑΝΟΚ ΤΧΩ ΪΜΟС ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΜΕΝΡΕ  
ΝΕΤΕΝΧΑΧΙ ΟΥΟΖ ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗ ΕΤΒΟΧΙ  
ΗСА ΘΗΝΟΥ

5:45 ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΡΨΗΡΙ ΪΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤ-  
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ ΧΕ ΕΦΘΡΟ ΪΠΕΦΡΗ ΨΑΙ ΕΧΕΝ  
ΝΙСАΪΠΕΤΖΩΟΥ ΝЕМ ΝΙСАΪΠΕΘΗΑΝΕΥ ΟΥΟΖ  
ΕΦΖΩΟΥ ΕΧΕΝ ΝΙΘΜΗ ΝЕМ ΝΙΟΧΙ

5:46 ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΗ ΕΘΜΕΙ  
ΪΜΩΤΕΝ ΑΨ ΠΕ ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΝΙΚΕΤΕΔΩΝΗС  
ΖΩΟΥ ΨΑΪΡΙ ΪΠΑΙΡΗΤ

5:47 ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΗΤΕΤΕΝΨΕΠ ΤΟΤΟΥ ΗΠΕ-  
ΤΕΝΘΗΟΥ ΪΜΑΥΑΤΟΥ ΟΥ ΪΜΕΤΖΟΥΟ  
ΕΤΕΤΕΝΙΡΙ ΪΜΟΦ ΝΙΚΕΕΘΗКОС ΖΩΟΥ ΨΑΪΡΙ  
ΪΠΑΙΡΗΤ

5:48 ΨΩΠΙ ΟΥΗ ΗΘΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ  
ΪΦΡΗΤ ΪΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ ΕΤΧΗΚ  
ΕΒΟΛ

5:41 And whosoever shall compel thee to go  
a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from  
him that would borrow of thee turn not thou  
away.

5:43. Ye have heard that it hath been said,  
Thou shalt love thy neighbour, and hate thine  
enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies,  
bless them that curse you, do good to them  
that hate you, and pray for them which  
despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your  
Father which is in heaven: for he maketh his  
sun to rise on the evil and on the good, and  
sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what  
reward have ye? do not even the publicans the  
same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what  
do ye more [than others]? do not even the  
publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your  
Father which is in heaven is perfect.

6:1 ΜΑΖΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΠΕΤΕΝΤΑΙΘ ΪΠΕΡΑΙΦ  
ΪΠΕΪΘΟ ΠΗΡΩΜΙ ΕΘΡΟΥΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ Ϊ-  
ΜΟΠΤΕΤΕΝ ΒΕΧΕ ΪΜΑΥ ΗΤΟΤΦ ΪΠΕΤΕΝ-  
ΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ

6:2 ΕΨΩΠ ΟΥΗ ΕΚΝΑΙΡΙ ΗΟΥΜΕΘΗΑΝΤ Ϊ-  
ΠΕΡΕΨ ΤΑΠ ΔΑΧΑΚ ΪΦΡΗΤ ΕΤΟΥΡΑ Ϊ-  
ΜΟС ΗΧΕ ΝΙΨΟΒΙ ΔΕΝ ΝΙСΥΝΑΓΩΓΗ ΝЕМ  
ΝΙΔΓΟΡΑ ΖΗΝΑ ΗСЕТΩΟΥ ΝΩΟΥ ΗХΕ ΝΙ-  
РΩΜΙ ΔΜΗΗ ΤΧΩ ΪΜΟС ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΑΥΚΗΗ  
ΕΥΒΙ ΪΠΟΥΒΕΧΕ

6:3 ΗΘΟК ΔΕ ΕΚΝΑΙΡΙ ΗΟΥΜΕΘΗΑΝΤ ΪΠΕΝ-  
ΘΡΕΧΑ ΤΕΚΧΑΒΗ ΕΕΜΙ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΕ  
ТЕΚΟΥНАМ ИРИ ΪΜΟΦ

6:4 ΖΗΝΑ ΗΤΕ ТЕΚМЕΘΗΑΝΤ ΨΩΠΙ ΔΕΝ  
ΠΕΤΖΗΠ ΟΥΟΖ ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΗΑΥ ΔΕΝ ΠΕΤΖΗΠ  
ΕΦΕΤ ΝΑК

6:1. Take heed that ye do not your alms  
before men, to be seen of them: otherwise ye  
have no reward of your Father which is in  
heaven.

6:2 Therefore when thou doest [thine] alms,  
do not sound a trumpet before thee, as the  
hypocrites do in the synagogues and in the  
streets, that they may have glory of men.  
Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left  
hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy  
Father which seeth in secret himself shall  
reward thee openly.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

6:5 ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΕΡΕΤΕΝΝΑΤΩΒΖ ΗΠΕΤΕΝΕΡ  
ΜΦΡΗΤ ΗΠΠΩΟΒΙ ΧΕ ΨΑΥΜΕΙ ΗΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ  
ΘΕΝ ΠΙΣΥΝΑΓΩΓΗ ΝΕΜ ΠΙΛΑΚΖ ΗΤΕ ΠΙ-  
ΨΘΕΖ ΗΣΕΤΩΒΖ ΖΟΠΩΣ ΗΣΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
ΗΠΠΩΜΙ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΑΥΚΗΝ ΕΥΒΙ ΜΠΟΥΒΕΧΕ

6:6 ΗΘΟΚ ΔΕ ΕΚΝΑΤΩΒΖ ΜΑΨΕ ΝΑΚ Ε-  
ΘΟΥΝ ΕΠΕΚΤΑΜΙΟΝ ΜΑΨΘΑΜ ΜΠΕΚΡΟ ΕΡΟΚ  
ΟΥΟΖ ΤΩΒΖ ΜΠΕΚΙΩΤ ΘΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ΟΥΟΖ  
ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΝΑΥ ΘΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ΕΦΕΤ ΝΑΚ

6:7 ΕΡΕΤΕΝΝΑΤΩΒΖ ΔΕ ΜΠΕΡΕΡ ΟΥΜΗΨ  
ΗΣΑΧΙ ΜΦΡΗΤ ΗΠΠΕΘΗΚΟΣ ΣΕΜΕΒΙ ΓΑΡ ΧΕ  
ΘΕΝ ΠΟΥΜΗΨ ΗΣΑΧΙ ΣΕΝΑΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ

6:8 ΜΠΕΡΙΝΙ ΟΥΝ ΜΜΩΟΥ ΕΨΩΟΥΝ ΓΑΡ  
ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΗΝΝ ΕΤΕΤΕΝΕΡΧΡΙΑ ΜΜΩΟΥ  
ΜΠΑΤΕΤΕΝΤΟΒΖΕΨ ΕΘΒΗΤΟΥ

6:9 ΤΩΒΖ ΟΥΝ ΗΘΩΤΕΝ ΜΠΑΙΡΗΤ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΤΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ

6:10 ΜΑΡΕΨΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ

6:11 ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ

6:12 ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ Μ-  
ΦΡΗΤ ΖΩΝ ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΝ ΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ΗΤΑΝ ΕΡΩΟΥ

6:13 ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ

6:14 ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΗΤΕΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΠΠ-  
ΡΩΜΙ ΗΠΟΥΠΑΡΑΛΤΩΜΑ ΕΦΕΧΩ ΝΩΤΕΝ  
ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ΗΠΠΕ-  
ΤΕΝΠΑΡΑΛΤΩΜΑ

6:15 ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕΤΕΝΨΤΕΜΧΩ ΕΒΟΛ Η-  
ΠΠΩΜΙ ΟΥΔΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΝΑΧΩ ΝΩΤΕΝ  
ΕΒΟΛ ΑΝ ΗΠΠΕΤΕΝΠΑΡΑΛΤΩΜΑ

6:16 ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕΤΕΝΕΡΗΝΗΣΤΕΥΙΝ ΗΠΠΕΤΕΝ-  
ΕΡ ΜΦΡΗΤ ΗΠΠΩΟΒΙ ΕΨΑΥΚΕΜ ΜΠΟΥΖΟ  
ΨΑΥΤΑΚΕ ΠΟΥΖΟ ΓΑΡ ΖΙΝΑ ΗΣΕΟΥΩΝΖ  
ΕΒΟΛ ΗΠΠΩΜΙ ΕΥΕΡΗΝΗΣΤΕΥΙΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ  
ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΑΥΚΗΝ ΕΥΒΙ ΜΠΟΥΒΕΧΕ

### English (KJV)

6:5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

6:17 ἡθούκ Δε ἐκερνήστευιν θωζο ἡτεκ-  
ἀφε ογοζ ια πεκρο ἐβόλ

6:18 ρίνα ἡτεκῶτεμοϋωνρ ἐβόλ ἡνι-  
ρωμ ἐκερνήστευιν ἀλλὰ πεκίωτ ετῆεν  
πετρηπ ογοζ πεκίωτ ἐθναϋ ῥεν πετρηπ  
εϋεῖτῳεβίω ηακ

6:19 ὑπερρῖοϋι ἡωτεν ἐθούη ἡζανὰρωρ  
ρῖξεν πικαζι πιμα ἐϋαρε ἡζολι ἡεμ  
ἡζολι τακωϋ ογοζ πιμα ἐϋαρε ἡicon  
ρῖϋατς ἐρωϋ ογοζ ἡτοϋκολποϋ

6:20 ρῖοϋι Δε ἡωτεν ἐθούη ἡζανὰρωρ  
ἡζρηι ῥεν ἡφε πιμα ἐτεῦπαρε ρολι  
οϋΔε χολι τακωϋ ογοζ ὑπαρε ἡicon  
ρῖϋατς ἐρωϋ ογοζ ἡτοϋκολποϋ

6:21 πιμα γαρ ετε πεκαρο ὑμοϋ εϋε-  
ϋωπι ὑμαϋ ἡξε πεκκερῆτ

6:22 ἡθῆβς ὑπῖσωμα πε πῖβαλ εϋωπ  
οϋη πεκβαλ οϋζαπλοϋς πε πεκσωμα  
τηρϋ εϋεϋωπι εϋοι ἡοϋωῖνι

6:23 εϋωπ Δε πεκβαλ οϋσαῦπετρωϋ  
πε πεκσωμα τηρϋ εϋεϋωπι εϋοι ἡχακι  
ιςξε οϋη πῖοϋωῖνι ετεῖθῆτκ οϋχακι πε  
ιε ἀϋηρ πῖχακι

6:24 ὑμον ῥῥομ ἡτε ρῖλι ερβωκ ἡῖ-  
ῖ ιε γαρ ἡτεϋμεστε οϋαι ογοζ ἡτεϋ-  
μενρε οϋαι ιε ἡτεϋϋεπ οϋαι ἐροϋ ογοζ  
ἡτεϋερκαταῖροῖνι ὑπῖχετ ὑμον ῥῥομ  
ὑμωτεν ἐερβωκ ὑφῖ ἡεμ μαμωνα

6:25 εῖβε φαι ἡχω ὑμοϋ ἡωτεν ξε  
ὑπερϋρωϋϋ ῥα τετενψϋχῆ ξε οϋ πε  
ετετενῆαοϋομ ιε οϋ πε ετετενῆαοϋ  
οϋΔε ῥα πετενσωμα ξε οϋ πε ετε-  
τενῆαθῖϋ ρῖ θῆνοϋ μῆ ἡψϋχῆ οϋοτ  
ἀν ἐῖῥε ογοζ πῖσωμα ἐῖζεβσω

6:26 μαῖατεν θῆνοϋ ἡνιζαλὰτ ἡτε ἡφε  
ξε σεῖτ ἀν οϋΔε σεωσῥ ἀν οϋΔε σε-  
ρῖοϋι ἀν ἐαποθῆκῆ ογοζ πετενῖωτ ετ-  
ῥεν ἡιφῆοϋι ῥῥωανϋ ὑμωϋ μῆ ἡωτεν  
ἀν μαλῖον εῖοϋοτ ἐρωϋ

6:27 ἡμ Δε ἐβόλ ῥεν θῆνοϋ ετϋ-  
ρωϋϋ ετε οϋον ῥῥομ ὑμοϋ ἐταΔε  
οϋάμαζι ἡϋῖν ἐξεν τεϋμαῖν

### English (KJV)

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

6:28 **ο**υοζ **ε**θεοϽ **τε**τενϽιρωοϽϽ **ε**θε **ζε**βσω **μ**αιατεν **θ**ηνοϽ **η**ηιζρηρι **η**τε **τ**-**κοι** **χε** **π**ωσ **σε**αiai **η**σεθουσι **αν** **ο**υδε **η**σεεριοπη **αν**

6:29 **†**χω **μ**μοσ **η**ωτεν **χε** **ο**υδε **σο**λο-**μων** **θεν** **πε**ρωοϽ **τη**ρϽ **μ**πεϽ† **ζ**ιωτϽ **μ**φρη† **η**οϽαι **η**ηαι

6:30 **ι**σε **δε** **π**ισιμ **η**τε **τ**κοι **ε**Ͻωοπ **μ**φοοϽ **ο**υοζ **ρ**ασ† **Ͻ**αϽζιτϽ **ε**†εριρ **φ**† **μ**παιρη† **ε**†ζεβσω **ζ**ιωτϽ **ι**ε **α**ηρ **μ**αλζον **η**ωτεν **η**α **π**ικουϽι **η**ηαζ†

6:31 **μ**περϽιρωοϽϽ **ο**η **ε**ρετενχω **μ**μοσ **χε** **ο**Ͻ **πε**τεηηαοϽομϽ **ι**ε **ο**Ͻ **πε**τεηηασοϽ **ι**ε **ο**Ͻ **πε**τεηηαθιϽ **ζ**ιωτεν

6:32 **η**αι **γ**αρ **τη**ροϽ **η**ιεθηκοσ **σε**κω† **η**σωοϽ **ε**σωοη **δε** **η**χε **πε**τεηιωτ **χε** **τε**τεηερϽρια **η**ηαι **τη**ροϽ

6:33 **κ**ω† **δε** **η**Ͻορπ **η**σα **τε**ρμετοϽρο **η**εμ **τε**ρμεθμη **ο**υοζ **η**αι **τη**ροϽ **ε**ε-**ο**αζοϽ **ε**ρωτεν

6:34 **μ**περϽιρωοϽϽ **θα** **ρ**ασ† **ρ**ασ† **γ**αρ **ε**εϽιρωοϽϽ **θα**ροϽ **μ**μαϽατϽ **κ**ηη **ε**πi-**ε**ζοοϽ **π**ιεζοοϽ **ε**τεκκακiα

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.

7:1 **μ**περ†ζαπ **ζ**ιηα **η**τοϽϽτεμ†ζαπ **ε**ρωτεν

7:2 **π**ιζαπ **γ**αρ **ε**τετεηηαθιϽ **α**ηηα†ζαπ **ε**ρωτεν **η**θητϽ **ο**υοζ **θεν** **π**ιϽι **ε**τετεη-**η**αϽι **μ**μοϽ **α**ηηαϽι **η**ωτεν **μ**μοϽ

7:3 **ε**θεοϽ **Ͻ**ηηαϽ **ε**πιϽηη **θεν** **φ**βαλ **μ**πεκσον **π**ισοι **δε** **ε**τθεν **πε**κβαλ **ε**†-**η**ιατκ **μ**μοϽ **αν**

7:4 **ι**ε **π**ωσ **Ͻ**ηηαχοσ **μ**πεκσον **χε** **χ**ατ **η**ταζι **π**ιϽηη **ε**βολ **θεν** **πε**κβαλ **ο**υοζ **ζ**ηππε **ι**σ **π**ισοι **ε**Ͻη **θεν** **πε**κβαλ

7:5 **π**ιϽοβι **ζ**ι **π**ισοι **ε**βολ **θεν** **πε**κβαλ **η**Ͻορπ **ο**υοζ **το**τε **ε**κεηαϽ **μ**βολ **ε**ζι **π**ιϽηη **ε**βολ **θεν** **φ**βαλ **μ**πεκσον

7:6 **μ**περ† **μ**πεθοϽαβ **η**ηιοϽζωρ **ο**υδε **μ**περζιοϽι **η**ηετεηηαμμη **μ**πεμθο **η**ηι-**ε**ϽαϽ **μ**ηποτε **η**σεζωμ **ε**χωοϽ **η**ηοϽ-**βα**λαϽϽ **ο**υοζ **η**σεκοτοϽ **η**σεφεθ **θ**ηποϽ

7:1. Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

7:7 ἈΡΙΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΕΥΕΤ ΝΩΤΕΝ ΚΩΤ  
ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΧΙΜΙ ΚΩΛΩΖ ΟΥΟΖ ΕΥΕΔΟΥΩΝ  
ΝΩΤΕΝ

7:8 ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΕΤΙΝ ΨΑΦΙ  
ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΚΩΤ ΨΑΦΧΙΜΙ ΟΥΟΖ ΦΗ  
ΕΤΚΩΛΩΖ ΨΑΥΟΥΩΝ ΝΑΦ

7:9 ΙΕ ΝΙΜ ΗΡΩΜΙ ΕΤΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΤΕ  
ΠΕΦΥΗΡΙ ΝΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟΦ ΗΟΥΩΙΚ ΜΗ  
ΦΗΑΤ ΝΑΦ ΗΟΥΩΝΙ

7:10 ΙΕ ΗΤΕΦΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟΦ ΗΟΥΤΕΒΤ ΜΗ  
ΦΗΑΤ ΝΑΦ ΗΟΥΩΟΦ

7:11 ΙΣΧΕ ΟΥΝ ΗΘΩΤΕΝ ΗΘΩΤΕΝ ΖΑΝ-  
ΣΑΪΠΕΤΩΟΥ ΤΕΤΕΝΣΟΥΝ ΕΤ ΗΝΙΤΑΙΟ  
ΕΘΗΑΝΕΥ ΗΠΕΤΕΝΨΗΡΙ ΙΕ ΔΥΗΡ ΜΑΛΩΟΝ  
ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΕΦΕΤ ΗΝΙ-  
ΑΓΑΘΟΝ ΝΗΝ ΕΘΗΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟΦ

7:12 ΖΩΒ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΟΥΩΨ ΖΗΑ  
ΗΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΑΙΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΑΡΙΟΥΙ ΝΩΟΥ  
ΖΩΤΕΝ ΪΠΑΙΡΗΤ ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΝΟΜΟC  
ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC

7:13 ΑΜΩΜΙ ΕΘΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΠΥΛΗ  
ΕΤΧΗΟΥ ΧΕ ΟΟΥΟΥC ΗΧΕ ΤΠΥΛΗ ΟΥΟΖ  
ΦΟΥΕCΘΩΝ ΗΧΕ ΠΙΜΩΙΤ ΕΤΒΙ ΕΠΤΑΚΟ  
ΟΥΟΖ CΕΟΥ ΗΧΕ ΝΗ ΕΘΗΑΨΕ ΝΩΟΥ ΕΘΟΥΝ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ

7:14 ΧΕ ΟΧΗΟΥ ΗΧΕ ΤΠΥΛΗ ΟΥΟΖ ΦΖΕΧ-  
ΖΩΧ ΗΧΕ ΠΙΜΩΙΤ ΕΤΒΙ ΕΠΩΝΘ ΟΥΟΖ  
ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΠΕΘΗΑΧΕΜΦ

7:15 ΑΡΕΖ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΙ-  
ΠΡΟΦΗΤΗC ΗΠΟΥΧ ΝΗ ΕΘΗΟΥ ΖΑΡΩΤΕΝ  
ΘΕΝ ΖΑΝΖΕΒCΩ ΗΕCΩΟΥ CΑΘΟΥΝ ΔΕ Ϊ-  
ΜΩΟΥ ΖΑΝΟΥΩΨ ΗΡΕΦΖΩΔΕΜ ΝΕ

7:16 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΟΥΟΥΤΑΖ ΕΡΕΤΕΝΕ-  
CΟΥΩΠΟΥ ΜΗΤΙ ΨΑΥCΕΚ ΔΩΟΛΙ ΕΒΟΛ ΖΙ  
ΖΑΝΨΟΝΤ ΙΕ ΨΑΥCΕΚ ΚΕΝΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙ  
ΝΙCΕΡΟΧΙ

7:17 ΠΑΙΡΗΤ ΨΨΗΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΑΝΕΦ ΨΑΦΕΝ  
ΟΥΤΑΖ ΕΝΑΝΕΦ ΕΒΟΛ ΠΙΨΨΗΝ ΔΕ ΕΤΩΟΥ  
ΨΑΦΕΝ ΟΥΤΑΖ ΕΦΩΟΥ ΕΒΟΛ

7:18 ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΗΟΥΨΨΗΝ ΕΝΑΝΕΦ ΕΕΡ-  
ΟΥΤΑΖ ΕΦΩΟΥ ΟΥΔΕ ΟΥΨΨΗΝ ΕΦΩΟΥ  
ΕΕΡΟΥΤΑΖ ΕΝΑΝΕΦ

7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and  
ye shall find; knock, and it shall be opened  
unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and  
he that seeketh findeth; and to him that  
knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his  
son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a  
serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give  
good gifts unto your children, how much more  
shall your Father which is in heaven give good  
things to them that ask him?

7:12. Therefore all things whatsoever ye  
would that men should do to you, do ye even  
so to them: for this is the law and the  
prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide  
[is] the gate, and broad [is] the way, that  
leadeth to destruction, and many there be  
which go in thereat:

7:14 Because strait [is] the gate, and narrow  
[is] the way, which leadeth unto life, and few  
there be that find it.

7:15. Beware of false prophets, which come to  
you in sheep's clothing, but inwardly they are  
ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do  
men gather grapes of thorns, or figs of  
thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth  
good fruit; but a corrupt tree bringeth forth  
evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit,  
neither [can] a corrupt tree bring forth good  
fruit.



## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

7:19 անպիտանութիւնք անհոգ-  
ութեան քաղաքացիութեան քաղաքացիութեան  
քաղաքացիութեան

7:20 ἡμεῖς ἐβόλ θεν ποιοῦντες ἐρε-  
τενέσωμεν

7:21 οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ὃς  
 ἔστιν ἐκ τῆς οὐρανόθεν ἵνα  
 ἀποστείλῃ τὸν υἱόν τουτονί  
 ὃς ἐστὶν ἐκ τῆς οὐρανόθεν ἵνα  
 ἀποστείλῃ τὸν υἱόν τουτονί  
 ὃς ἐστὶν ἐκ τῆς οὐρανόθεν ἵνα  
 ἀποστείλῃ τὸν υἱόν τουτονί

7:22 οὐκ οὐκ γὰρ εὐδαχός ἐστι  
 πλεονεξία ἐτελέσθαι καὶ πρὸς πρὸς ἐστι  
 περὶ αὐτὴν ἀπερὶτροφῆται οὐκ ἐστι  
 περὶ αὐτὴν ἀπὸ δαίμονος ἐξ ὧν οὐκ ἐστι  
 περὶ αὐτὴν ἀπὸ τοῦ οὐκ ἐστι

7:23 οὐδὲ τότε εἰσὼντες πῶς ἔβωλ  
 ξε ἠπίστανεν ἑηνοῦ ἐνερ μάχε πῶτεν  
 ἔβωλ ῥαροί νιεργάτης ἡτε †ἀνομιὰ

[illegible]

7:25 οὐτος ἀγὶ ἐπεσεντ ἦξε πιμουήσωσ  
ἀγὶ ἦξε πιμωσὼσ οὐτος ἀγκωδζ ἰπινι  
ἐτεῖμασ οὐτος ἰπερζει παρε τερσεντ  
γάρ ταχροὺτ πε ριχεν φπετρα

7:26 οὐοὺ οὐοὺν νίβεν ἐτσωτεμ ἐνάσαχι  
 ναι οὐοὺ ἐφιρὶ ἡμωυ ἀν εἰέτεπθωνq  
 ἐοϋρωμ ἡσοx φαι ἐταqκωτ ἡπεqμ  
 ρίξεν πτωω

7:27 οΥΟΖ ΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΗΧΕ ΠΙΜΟΥΝΖΩΟΥ  
ΑΨΙ ΗΧΕ ΠΙΑΡΩΟΥ ΑΥΝΙΨΙ ΗΧΕ ΠΙΘΝΟΥ  
ΑΥΚΩΖΖ ΜΠΙΝΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΨΖΕΙ  
ΟΥΟΖ ΠΕΨΖΕΙ ΝΕ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ

7:28 αςωπι δε ετα ιης χεκ παισαχι  
εβοη πατερωφηρι πε ηχε πιμωυ εχεν  
τερεβω

7:29 ԲԱԳԴՆԵԱ ԴԱՐ ՈՎՈՒ ՔԷ ԶԱՇ  
ԵՐԿՈՄԵԳ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ  
ՈՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ ԵՐԿՈՄԵՂ

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.

8:1 εταρὶ λε ἐπεσντ ἐβολ χιζεν πι-  
τωου αγωωι ἡσωq ἡξε θανηω†  
ἡμω

8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

8:2 ογορ ιϥ ογκακερτ αqι ραροq αq-  
ορωϣτ ἰμοq εqω ἰμοϥ ϥε παḅϥ  
ακωανορωω ογον ὡϣομ ἰμοκ ἐτορβοι

8:3 ογορ εταqcoyten τεqχιx ἐβολ αq-  
ḅι nemaq εqω ἰμοϥ ϥε τoρωϣ μα-  
τορβο ογορ ϣατοτq αqτορβο ἵϥε  
πεqceyτ

8:4 ογορ πεϥε iḥc παq ϥε ἀναγ  
ἰπερϣοϥ ἵρḅλι αλḁα μαϣε πακ μα-  
ταμε πιογḅ ἐροκ ογορ ἀπιογἰ ἰπεκ-  
ḁωροη ἐθoγḅ ετα μωγḅhc ογαρϣαρḅη  
ἰμοq εγμετμερε ηωογ

8:5 εταqἰ ḁε ἐθoγḅ ἐκαφαρḅαογμ αqἰ  
ραραοq ἵϥε ογεκατονταρχοϥ εqτḅο ἐροq

8:6 εqω ἰμοϥ ϥε παḅϥ παḁλογ ϣαḁτ  
ḁεν παηι εqωγḅ ἐβολ ογορ εqτḅεμ-  
κḅογτ ἰμαϣω

8:7 ογορ πεḁaq παq ϥε ἀνοκ εḅḅαι  
ἵταερφαḁἰ ἐροq

8:8 ογορ αqερωω ἵϥε πιεκατονταρχοϥ  
πεḁaq ϥε παḅϥ τἰπḁα αη ρḅḅα ἵτεκἰ  
ἐθoγḅ ḁα ḅογαρϣοι ἰπαηι αλḁα μο-  
ḅον ḁχοϥ ḁεν ἵḁαḁι ογορ εqḅογḁαι ἵϥε  
παḁλογ

8:9 κε γαρ ἀνοκ ογρωμ ρω εqγḅ ḁα  
ογερωγḁι ḅογον ραḅματοι ḁαρατ αι-  
γḁḅχοϥ ἰφαι ϥε μαϣε πακ γḁqγḅ παq  
κεογαι ϥε ἰμογ γḁqἰ ογορ παḅωκ ϥε  
αἰ φαι γḁqḁιq

8:10 εταqcoytem ḁε ἵϥε iḥc αqερḁφḅḁἰ  
ογορ πεḁaq ἵḅḅ ἵḅαγμωγἰ ἵḅωq ϥε  
αμḅḅ τḁω ἰμοϥ ηωten ϥε ἰπιϣεμ  
ογḅαρτ ἵταιμαḁḅ ἵten ρḅḁ ḁεν ἵicḁ

8:11 τḁω ḁε ἰμοϥ ηωten ϥε ραḅμḅγ  
εγḅἰ ἐβολ ϣḁἵεḅτ nem ἵεμεḅτ ογορ  
εγḅεροḅογ nem αḅραḁ nem icḁak nem  
iakḁ ἵρḅḁḁ ḁεν τμετογρο ἵτε  
ḅἰφḅογἰ

8:12 ḅἰγḅḁἰ ḁε ἵτε τμετογρο εγḅḅἰτογ  
ἐβολ ἐπιγḁḁἰ ετḁḁḅḁḁ πḁα ετε φḁḁἰ  
ḅαγωπι ἰμοq nem πἰḅεερτερ ἵτε ḅἰ-  
ḅαḁḁἰ

### English (KJV)

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

8:13 οὐοὺ πεχε ἰη̅ς ὑπικατονταρχος  
 κε μαϋε πακ ὑφρη† ετακπαρ† ες-  
 ρωπι πακ οὐοὺ αφοϋχαι ἦχε πάλου  
 φεν †οϋνοϋ ἐτεῦμαϋ

**8:14** етаци ђе нхе ꝑ̄нс єѳоу҃н єпни м-  
петрос ақпау єтецꙋаыи есрагт оуор  
есдһм

8:15 ԳԳԹԻ ՈԵՄ ԴԵՇՈՒՄ ՕՐՈՇ ԴԳՂԺԸ ՈՒՔԵ  
ՈՒՄՈՒՄ ՕՐՈՇ ԴՇԴՈՇ ՕՐՈՇ ԴՇՄԵՄՍԻ  
ՍՄՈՐ

8:16 ετα ρουρι λε ψωπι ατιμι παφ  
 ηζανμψυ εονον ζανιθ πεμωορ ογορ  
 παφριονι ημιπνα εβολ θεν πκαχι ογορ  
 ογον πιθεν εττρεμκνοτ αφερφαθρι  
 ερωορ

8:17 ջԻՆԱ իՏԵՐՔԱՎԻ ԷՅՈՂ իՅԵ ՓՈ ԵՏԱԳ-  
 ԽՕԳ ԷՅՈՂ ՉԻՏՈՒԳ իՆՏԱԻԱՏ ՍԻՐՓՈՒՆԻՏԻՏ  
 ԵՐՔԱ ՍՄՈՏ ՅԵ իԹՕԳ ԱԳԵԻ իՆԵՆԿՐՈՒՄԻ  
 ՕԿՕՁ ԱԳԳԱԻ իՆԵՆԻԱԵԻ

8:18 ԵՏԱՐՈՒՄ ԼԵ ՈՒՅԵ ԻՆՏ ԵՐԱՄԱՅ ԵՏ-  
ԿՈՒՐ ԵՐՈՉ ԴՐՈՒՄՆԱՅ ԵՐՈՒՄԵ ՈՒՅԵ  
ԵՄՈՐ

8:19 օրօշ ձգի շարօզ նշե օրհաժ քաշազ  
 քազ քե փրբզԺՅԿա նԻԱՊօլլի նԻԿա եֆմա  
 եԻԱԿլլե քաԿ երօզ

8:20 ογορ περε ιης παρ πιβαωορ ογον-  
του βηβ ιμαρ ογορ πιρδαδα† ητε  
†φε ογοντου μαηογορ πωρη δε ηθορ  
ιφρωι ιμοντερ μαηρεκζωρ ερορ

8:21 κεοται δε εβολθεν περμαθητης  
 περαρ παρ χε παβς μαερωωω νηι η-  
 ωορπ πταωε νηι ηταωωω μπαιωτ

8:22 ἰησὺς λέγει πάλιν πάλιν καὶ μοι ἰσχυροῦς ἔσθι πνεύματος σου μαρτυρῶνς ἡ-  
ποπτεῖσθαι

8:23 οὐτος ἐταράλῃ ἐπὶ αὐτοῦ ἡ-  
συχία ἡδε περμαθήτης

8:24 οὐδὲ ἵς οὐκινῶτ ἡμονμεν ἀφῳωπι  
θεν φῖομ ρωστε ντε νιζωμμ ἡτοϋ-  
ρωβς ἡπιχοι ἡθοϋ δε ναϋηκοτ πε

8:25 οὐτος ἀνέστη ἡμῶς ἐγὼ ἡμῶς  
 καὶ πῶς παρμένεν τὴν ἡμέραν αὐτὴν

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.

8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest  
in the sea, insomuch that the ship was covered  
with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

**Gospel of St. Matthew**

**Bohairic**

**English (KJV)**

8:26 **ο**υοζ πεχαϥ ηωου χε εθεου τε-  
τηνωολζ ηρητ ηα πικουχι ηηαζτ τοτε  
εταϥτωνϥ αϥερεπιτιμην ηηιθου ηεμ  
φιου **ο**υοζ αϥωπι ηχε ουηιϥτ ηχαμη

8:27 ηιρωμ δε ηαϥερϥφηρι ευχω  
μμοc χε ου αϥ ηρητ πε φαι ηιθου  
ηεμ φιου σεωτεμ ηαϥ

8:28 **ο**υοζ εταϥι εμην ετχωρα ητε  
γεργεcηνοc αϥι εβολ εδραϥ ηχε cηαϥ  
ερε ηηθ ηεμωου ευηηου εβολ θεν ηι-  
εμζαϥ ευζωου εμαϥω ρωcτε ητεϥτεμ  
ρλι ϥχεμχομ ηcηι εβολ θεν ηιμωιτ  
ετεμμαϥ

8:29 **ο**υοζ ρηππε αϥωϥ εβολ ευχω  
μμοc χε αθοκ ηεμην ηωηρι μφτ  
ετακι εμηναι ετακον μπατε πεηηου  
ϥωπι

8:30 ηε ουον ουοζι δε ηριρ ευου  
ευουηου μμωου ευμονι

8:31 ηηθ δε ηαϥτζο εροϥ πε ευχω  
μμοc χε ιcχε ϥηαζιτεν εβολ ουορπτεν  
εθουη επιοζι ηριρ

8:32 **ο**υοζ πεχαϥ ηωου χε μαϥε ηωτεν  
ηθωου δε εταϥι εβολ αϥϥε ηωου ε-  
θουη επιεϥαϥ **ο**υοζ ρηππε ιc πιοζι  
τηρϥ ηριρ αϥϥε ηωου θεν ουοϥοι θα-  
τεν ηιχαχριμ εθρη εφιου **ο**υοζ αϥμωϥ  
θεν ηιμωου

8:33 ηη δε εθμονι μμωου αϥφωτ  
ουοζ εταϥϥε ηωου ετβακι αϥταμωου  
εζωβ ηιβεν ηεμ εθε ηη ετε ηηθ  
ηεμωου

8:34 **ο**υοζ ιc τβακι τηρc αcι εβολ  
εδρεν ηηc **ο**υοζ εταϥηαϥ εροϥ ηαϥτζο  
εροϥ ρηα ητεϥοϥωτεβ εβολ θεν  
ηουβηη

8:26 And he saith unto them, Why are ye  
fearful, O ye of little faith? Then he arose, and  
rebuked the winds and the sea; and there was  
a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What  
manner of man is this, that even the winds and  
the sea obey him!

8:28. And when he was come to the other side  
into the country of the Gergesenes, there met  
him two possessed with devils, coming out of  
the tombs, exceeding fierce, so that no man  
might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying,  
What have we to do with thee, Jesus, thou  
Son of God? art thou come hither to torment  
us before the time?

8:30 And there was a good way off from  
them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If  
thou cast us out, suffer us to go away into the  
herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when  
they were come out, they went into the herd  
of swine: and, behold, the whole herd of swine  
ran violently down a steep place into the sea,  
and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went  
their ways into the city, and told every thing,  
and what was befallen to the possessed of the  
devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to  
meet Jesus: and when they saw him, they  
besought [him] that he would depart out of  
their coasts.

9:1 **ο**υοζ εταϥαληι ελχοι αϥι εμην αϥι  
εθουη ετεϥβακι

9:2 **ο**υοζ ρηππε εταϥηιηι ηαϥ ηουαι εϥ-  
ϥηλ εβολ **ο**υοζ εϥϥτηοϥτ ριχεν ου-  
δλοχ **ο**υοζ εταϥηαϥ ηχε ηηc εποϥηαζτ  
πεχαϥ μφη ετϥηλ εβολ χε χεμνομτ  
παϥηρι ηεκνοβι σεϥη ηακ εβολ

9:1. And he entered into a ship, and passed  
over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man  
sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus  
seeing their faith said unto the sick of the  
palsy; Son, be of good cheer; thy sins be  
forgiven thee.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

9:3 ΟΥΟΖ ΙC ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙCΑΔ  
ΠΕΧΩΟΥ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΟΥ ΧΕ ΦΑΙ ΧΕΟΥΔ

9:4 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΗΧΕ ΙΗC ΕΝΟΥΜΟΚΜΕΚ  
ΠΕΧΑΔ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ΕΖΑΝ-  
ΠΕΤΖΩΟΥ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ

9:5 ΟΥ ΓΑΡ ΕΘΜΟΤΕΝ ΕΧΟC ΧΕ ΝΕΚΝΟΒΙ  
CΕΧΗ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΨΑΝ ΕΧΟC ΧΕ ΤΩΝΚ  
ΟΥΟΖ ΜΟΥΙ

9:6 ΖΗΝΑ ΔΕ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ Π-  
ΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΗΕΡΨΙΨΙ ΜΜΑΥ ΕΧΑ ΝΟΒΙ  
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΔ ΜΦΗ  
ΕΤΨΗΝΔ ΕΒΟΛ ΧΕ ΤΩΝΚ ΩΔΙ ΜΠΕΚΘΔΟΧ  
ΟΥΟΖ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΕΠΕΚΗΙ

9:7 ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΑΔ ΑΥΨΕ ΝΑΔ ΕΠΕΚΗΙ

9:8 ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΝΙΜΗΨ ΑΥΕΡΖΟΤ  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΦΗ ΕΤΑΥΤΕΡΨΙΨΙ  
ΜΠΑΙΡΗΤ ΗΝΙΡΩΜΙ

9:9 ΟΥΟΖ ΑΥCΙΝΙΩΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΗΧΕ  
ΙΗC ΑΥΝΑΥ ΕΟΥΡΩΜΙ ΕΥΖΕΜCΙ ΖΙ ΟΥ-  
ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΜΑΤΘΕΟC ΟΥΟΖ  
ΠΕΧΑΔ ΝΑΔ ΧΕ ΜΟΥΙ ΗCΩΙ ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΑΔ  
ΑΥΜΟΥΙ ΗCΩΔ

9:10 ΕΥΡΟΤΕΒ ΔΕ ΔΕΝ ΠΗΙ ΗCΙΜΩΝ ΙC  
ΖΑΝΤΕΛΩΝΗC ΑΥΙ ΑΥΡΟΘΒΟΥ ΝΕΜ ΙΗC ΝΕΜ  
ΝΕΥΜΑΘΗΤΗC

9:11 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC  
ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΗΝΕΥΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΠΕΤΕΝΡΕΥΤΪCΒΩ ΔΟΥΩΜ ΝΕΜ ΝΙΤΕΛΩΝΗC  
ΝΕΜ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ

9:12 ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΗΧΕ ΙΗC ΠΕΧΑΔ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΗ ΕΤΧΟΡ CΕΕΡΧΡΙΑ ΑΝ ΜΠΙCΗΝΙ  
ΑΔΔΑ ΝΗ ΕΘΜΟΚΖ

9:13 ΜΑΨΕ ΝΩΤΕΝ ΔΕ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΟΥ ΠΕ  
ΟΥΝΑΙ ΠΕΤΟΥΑΨΥ ΟΥΟΖ ΗΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ  
ΑΝ ΝΕΤΑΙΗ ΓΑΡ ΑΝ ΕΘΑΖΕΜ ΝΙΘΜΗΙ ΑΔΔΑ  
ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ

9:14 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΖΑΡΟΔ ΗΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC  
ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΑΝΟΝ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ Η-  
ΖΑΝΜΗΨ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC ΔΕ ΗΘΩΟΥ CΕΕΡ-  
ΝΗCΤΕΥΙΝ ΑΝ

9:3 And, behold, certain of the scribes said  
within themselves, This [man] blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said,  
Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins  
be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of  
man hath power on earth to forgive sins, (then  
saith he to the sick of the palsy,) Arise, take  
up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitudes saw [it], they  
marvelled, and glorified God, which had given  
such power unto men.

9:9. And as Jesus passed forth from thence, he  
saw a man, named Matthew, sitting at the  
receipt of custom: and he saith unto him,  
Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat  
in the house, behold, many publicans and  
sinners came and sat down with him and his  
disciples.

9:11 And when the Pharisees saw [it], they  
said unto his disciples, Why eateth your  
Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard [that], he said  
unto them, They that be whole need not a  
physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what [that] meaneth,  
I will have mercy, and not sacrifice: for I am  
not come to call the righteous, but sinners to  
repentance.

9:14. Then came to him the disciples of John,  
saying, Why do we and the Pharisees fast oft,  
but thy disciples fast not?

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

9:15 οὐτος περὶ Ἰησοῦ νουὸν καὶ μὴ οὐκ  
ἔχον ἡπίωνι ἥτε πιπατῶλετ ἐρρηβί  
ζως ἐφνεμῶν ἥτε πιπατῶλετ σεννοῦ  
Δε ἥτε ζανέροον ἐψωπ ἀψωπῶν  
ἔπιπατῶλετ ἐβόλ ζαρῶν τότε ἐν-  
ερρηστεῖν

9:16 ἡπαρε ἔδει ἐλ οὐτως ἡβερ  
 ἡτερεῖς ἐοφελειαι ἡβρος ὑαλωαι γαρ  
 ἡπερμωρ ἐβωλ ἡ πιβρος οὐορ ὑαρε  
 οὐφωθ ὑαπι ἡβρω

9:17 օրձէ ինքի հրկ իներ ղսկոս  
հապս իմոն արե ուսկոս քառ օրոյ  
արե քիրք քոն եթող օրոյ արե ու-  
սկոս տակո աղլա արի հրկ իներ  
զսկոս իներ օրոյ արի նորերոյ

9:18 ըստ էւ եղբա մնացոց Ի օրհարչան  
Ազի Ագոհապտ մնոց եղբա մնոց չէ Վ  
Ելայերի մոր Ժողոյ ԱՂՁԱ Ամոյ խճ  
ԵԷԿԻԶ ԶԻԾԱՐ օԴՕԶ ԵԸԵՈՆԻ

9:19 οὐτος ἀφ' ὧν ἦν ἡ ἀφ' ἧς  
ἡμεῖς περὶ τῆς ἀφ' ἧς

9:20 οὐτος ἰς οὐδένα ἐρεπεσέν ποτ' ἔπειτα  
ἐξοὗ τ' ἄρα οὐκ ἔστιν ἡρώδης ἀλλ' ἐξοὗ τ' ἄρα  
καταφάσκει ἡμῶν ἀσπίς καὶ πύργος καὶ ἡ  
ἐκείνου

9:21 աճա ԴԱՐ ԱՄՈՍ ՈՒՅՐԻ ՈՒՏԻՇ ԽԵ  
ՄՈՆՈՆ ԱԿԱՆԾԻ ՆԵՄ ՈՒՄԴԱԴ ՈՒՏԵ ՔԵԿ-  
ՐԾՈՍ ԴՆԱՈՐԵՄ

9:22 ἡς Δε ἐταρφονοῖς οὐοῖς ἐταρφνᾷ  
 ἕρος πεχαρ χε χεμνοῖ τᾶσιν πε-  
 ναρτ πεταρφναρμ οὐοῖς ἀσούχαῖ ἡχε  
 τῆρμ ιχεν τοῦνοῦ ἐτεμμαῖ

9:23 οὐτος ἐταقی ἦξε ἰη̅ς ἐδοῦν ἐπὶ  
ἀπάρχων ἀφῆλ' ἐπὶ ῥεχωνὶ πεμ-  
μῶ ἐν ὥτερῳ

9:24 παρχω γαρ ἡμους κε αμωμι ἐβολ  
ἡμαυ ἡπεσμου γαρ ἦχε †ἀλθου ἀλθα  
αεικοτ ογορ παρχωβι ἡμου πε

9:25 ὅτε δὲ ἐταρξί πικρῶ ἐβόλ αἰ-  
 ψε παρ ἐθούη αἰαμονί ἡτεςχιχ οὐοῖ  
 αἰτωνε ἡξε †ἀλοῦ

9:26 οὐτος ἂν τῆς αὐτῆς ὡς καὶ ἐβόλῃ δι-  
 ξεν πικρῇ τῇ ἐτελέματι

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth  
unto an old garment, for that which is put in to  
fill it up taketh from the garment, and the rent  
is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

9:27 οὐτος ἐκρηνοῦ ἐβόλ ἡμαρ ἦξε ἰη̅ς  
ἀνυμῳι ἡ̅ςωϥ ἦξε βελ̅λ̅ε β̅ εὐωϥ ἐβόλ  
εὐχῶ ἡ̅μο̅ς χε παῖ πα̅ν π̅ω̅η̅ρῖ ἡ̅δ̅α̅ν̅ι̅δ̅

9:28 ετα̅ϥῖ δ̅ε ἐθ̅ο̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅ν̅ι̅ ἀν̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ϥ  
ἦξε μ̅ι̅β̅ε̅λ̅λ̅ε̅ν̅ οὐ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ν̅ω̅ο̅ν̅ χε  
τε̅τε̅ν̅η̅ρ̅ῥ̅ χε οὐ̅ο̅ν̅ ὥ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἐ̅ρ̅  
φ̅αι̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ πα̅ϥ χε σ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ῑ̅ς̅

9:29 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅ϥ̅θ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ο̅ν̅β̅α̅λ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς χε̅ κα̅τα̅ πε̅τε̅ν̅η̅ρ̅ῥ̅ ε̅ε̅ϥ̅ω̅π̅ι̅  
ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅

9:30 οὐ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ν̅ο̅ν̅ων̅ ἦ̅ξε̅ ν̅ο̅ν̅β̅α̅λ̅ οὐ̅ο̅ρ̅  
ἀ̅ϥ̅ρ̅ο̅ν̅ρ̅ε̅ν̅ ν̅ω̅ο̅ν̅ ἦ̅ξε̅ ἰη̅ς̅̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς χε̅  
ἀ̅ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅ῑ̅ρ̅ε̅ ρ̅̅λ̅ι̅ ἐ̅μ̅ι̅

9:31 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ δ̅ε̅ ε̅τα̅ν̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅ν̅σ̅ε̅ρ̅  
τε̅ϥ̅ῑ̅μ̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ῖ̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ ἐ̅τε̅-  
ἡ̅μ̅α̅ν̅

9:32 ἐκρηνοῦ δ̅ε̅ ἐβόλ ἡμαρ ρ̅η̅π̅ε̅ ἀ̅ν̅-  
ἰ̅ν̅ι̅ πα̅ϥ ἡ̅ν̅ε̅β̅ο̅̅ ε̅ο̅ν̅ο̅ν̅ οὐ̅ν̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ν̅ε̅μ̅α̅ϥ̅

9:33 οὐ̅ο̅ρ̅ ε̅τα̅ϥ̅ῖ̅ π̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅ϥ̅-  
σ̅α̅χ̅ι̅ ἦ̅ξε̅ π̅ι̅ῑ̅β̅ο̅̅ οὐ̅ο̅ρ̅ πα̅ν̅ε̅ρ̅ῳ̅φ̅η̅ρ̅ῖ̅ ἦ̅ξε̅  
ν̅ι̅μ̅η̅ϥ̅ εὐ̅χ̅ῶ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς χε̅ ἡ̅π̅ε̅ ρ̅̅λ̅ι̅ οὐ̅ν̅ο̅ρ̅ϥ̅  
ε̅ν̅ε̅ρ̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅ῥ̅̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ῑ̅λ̅

9:34 μ̅ι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ πα̅ν̅χ̅ῶ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς χε̅  
θ̅ε̅ν̅ π̅α̅ρ̅χ̅ων̅ ἦ̅τ̅ε̅ μ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ἀ̅ϥ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅  
ἡ̅μ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅

9:35 οὐ̅ο̅ρ̅ πα̅ϥ̅κ̅ω̅ῥ̅̅ π̅ε̅ ἦ̅ξε̅ ἰη̅ς̅̅ ἐ̅ν̅ι̅β̅α̅κ̅ι̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ μ̅ι̅ῥ̅μ̅ι̅ ε̅ϥ̅ῥ̅ῑ̅ῑ̅ῑ̅ ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ θ̅ε̅ν̅  
ν̅ο̅ν̅σ̅ν̅α̅ῥ̅ω̅τ̅η̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ε̅ϥ̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ϥ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅ν̅-  
ἀ̅ῥ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἦ̅τ̅ε̅ ῥ̅̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ε̅ϥ̅ε̅ρ̅-  
φ̅α̅θ̅ρ̅ι̅ ἐ̅ϥ̅ω̅ν̅ι̅ μ̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ι̅α̅β̅ι̅ μ̅ι̅β̅ε̅ν̅

9:36 ε̅τα̅ϥ̅η̅α̅ν̅ δ̅ε̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅η̅ϥ̅ ἀ̅ϥ̅ω̅ε̅ν̅ρ̅η̅τ̅  
θ̅α̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ χε̅ πα̅ν̅σ̅ο̅ρ̅ε̅μ̅ οὐ̅ο̅ρ̅ πα̅ν̅ρ̅ο̅χ̅π̅  
ἡ̅φ̅η̅ῥ̅η̅ῥ̅̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ε̅σ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ο̅ν̅ μ̅α̅ν̅ε̅σ̅ω̅ο̅ν̅

9:37 τ̅ο̅τ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅  
π̅ι̅ω̅ς̅θ̅ μ̅ε̅ν̅ οὐ̅ν̅ι̅ϥ̅ῥ̅̅ π̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ῥ̅α̅τ̅η̅ς̅ δ̅ε̅  
ρ̅α̅ν̅κ̅ο̅ν̅χ̅ι̅ ν̅ε̅

9:38 τ̅ω̅β̅ρ̅ οὐ̅ν̅ ἡ̅π̅ῑ̅ς̅̅ ἡ̅π̅ι̅ω̅ς̅θ̅ ρ̅̅η̅α̅  
ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ῥ̅α̅ο̅ν̅ο̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ῥ̅α̅τ̅η̅ς̅̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅π̅ε̅ϥ̅ω̅ς̅θ̅

9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:1 ογορ εταρμουτ̄ επιβ̄ ὕμαθνης  
αφ̄τερ̄ω̄ω̄ πωον̄ ἐξεν̄ νιπ̄νᾱ ἡκα-  
θαρτον̄ ρωστε̄ ἐριτον̄ ἐβολ̄ ογορ̄ ἐερ-  
φαθρῑ ἐϋω̄νῑ νιβεν̄ νεμ̄ ιαβῑ νιβεν̄

10:2 φραν̄ λε̄ ὕπιβ̄ ἡποστολος̄ ναῑ νε  
πιρ̄ον̄ιτ̄ πε̄ σιμων̄ φη̄ ετοϋμουτ̄ ἐροϋ  
χε̄ πετρος̄ νεμ̄ αν̄δρεας̄ περ̄σον̄ ιακωβος̄  
π̄ω̄νρῑ ἡζεβελεος̄ νεμ̄ ιωαννης̄ περ̄σον̄

10:3 φιλ̄ιππος̄ νεμ̄ βαρθολομεος̄ θωμ̄ας̄  
νεμ̄ ματ̄θ̄εος̄ πιτελ̄ω̄ν̄ς̄ ιακωβος̄ π̄ω̄νρῑ  
ἡαλ̄φ̄εος̄ νεμ̄ θαλ̄δᾱεος̄

10:4 σιμων̄ πιχᾱνᾱνεος̄ νεμ̄ ιοῡδας̄ πι-  
δ̄κᾱριω̄της̄ φη̄ ε̄θ̄νᾱτῑνη̄

10:5 πιβ̄ ᾱφο̄χορ̄ποϋ̄ ἡχε̄ ἡ̄ς̄ ἐᾱρ̄ζ̄ον̄ζ̄εν̄  
πωον̄ ε̄ρ̄χω̄ μ̄μος̄ χε̄ ὕπερ̄ω̄ς̄ ἐφ̄μ̄ω̄ιτ̄  
ἡ̄ν̄ῑε̄θ̄νος̄ ο̄ῡδε̄ ὕπερ̄ω̄ς̄ ἐθ̄ον̄ν̄ ἐβᾱκῑ ἡ̄τε̄  
ν̄ῑσᾱμᾱρῑτης̄

10:6 μᾱω̄ς̄ πω̄τεν̄ λε̄ μᾱλ̄λον̄ ἐρ̄αν̄-  
ε̄σω̄ϋ̄ ε̄τ̄σω̄ρεμ̄ ἡ̄τε̄ π̄ν̄ῑ ὕ̄πῑς̄

10:7 ε̄ρε̄τε̄ν̄μ̄ω̄ϋ̄ λε̄ ρ̄ῑω̄ϋ̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄χω̄  
ὕ̄μος̄ χε̄ ᾱς̄θ̄ων̄τ̄ ἡ̄χε̄ †̄με̄το̄ϋ̄ρο̄ ἡ̄τε̄  
ν̄ῑφ̄νο̄ϋ̄

10:8 ν̄ν̄ ε̄τ̄ω̄ων̄ῑ ᾱρῑφᾱθ̄ρῑ ἐρ̄ω̄ϋ̄ ν̄ῑρε̄ϋ̄-  
μ̄ω̄ϋ̄τ̄ μᾱτο̄ϋ̄νο̄σο̄ϋ̄ ν̄ικ̄ᾱκ̄σε̄ρ̄τ̄ μᾱτο̄ϋ̄-  
β̄ω̄ϋ̄ ν̄ῑδε̄μ̄ων̄ ρ̄ῑτο̄ϋ̄ ἐβολ̄ ᾱρε̄τε̄ν̄β̄ῑ  
ἡ̄χῑν̄χη̄ μ̄οῑ ἡ̄χῑν̄χη̄

10:9 ὕ̄περ̄χᾱ νο̄ϋ̄β̄ πω̄τεν̄ ο̄ῡδε̄ ρ̄ᾱτ̄  
ο̄ῡδε̄ ρ̄ο̄μ̄τ̄ θ̄εν̄ ν̄ε̄τε̄ν̄μ̄ο̄χ̄θ̄

10:10 ο̄ῡδε̄ π̄η̄ρᾱ πω̄τεν̄ ρ̄ῑ φ̄μ̄ω̄ιτ̄  
ο̄ῡδε̄ ὡ̄θ̄ν̄ν̄ δ̄νο̄ϋ̄τ̄ ο̄ῡδε̄ θ̄ω̄ον̄ῑ ο̄ῡδε̄  
ὡ̄β̄ω̄τ̄ πῑερ̄γᾱτης̄ γ̄αρ̄ ρ̄̄ε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ἡ̄τε̄ρ̄ε̄

10:11 †̄βᾱκῑ λε̄ ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱω̄ς̄ πω̄τεν̄  
ἐθ̄ον̄ν̄ ἐρο̄ς̄ ῑε̄ πι†̄μ̄ῑ ϋ̄ων̄ῑ ἡ̄θ̄ν̄τ̄ς̄ χε̄ ν̄ῑμ̄  
πε̄τε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ο̄γορ̄ ϋ̄ω̄πῑ ὕ̄μᾱϋ̄ ϋ̄ᾱτε̄τε̄ν̄ῑ  
ἐβολ̄ ὕ̄μᾱϋ̄

10:12 ε̄ρε̄τε̄ν̄νᾱω̄ς̄ πω̄τεν̄ λε̄ ἐθ̄ον̄ν̄ ἐ̄π̄ιν̄ῑ  
μᾱτᾱῑε̄ μ̄ο̄ϋ̄τ̄ ν̄ᾱρ̄

10:13 ο̄γορ̄ ε̄ϋ̄ω̄π̄ μ̄εν̄ ἐ̄π̄ιν̄ῑ ὕ̄π̄ω̄ᾱ  
ἡ̄τε̄τε̄ν̄ρ̄ῑν̄ν̄ν̄ ε̄ς̄ε̄ῑ ἐ̄χω̄ρ̄ ε̄ϋ̄ω̄π̄ λε̄ ρ̄̄μ̄-  
π̄ω̄ᾱ αν̄ ἡ̄τε̄τε̄ν̄ρ̄ῑν̄ν̄ν̄ ε̄ς̄ε̄κο̄τ̄ς̄ ἐρ̄ω̄τε̄ν̄

### English (KJV)

10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.



Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

10:14 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΝΩΝΑΥΕΠ ΘΗΝΟΥ ΕΡΟQ  
ΑΗ ΟΥΟΖ ΕΤΕΝΩΝΑCΩΤΕΜ ΗCΑ ΝΕΤΕΝCΑΧΙ  
ΕΡΕΤΕΝΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΗΙ ΙΕ ΤΒΑΚΙ  
ΕΤΕΜΜΑΥ ΙΕ ΠΙΤΜΙ ΝΕΖ ΠΩΩΠΥ ΗΤΕ ΝΕ-  
ΤΕΝΒΑΔΑΥΧ ΕΒΟΛ

10:15 ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΥΕΤΔCΟ  
ΕΠΚΑΖΙ ΗCΟΔΟΜΑ ΝΕΜ ΓΟΜΟΡΡΑ ΔΕΝ ΠΙ-  
ΕΖΟΟΥ ΗΤΕ ΤΚΡΙCΙC ΕΖΟΤΕ ΤΒΑΚΙ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ

10:16 ΖΗΠΠΕ ΔΝΟΚ ΤΟΥΩΡΠ ΜΜΩΤΕΝ  
ΜΦΡΗΤ ΗΖΑΝΕCΩΟΥ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΗΖΑΝ-  
ΟΥΩΠΥ ΠΩΠΙ ΟΥΗ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΗCΑΒΕ ΜΦ-  
ΡΗΤ ΗΠΙΖΩQ ΑΚΕΡΕΟC ΔΕ ΜΦΡΗΤ ΗΠΙ-  
ΔΡΟΜΠΙ

10:17 ΜΑΖΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ  
ΠΙΡΩΜΙ CΕΝΑΤ ΘΗΝΟΥ ΓΑΡ ΕΖΑΝΜΑΗΤΖΑΠ  
ΟΥΟΖ CΕΝΑΕΡΜΑCΤΙΓΓΟΗ ΜΜΩΤΕΝ ΔΕΝ  
ΝΟΥCΥΝΑΓΩΓΗ

10:18 ΕΥΕΕΝ ΘΗΝΟΥ ΔΕ ΗΠΙΟΥΡΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΖΗΓΕΜΩΗ ΕΘΒΗΤ ΕΥΜΕΤΜΕΘΕ ΝΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΕΘΝΟC

10:19 ΕΥΩΠ ΔΕ ΑΥΩΑΝΤ ΘΗΝΟΥ ΜΠΕΡ-  
CΙΡΩΟΥΠ ΙΕ ΠΩC ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΗΑΧΟQ  
CΕΝΑΤ ΓΑΡ ΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ ΜΦΗ ΕΤΕΤΕΝΗΑCΑΧΙ ΜΜΟQ

10:20 ΗΘΩΤΕΝ ΑΗ ΓΑΡ ΠΕΘΗΑCΑΧΙ ΑΔΔΑ  
ΠΙΠΗΑ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΘΗΑCΑΧΙ ΔΕΝ  
ΘΗΝΟΥ

10:21 ΕΡΕ ΟΥCΟΗ ΔΕ ΕQΕΤ ΗΟΥCΟΗ ΕΦΜΟΥ  
ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΟΥΙΩΤ ΕQΕΤ ΗΟΥΩΗΡΙ ΟΥΟΖ ΕΡΕ  
ΖΑΝΩΗΡΙ ΤΩΟΥΝΟΥ ΕΧΕΝ ΝΟΥΙΟΤ ΕΥΕ-  
ΘΟΘΒΟΥ

10:22 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΩΠΙ ΕΥΜΟCΤ ΜΜΩ-  
ΤΕΝ ΗΧΕ ΟΥΟΗ ΠΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΗ ΦΗ ΔΕ  
ΕΘΗΑΔΜΟΗ ΗΤΟΤQ ΠΥΑ ΕΒΟΛ ΦΑΙ ΠΕΘ-  
ΠΑΝΟΖΕΜ

10:23 ΕΥΩΠ ΔΕ ΑΥΩΑΝΘΟΧΙ ΗCΩΤΕΝ ΔΕΝ  
ΤΑΙΒΑΚΙ ΦΩΤ ΕΚΕΟYΙ ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΜΜΟC  
ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΠΕΤΕΝΦΟΖ ΕΜΕΩΤ ΠΙΒΑΚΙ ΗΤΕ  
ΠΙCΔ ΠΥΑΤΕQΙ ΗΧΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ

10:24 ΜΜΟΗ ΟΥΜΑΘΗΤΗC ΕQΟΥΟΤ ΕΠΕQ-  
ΡΕQΤΕΒΩ ΟΥΔΕ ΟΥΒΩΚ ΕQΟΥΟΤ ΕΠΕQΘC

10:14 And whosoever shall not receive you,  
nor hear your words, when ye depart out of  
that house or city, shake off the dust of your  
feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more  
tolerable for the land of Sodom and Gomorrha  
in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the  
midst of wolves: be ye therefore wise as  
serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will  
deliver you up to the councils, and they will  
scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before  
governors and kings for my sake, for a  
testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no  
thought how or what ye shall speak: for it  
shall be given you in that same hour what ye  
shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the  
Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the  
brother to death, and the father the child: and  
the children shall rise up against [their]  
parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all [men] for  
my name's sake: but he that endureth to the  
end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this  
city, flee ye into another: for verily I say unto  
you, Ye shall not have gone over the cities of  
Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above [his] master,  
nor the servant above his lord.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:25 κηη ἐπιμαθητης ἡτερερ ἰφρητ  
ἰπερερεφτὶςβω ογορ πιβωκ ητερερ ἰ-  
φρητ ἰπερερεφτὶςβω ιςχε πιβεβηι αγμογτ  
ἐρορ χε βελζεβογλ ποσω μαλδλον περ-  
ρεμῆηι

10:26 ἰπερερερροτ ογν θατογρην ἰμον  
πετροβς γαρ χε ῥηαδωρπ ἐβολ αν  
ογδε ἰμον πετρην χε σεναέμυ ἐρορ αν

10:27 φη ἐτχω ἰμορ νωτεν θεν ἡ-  
χაკι λχορ θεν φογωμη ογορ φη ετε-  
τενωτεμ ἐρορ θεν πετενμαγχ ριωγ  
ἰμορ ριχεν πετενχενεφωρ

10:28 ογορ ἰπερερερροτ θατγην ἰφην  
εθναθωτεβ ἰπετενωμαα τετενψγχην  
δε ἰμον ὡχου ἰμωογ ἐθοεβες  
αριροτ δε ἡθορ θατγην ἰφην ετεογον  
ὡχου ἰμορ ἐτψγχην ηεμ πιωμα  
ἐτακωογ θεν τρεενηα

10:29 μη βαχ β αν ετογτ ἰμωογ  
ἐβολ θα ογτεβι ογορ ογαι ἐβολ ἡ-  
θητογ ἡπερρερ ἐχεν πικαρι αδνε πε-  
τερνε πετενωτ ετθεν νιφνογ

10:30 ἡωτεν δε νικερωι ἡτετενλφε  
σενπ τηρογ

10:31 ἰπερερερροτ ογν τετενωογτ γαρ  
ἐογμῆγ ἡβαχ

10:32 ογον νιβεν εθναογωνρ ἐβολ ἡ-  
θητ ἰπεμθο ἡνιρωμυ τῆαογωνρ ἐβολ  
ἡθητγ ρω ἰπεμθο ἡπαιωτ ετθεν νι-  
φνογ

10:33 φη εθναχολτ ἐβολ ἰπεμθο ἡνι-  
ρωμυ τῆαχολγ ἐβολ ρω ἰπεμθο ἡπα-  
ιωτ ετθεν νιφνογ

10:34 ἰπερμενι χε εταῖ ἐριογῖ ἡογ-  
ρηνη ριχεν πικαρι ηεταῖ ἐριογῖ ἡογ-  
ρηνη αν αλδα ογχηγ

10:35 αῖ γαρ ἐφερχ ογρωμυ ἐπερωτ  
ογορ ογγερῖ ἐτεσμαγ ογορ ογγελετ  
ἐτεσγωμυ

10:36 ογορ ηενχαχι ἰπρωμυ ηε περ-  
ρεμῆηι

### English (KJV)

10:25 It is enough for the disciple that he be  
as his master, and the servant as his lord. If  
they have called the master of the house  
Beelzebub, how much more [shall they call]  
them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is  
nothing covered, that shall not be revealed;  
and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that]  
speak ye in light: and what ye hear in the ear,  
[that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body,  
but are not able to kill the soul: but rather fear  
him which is able to destroy both soul and  
body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a  
farthing? and one of them shall not fall on the  
ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all  
numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more  
value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me  
before men, him will I confess also before my  
Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before  
men, him will I also deny before my Father  
which is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace  
on earth: I came not to send peace, but a  
sword.

10:35 For I am come to set a man at variance  
against his father, and the daughter against her  
mother, and the daughter in law against her  
mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his  
own household.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

10:37 φη εομαι ὑπερωτ ιε τεφμαυ  
 ἐξοτεροι ὑεμψα ὑμοι αν ογορ φη  
 εομαι ὑπεφωηρι ιε τεφωερι ἐξοτεροι ὑ-  
 εμψα ὑμοι αν

10:38 φη ετεῖνῃαωλι ἡπερῆταυρος αν  
ογορ ἡτερμωυι ἡσωι ῥεμῖπυα ἡμοι αν

10:39 φη ἐταρξιμι ἡτερψυχῃ ἐρετάκος  
 φη ἐπατάκο ἡτερψυχῃ ἐϋντ ἐρεχεμς

10:40 φη ετῳαπ ἡμωτεν αῳῳαπ ἡμοι  
ογορ φη ετῳαπ ἡμοι αῳῳαπ ἡφν  
εταῳταογοι

10:41 φη ἐτύωπ ἡγοῦροφντῆς ἐφραν  
ἡγοῦροφντῆς ἐσέβι ἡφβεχε ἡγοῦρο-  
φντῆς φη ἐτύωπ ἡγοῦμνι ἐφραν ἡγο-  
ῦμνι ἐσέβι ἡφβεχε ἡγοῦμνι

10:42 οὐδὲ φη ἐπαύτεσθε οὐαί ἡπαικούχι  
 ἡοῦαφοτ *mmwou hwj* μόνον ἐφραν  
 ἡοῦμαθεντς ἀμην †χω ἡμος πωτεν ξε  
 ἡνεγτακο ἡξε περβεχε

11:1 οὐδὲ ἀσφῶπι ἐτα ἡς κην ἐφοῦαζ-  
σαζνι ἐτοτῳ ὑπερῖβ ὑμᾶς ἡσθῆτης ἀφοῦ-  
τεβ ἐβοῶ ὑμᾶς ἐρεφῆβῳ οὐδὲ ἡ-  
τεφῶιω ἡρῆνι θεν ποῦβακι

11:2 ἰωάννης δὲ ἐταρσεωτεμ ἐφχη θεν  
 πῶτεκο εὐθε νιῖβνοῦι ἡτε πχς ἀφ-  
 οὔωρπ ἡβ̄ ἐβοῶ θεν περμαθητης

11:3 πεχαϋ ναϋ ξε ñθoκ πε φη εθνηνοϋ  
 ʁαν ñτηνχοϋʁτ εβoλ θαχωϋ ñκεoυαι

11:4 οὐτος ἐταφρεύω ἡμεῖς ἰησοῦς περὶ  
 πωρὸς καὶ μαρτυρῶντες πῶς ματαίως ἰωάννης  
 ἐπὶ ἐτετέπην ἐρωτῶν πῶς πῶς ἐτετέπ-  
 σεν ἐρωτῶν

11:5 չե մի՞եղձեւ ՏԵՆԱՎ ՍԵՐՈՂ ՄԻՃԱԼԵՎ  
 ՇԵՄՈՎ՝ ՈՒԿԱՔՇԵՂ ՇԵՏՈՎԽՈՒՄ՝ ՈՒԿՈՐ  
 ՇԵՏՈՒՄ՝ ՈՒՐԵՊՄԱՅՈՒՄ՝ ՇԵՏՈՎՈՐՈՎ ՈՐԻՈՒ  
 ՇԵՂՎԵՆՈՐՈՎ՝ ՈՐՈՎ՝

11:6 ογορ̣ ωογ̣η̣ιατ̣ι μ̣φ̣η̣ ετε̣η̣ν̣η̣αερ̣ε̣-  
κα̣η̣λ̣α̣λ̣ι̣ζε̣σ̣θ̣ε̣ ἡ̣θ̣η̣τ̣

11:7 παῖ δε εὐπαύει πωοῦ ἀφερῆντις  
ἥξε ἡς ἡχοσ ἡπμηνῷ εὐβε ἰωαππῆς χε  
εταρετενὶ ἐβολ ἐψαψε ἐπαῦ ἐοῦ ἐοῦ-  
καῷ ερε πῆνοῦ κμ ἐροῦ

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and  
he that receiveth me receiveth him that sent  
me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples.

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

11:8 ΑΛΛΑ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΕΝΑΥ ΕΟΥ  
ΕΟΥΡΩΜΙ ΕΦΥΗ ΘΕΝ ΖΑΝΘΙΘΕΟC ΗΧΑΝΕ  
ΖΗΠΠΕ ΙC ΝΑ ΝΙΘΕΩC ΗΧΑΝΕ CΕΥΗ ΘΕΝ  
ΝΙΝΟΥ ΗΝΙΟΥΡΩΟΥ

11:9 ΑΛΛΑ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΕΘΕΟΥ Ε-  
ΝΑΥ ΕΟΥΠΡΟΦΗΤΗC ΑΖΑ ΤΧΩ ΪΜΟC ΝΩ-  
ΤΕΝ ΧΕ ΖΟΥΘ ΕΟΥΠΡΟΦΗΤΗC

11:10 ΦΑΙ ΓΑΡ ΦΗ ΕΤΘΗΟΥΤ ΕΘΗΗΤ  
ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΤΝΑΟΥΡΠ ΪΠΑΓΓΕΛΟC ΘΑΧΩΚ  
ΟΥΟΖ ΕΦΕCΘΤ ΪΠΕΚΪΘΟ

11:11 ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΪΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΪΠΕ  
ΟΥΟΝ ΤΩΗΤ ΘΕΝ ΝΙΜΙCΙ ΗΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ  
ΕΝΑΔΑ ΕΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΦΤΩΜC ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΕ  
ΕΡΟΦ ΘΕΝ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥ-  
ΝΙΩΤ ΕΡΟΦ ΠΕ

11:12 ΙCΧΕΝ ΝΙΕΖΟΥ ΔΕ ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙ-  
ΡΕΦΤΩΜC ΨΑ ΕΘΟΥΝ ΕΤΝΟΥ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ CΕΒΙ ΪΜΟC ΗΧΟΝC ΟΥΟΖ  
ΖΑΠΡΕΦΒΙ ΗΧΟΝC ΠΕΤΖΩΔΕΜ ΪΜΟC

11:13 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΠΙ-  
ΝΟΜΟC ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΗΝ ΨΑ ΙΩΑΝΝΗC

11:14 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΤΕΤΕΝΟΥΩΨ ΕΨΟΠΦ  
ΗΘΟΦ ΠΕ ΗΖΙΑC ΕΘΗΝΟΥ

11:15 ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΨΧ ΪΜΟΦ Ε-  
CΩΤΕΜ ΜΑΡΕΦCΩΤΕΜ

11:16 ΑΠΑΤΕΝΘΩΝ ΤΑΙΓΕΝΕΔ ΔΕ ΕΝΙΜ Θ-  
ΟΝΙ ΗΖΑΝΔΛΩΟΥΙ ΕΥΖΕΜCΙ ΖΙ ΝΙΑΓΟΡΑ ΝΑΙ  
ΕΘΜΟΥΤ ΟΥΒΕ ΝΟΥΕΡΗΟΥ

11:17 ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΝΧΩ ΕΡΩΤΕΜ  
ΟΥΟΖ ΪΠΕΤΕΝΘΟCΧΕC ΑΝΡΙΜΙ ΟΥΟΖ ΪΠΕ-  
ΤΕΝΝΕΖΠΙ

11:18 ΑΦΙ ΓΑΡ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΕΝΦΟΥΩΜ  
ΑΝ ΟΥΟΖ ΕΝΦΩ ΑΝ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΟΥΟΝ  
ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΦ

11:19 ΑΦΙ ΔΕ ΗΧΕ ΠΩΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΕΦ-  
ΟΥΩΜ ΟΥΟΖ ΕΦΩ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΙC ΟΥΡΩΜΙ  
ΗΡΕΦΟΥΩΜ ΟΥΟΖ ΗCΑΥΗΡΠ ΠΨΦΗΡ ΠΕ ΗΤΕ  
ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΝΕΜ ΝΙΡΕΦΕΡΗΟΒΙ ΟΥΟΖ ΑCΘ-  
ΜΑΙΟ ΗΧΕ ΤCΟΦΙΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕCΘΗΟΥΙ

11:20 ΤΟΤΕ ΑΦΕΡΖΗΤC ΗΖΙΧΟΖ ΕΘΟΥΝ  
ΕΝΙΒΑΚΙ ΝΗ ΕΤΑ ΠΖΟΥΘ ΗΝΕΦΧΟΜ ΨΩΠΙ  
ΗΘΗΤΟΥ ΟΥΟΖ ΪΠΟΥΕΡΜΕΤΑΝΟΗ

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

11:21 ογοι νε χοραζιν ογοι νε βηθ-  
σαιδα ξε επεα παιζομ υωπιθεν τυρος  
νεμ ιτσιδων εταυωωπιθεν θηνοϋ νε  
ισθνει πε αϋερμετανοινθεν οϋσοκ νεμ  
οϋκερμ

11:22 πλην τχω μμοc πωτεν ξε τυρος  
νεμ ιτσιδων ενετλαιο ερωονθεν πε-  
ροον ητε τκριcιc εροτερωτεν

11:23 νεμ ηθο ρωι καφαρναοϋμ μν  
τεραδici υα ερρηι ετφε ενεθεβιο υα  
ερρηι ελμεντ ξε ενεθεν σοδομα αϋ-  
ωωπι ηξε παιζομ εταυωωπι ητητ νε  
ισεκ σεωοπ υα εθοϋν εφοοϋ

11:24 πλην τχω μμοc πωτεν ξε πκαρi  
ησοδομα ενετλαιο εροϋθεν περοον ητε  
τκριcιc εροτερο

11:25 ηρρηι δεθεν πicηοϋ ετεμμϋϋ  
αϋεροϋω ηξε ιηc ογορ πεχαϋ ξε τ-  
οϋωωρ πακ εβολ φιωτ πδc ητφε νεμ  
πικαρi ξε ακρεπ παι ερανκαβεϋ νεμ  
ρανκατρητ ογορ ακορποϋ εβολ ηραν-  
κοϋχι ηλλωοι

11:26 αρα φιωτ ξε φαι πε πιτματ  
εταϋωωπι μπεκμθο

11:27 ρωβ πιβεν α φιωτ τητοϋ ετοτ  
ογορ μμον ρλι cωοϋν μπωρηι εβηλ  
εφιωτ οϋδε μμον ρλι cωοϋν μφιωτ  
εβηλ επωρηι νεμ φη ετερνε πωρηι  
εδωρπ παϋ εβολ

11:28 αμωωι ραροι ογον πιβεν ετδοci  
ογορ ετοπτ θα νοϋετφωοι ογορ ανοκ  
εθνατμτον πωτεν

11:29 αλιοϋι μπαναρβεϋ εχεν θηνοϋ  
ογορ αριεμ εβολ μμοι ξε ανοκ οϋ-  
ρεμραϋ ογορ τθεβινοϋτθεν παρητ  
ογορ ερετενεξιμι ηοϋμαημτον ηνετεν-  
ψϋχη

11:30 παναρβεϋ γαρ ρολα ογορ ταετ-  
φω αciωοϋ

### English (KJV)

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto  
thee, Bethsaida! for if the mighty works,  
which were done in you, had been done in  
Tyre and Sidon, they would have repented  
long ago in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more  
tolerable for Tyre and Sidon at the day of  
judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art  
exalted unto heaven, shalt be brought down to  
hell: for if the mighty works, which have been  
done in thee, had been done in Sodom, it  
would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be  
more tolerable for the land of Sodom in the  
day of judgment, than for thee.

11:25. At that time Jesus answered and said, I  
thank thee, O Father, Lord of heaven and  
earth, because thou hast hid these things from  
the wise and prudent, and hast revealed them  
unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good  
in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my  
Father: and no man knoweth the Son, but the  
Father; neither knoweth any man the Father,  
save the Son, and [he] to whomsoever the Son  
will reveal [him].

11:28 Come unto me, all [ye] that labour and  
are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of  
me; for I am meek and lowly in heart: and ye  
shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke [is] easy, and my burden  
is light.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:1 ἡ ῥῆσι Δε ἤεν πιχοῦ ἐτεῖμα  
αὐτῶε παρ ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:2 ἡ φαρῖσεος Δε ἐταῦνα περὶ  
παρ καὶ ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:3 ἡ θορ Δε περὶ παρ καὶ ἡνε  
παρ καὶ ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:4 παρ αὐτῶε παρ ἐθῶν ἐπὶ ἡνε  
παρ παρ ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:5 ἡνε ἡνε παρ ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:6 ἡνε Δε ἡνε παρ καὶ ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:7 ἐπαρτενέμε καὶ ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:8 παρ γὰρ ἡνε ἡνε παρ καὶ ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:9 ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:10 ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:11 ἡνε Δε περὶ παρ καὶ ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

12:12 ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε  
ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε ἡνε

### English (KJV)

12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.

12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

12:13 ΤΟΤΕ ΠΕΧΑÇ ΜΠΙΡΩΜΙ ΧΕ ΣΟΥΤΕΝ  
ΤΕΚΧΙΧ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΤΩΝC ΟΥΟΖ  
ΑCΟΥΧΑΙ ΜΦΡΗΤ ΝΤΧΕΤ

12:14 ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΑΥΕΡ  
ΟΥCΟΒΝΙ ΘΑΡΟÇ ΓΙΝΑ ΗCΕΤΑΚΟÇ

12:15 ΙΗC ΔΕ ΕΤΑÇΕΜΙ ΑΦΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ  
ΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΗCΩÇ ΗΧΕ ΖΑΝ-  
ΝΙΥΤ ΜΜΗΥ ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ  
ΤΗΡΟΥ

12:16 ΑΦΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΝΩΟΥ ΓΙΝΑ ΗCΕ-  
ΩΤΕΜΟΥΟΝÇ ΕΒΟΛ

12:17 ΓΙΝΑ ΗΤΕÇΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤ-  
ΑÇΧΟÇ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤÇ ΗΗCΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΕÇΧΩ ΜΜΟC

12:18 ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC ΠΑΔΛΟΥ ΦΗ ΕΤΑÇ-  
ΡΑΝΝΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΦΗ ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ Τ-  
ΜΑΤ ΗΘΗΤÇ ΕΙΕΧΩ ΜΠΑΠΝΑ ΖΙΧΩÇ ΕÇΕ-  
ΤΑΜΕ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥΖΑΠ

12:19 ΗΠΕÇΩΘΗΝΗ ΟΥΔΕ ΗΠΕÇΩΥ ΕΒΟΛ  
ΟΥΔΕ ΗΠΕ ΟΥΑΙ CΩΤΕΜ ΕΤΕÇΘΜΗ ΘΕΝ  
ΝΙΠΛΑΤΙΑ

12:20 ΟΥΚΑΥ ΕÇΘΕΜΘΑΜ ΗΠΕÇΚΑΥÇ ΟΥ-  
CΟΛ ΕÇΟΙ ΗΧΥΡΕΜΤC ΗΠΕÇΘΕΝΟÇ ΨΑΤΕÇ-  
ΖΙΟΥΙ ΜΠΙΖΑΠ ΕΥΘΡΟ

12:21 ΟΥΟΖ ΝΙΕΘΝΟC ΕΥΕΕΡΖΕΔΠΙC ΕΠΕÇΡΑΝ

12:22 ΤΟΤΕ ΑΥΙΝΙ ΝΑÇ ΗΟΥΒΕΛΔΕ ΕΟΥΟΝ  
ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑÇ ΟΥΟΖ ΕÇΟΙ ΗΕΒΟ ΟΥΟΖ  
ΑΦΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΟÇ ΖΩCΤΕ ΗΤΕ ΠΙΕΒΟ CΑΧΙ  
ΟΥΟΖ ΗΤΕÇΝΑΥ ΜΒΟΛ

12:23 ΝΑΥΤΟΜΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΗΧΕ ΝΙΜΗΥ  
ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΗ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΙ Η-  
ΔΑΥΙΔ

12:24 ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΔΕ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΠΕ-  
ΧΩΟΥ ΧΕ ΝΑΡΕ ΦΑΙ ΖΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΝ  
ΕΒΟΛ ΑΝ ΘΕΝ ΖΛΙ ΕΒΗΛ ΘΕΝ ΒΕΛ-  
ΖΕΒΟΥΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ

12:25 ΕΤΑÇΝΑΥ ΔΕ ΕΝΟΥΜΟΚΜΕΚ ΠΕΧΑÇ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΙΒΕΝ ΑÇΩΑΝΦΩΥ  
ΕΖΡΑC ΜΜΑΥΑΤC ΨΑÇΩΑÇ ΟΥΟΖ ΒΑΚΙ  
ΝΙΒΕΝ ΙΕ ΝΙ ΝΙΒΕΝ ΑΥΨΑΝΦΩΥ ΕΖΡΑΥ Μ-  
ΜΑΥΤΟΥ ΜΠΑΥΩΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth  
thine hand. And he stretched [it] forth; and it  
was restored whole, like as the other.

12:14. Then the Pharisees went out, and held a  
council against him, how they might destroy  
him.

12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew  
himself from thence: and great multitudes  
followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not  
make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was  
spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have  
chosen; my beloved, in whom my soul is well  
pleased: I will put my spirit upon him, and he  
shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither  
shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and  
smoking flax shall he not quench, till he send  
forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22. Then was brought unto him one  
possessed with a devil, blind, and dumb: and  
he healed him, insomuch that the blind and  
dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and  
said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard [it], they  
said, This [fellow] doth not cast out devils, but  
by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and  
said unto them, Every kingdom divided  
against itself is brought to desolation; and  
every city or house divided against itself shall  
not stand:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

12:26 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΠCΑΤΑΝΑC ΠΕΤΖΙΟΥΙ Μ-  
ΠCΑΤΑΝΑC ΕΒΟΛ ΙΕ ΑQΦΩΨ ΕΞΡΑQ ΜΜΗ  
ΜΜΟQ ΠΩC ΟΥΝ ΤΕQΜΕΤΟΥΡΟ ΝΑΨΟΖΙ  
ΕΡΑΤC

12:27 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΑΝΟΚ ΞΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ  
ΤΖΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΙΕ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ  
ΑΥΖΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΜ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΗΘΩΟΥ  
ΕΥΕΕΡΡΕQΤΖΑΠ ΕΡΩΤΕΝ

12:28 ΙCΧΕ ΔΕ ΞΕΝ ΟΥΠΝΑ ΗΤΕ ΦΤ ΑΝΟΚ  
ΤΖΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΖΑΡΑ ΑCΦΟΖ  
ΕΡΩΤΕΝ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ

12:29 ΙΕ ΠΩC ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΗΤΕ ΟΥΑΙ ΨΕ  
ΕΞΟΥΝ ΕΠΗΙ ΜΠΙΧΩΡΙ ΗΤΕQΖΩΔΕΜ ΗΠΕQ-  
CΚΕΥΟC ΑQΨΤΕΜCΩΝΖ ΜΠΙΧΩΡΙ ΗΨΟΡΠ  
ΟΥΟΖ ΤΟΤΕ ΗΤΕQΖΩΔΕΜ ΜΠΕQΗΙ

12:30 ΦΗ ΕΤΕΗCΗΝΕΜΗΙ ΑΝ ΑQΤΟΥΒΗΙ ΟΥΟΖ  
ΦΗ ΕΤΕΗCΗΡCΥΝΑΓΙCΘΕ ΝΕΜΗΙ ΑΝ CΧΩΡ  
ΜΜΟΙ ΕΒΟΛ

12:31 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΧΩ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΧΕΟΥΔ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΧΑΥ  
ΕΒΟΛ ΗΝΙΡΩΜΙ ΠΙΧΕΟΥΔ ΔΕ ΗΘΟQ ΗΤΕ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΠΟΥΧΑQ ΕΒΟΛ

12:32 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΧΕ ΟΥCΑΧΙ ΗCΑ  
ΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΕΥΕΧΑQ ΝΑQ ΕΒΟΛ ΦΗ  
ΔΕ ΕΘΝΑΧΩ ΞΑ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΠΟΥΧΩ  
ΝΑQ ΕΒΟΛ ΟΥΔΕ ΞΕΝ ΠΑΙΕΝΕΖ ΟΥΔΕ ΞΕΝ  
ΠΕΘΝΗΟΥ

12:33 ΙΕ ΑΡΙ ΠΙΨΨΗΝ ΕΘΝΑΝΕQ ΝΕΜ ΠΕQ-  
ΟΥΤΑΖ ΕΘΝΑΝΕQ ΙΕ ΑΡΙ ΠΙΨΨΗΝ ΕΤΖΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΕQΟΥΤΑΖ ΕΤΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΞΕΝ  
ΠΙΟΥΤΑΖ ΨΑΥCΟΥΕΝ ΠΙΨΨΗΝ

12:34 ΝΙΜΙCΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΔΧΩ ΠΩC ΟΥΟΝ  
ΨΧΟΜ ΜΜΩΤΕΝ ΕCΑΧΙ ΗΖΑΝΠΕΘΝΑΝΕQ  
ΕΡΕΤΕΝΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΞΕΝ ΠΖΟΥΘ Μ-  
ΠΙΖΗΤ ΨΑΡΕ ΠΙΡΩ CΑΧΙ

12:35 ΠΙΔΓΑΘΟC ΗΡΩΜΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΕQ-  
ΑΖΟ ΗΔΓΑΘΟΝ ΨΑQΤΑΟΥΟ ΜΠΙΔΓΑΘΟΝ  
ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΠΕQΑΖΟ ΕΤΖΩΟΥ ΨΑQΤΑΟΥΟ ΗΝΙΠΕΤΖΩΟΥ  
ΕΒΟΛ

12:36 ΤΧΩ ΔΕ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ CΑΧΙ  
ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΥΙΤ ΕΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΝΑΧΟΤΟΥ CΕ-  
ΝΑΤΛΟΓΟC ΞΑΡΩΟΥ ΞΕΝ ΠΕΖΟΥΟΥ ΗΤΕ  
ΤΚΡΙCΙC

12:26 And if Satan cast out Satan, he is  
divided against himself; how shall then his  
kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils,  
by whom do your children cast [them] out?  
therefore they shall be your judges.

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of  
God, then the kingdom of God is come unto  
you.

12:29 Or else how can one enter into a strong  
man's house, and spoil his goods, except he  
first bind the strong man? and then he will  
spoil his house.

12:30 He that is not with me is against me;  
and he that gathereth not with me scattereth  
abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner  
of sin and blasphemy shall be forgiven unto  
men: but the blasphemy [against] the [Holy]  
Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word  
against the Son of man, it shall be forgiven  
him: but whosoever speaketh against the Holy  
Ghost, it shall not be forgiven him, neither in  
this world, neither in the [world] to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit  
good; or else make the tree corrupt, and his  
fruit corrupt: for the tree is known by [his]  
fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye,  
being evil, speak good things? for out of the  
abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure  
of the heart bringeth forth good things: and an  
evil man out of the evil treasure bringeth forth  
evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle  
word that men shall speak, they shall give  
account thereof in the day of judgment.



**Gospel of St. Matthew**

**Bohairic**

**English (KJV)**

12:37 ἔβωλ γὰρ ἅπαρ ἅπαρ κενεῖται ἐκὲν αἰ  
οὐροῦ ἔβωλ ἅπαρ κενεῖται ἐν ἑτέρῳ ἔροκ

12:38 τότε ἀνέρουν ἡμεῖς ἡμεῖς ἔβωλ  
ἅπαρ κενεῖται κενεῖται κενεῖται κενεῖται  
ἅπαρ κενεῖται κενεῖται κενεῖται κενεῖται

12:39 ἡμεῖς ἅπαρ ἀνέρουν κενεῖται  
ἅπαρ κενεῖται κενεῖται κενεῖται κενεῖται  
ἅπαρ κενεῖται κενεῖται κενεῖται κενεῖται

12:40 ἡμεῖς ἅπαρ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:41 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:42 τότε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:43 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:44 τότε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:45 τότε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:46 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:47 ΠΕΧΕ ΟΥΔΙ ΔΕ ἸΠΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΠΑΤΡ ΧΕ  
ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΜ ΠΕΚΣΗΝΟΥ ΣΑΒΟΛ  
ΣΕΚΩΤ ἸΣΩΚ

12:48 ἸΘΟΥ ΔΕ ΑΓΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΤ ἸΦΗ  
ΕΤΧΩ ἸΜΜΟΣ ΠΑΤΡ ΧΕ ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΜΑΥ ΙΕ  
ΝΙΜ ΝΕ ΠΑΣΗΝΟΥ

12:49 ΟΥΟΖ ΑΓΟΥΤΕΝ ΤΕΧΙΧ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ  
ΝΕΥΜΑΘΗΤΣ ΠΕΧΑΤ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΤΑΜΑΥ  
ΝΕΜ ΠΑΣΗΝΟΥ

12:50 ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΘΠΑΕΡΠΕΤΕΖΝΕ  
ΠΑΙΩΤ ΕΤΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΑΣΟΝ  
ΝΕΜ ΤΑΩΝΙ ΝΕΜ ΤΑΜΑΥ

13:1 ἸΖΡΗΙ ΤΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΑΤΙ  
ΕΒΟΛ ΤΕΝ ΠΙΝΙ ἸΧΕ ΙΗΣ ΠΑΤΡΕΜΣΙ ΠΕ ΕΣ-  
ΚΕΝ ΦΙΟΥ

13:2 ΟΥΟΖ ΑΥΘΟΥΤ ΖΑΡΟΥ ἸΧΕ ΖΑΝ-  
ΝΙΩΤ ἸΜΗΥ ΖΩΣΤΕ ἸΤΕΦΑΛΗΙ ΕΠΧΟΙ  
ἸΤΕΦΕΜΣΙ ΠΙΜΗΥ ΔΕ ΤΗΡΥ ΠΑΤΡΟΖΙ  
ΕΡΑΤΥ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΥ

13:3 ΟΥΟΖ ΠΑΤΡΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ἸΖΑΝΜΗΥ  
ΤΕΝ ΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΦΧΩ ἸΜΜΟΣ ΖΗΠΠΕ  
ΑΤΙ ΕΒΟΛ ἸΧΕ ΦΗ ΕΤΣΙΤ ΕΣΙΤ

13:4 ΟΥΟΖ ΤΕΝ ΠΙΧΙΘΕΡΕΤΙΤ ΖΑΝΟΥΟΝ  
ΜΕΝ ΑΥΖΕΙ ΕΚΕΝ ΠΙΜΩΤ ΟΥΟΖ ΑΥΙ ἸΧΕ  
ΝΙΖΑΔΑΤ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΟΜΟΥ

13:5 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑ  
ἸΠΕΤΡΑ ΠΙΜΑ ΕΤΕΜΜΟΝ ΨΩΚ ἸΚΑΖΙ Ἰ-  
ΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΡΩΤ ΣΑΤΟΤΟΥ ΧΕ ἸΜΟΝ-  
ΤΟΥ ΨΩΚ ἸΚΑΖΙ

13:6 ΕΤΑ ΦΡΗ ΔΕ ΨΑΙ ΑΥΕΡΚΑΥΜΑ ΟΥΟΖ  
ΧΕ ἸΜΟΝΤΟΥ ΝΟΥΝΙ ἸΜΑΥ ΑΥΨΩΟΥ

13:7 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ΕΧΕΝ ΝΙ-  
ΣΟΥΡΙ ΟΥΟΖ ΑΥΡΩΤ ἸΧΕ ΝΙΣΟΥΡΙ ΟΥΟΖ  
ΑΥΟΧΖΟΥ

13:8 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΖΕΙ ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ  
ΕΘΠΑΕΦ ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΤΑΖ ΟΥΔΙ ΜΕΝ ΑΦ-  
ΕΡ Ρ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΑΦΕΡ Ζ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΑΦΕΡ  
Λ

13:9 ΦΗ ΕΤΕΟΥΟΝ ΟΥΜΑΨΧ ἸΜΟΥ ΕΩ-  
ΤΕΜ ΜΑΡΕΦΩΤΕΜ

### English (KJV)

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

13:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΖΑΡΟQ ΗΞΕ ΝΕQΜΑΘΗ-  
ΤΗΣ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑQ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΚCΑΧΙ ΝΕ-  
ΜΩΟΥ ΘΕΝ ΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ

13:11 ΗΘΟQ ΔΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ΧΕ  
ΗΘΩΤΕΝ ΕΤΕCΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΕΞΕΜΙ ΕΝΙΜΥC-  
ΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΗ  
ΔΕ ΑΠΟΥΤΗC ΝΩΟΥ

13:12 ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΟΥΟΝ ΗΤΑQ ΕΥΕΤ ΝΑQ  
ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΕΡΖΟΥΘ ΕΡΟQ ΦΗ ΔΕ  
ΕΤΕΑΜΜΟΝ ΗΤΑQ ΦΗ ΕΤΕΗΤΟΤQ ΕΥΕΘΛQ  
ΗΤΟΤQ

13:13 ΕΘΒΕΦΑΙ ΤCΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΘΕΝ ΖΑΝ-  
ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΧΕ ΟΥΗ ΕΥΝΑΥ ΗCΕΝΑΥ ΑΝ  
ΟΥΟΖ ΕΥCΩΤΕΜ ΗCΕCΩΤΕΜ ΑΝ ΔΕ ΗCΕΚΑΤ

13:14 ΟΥΟΖ ΕCΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΟΥ ΗΞΕ Τ-  
ΠΡΟΦΗΤΙΑ ΗΤΕ ΗCΑΙΑC ΘΗ ΕΤΧΩ ΑΜΜΟC  
ΧΕ ΘΕΝ ΟΥCΜΗ ΕΡΕΤΕΝΕCΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΗΠΕ-  
ΤΕΚΑΤ ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΟΥΝΑΥ ΕΡΕΤΕΝΕΝΑΥ  
ΟΥΟΖ ΗΠΕΤΕΝΝΑΥ

13:15 ΑQΟΥΜΟΤ ΓΑΡ ΗΞΕ ΠΖΗΤ ΑΠΑΙ-  
ΔΑΟC ΟΥΟΖ ΑΥΘΡΟΥ ΘΕΝ ΝΟΥΜΑΥΧ ΕΠ-  
CΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΑΥΜΑΨΘΑΜ ΗΝΟΥΒΑΔ ΜΗ-  
ΠΟΤΕ ΗCΕΝΑΥ ΗΝΟΥΒΑΔ ΟΥΟΖ ΗCΕCΩΤΕΜ  
ΘΕΝ ΝΟΥΜΑΥΧ ΟΥΟΖ ΗCΕΚΑΤ ΘΕΝ ΠΟΥ-  
ΖΗΤ ΟΥΟΖ ΗCΕΚΟΤΟΥ ΗΤΑΤΟΥΧΩΟΥ

13:16 ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΗΑΤΟΥ ΗΠΕΤΕΝΒΑΔ  
ΧΕ CΕΝΑΥ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ CΕCΩΤΕΜ

13:17 ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΑΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΖΑΝΜΗΨ ΑΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗ ΑΥ-  
ΕΡΕΠΙΘΥΜΗΝ ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΑΠΟΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΕCΩΤΕΜ ΕΝΗ ΕΤΕ-  
ΤΕΝCΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΑΠΟΥCΩΤΕΜ

13:18 ΗΘΩΤΕΝ ΟΥΗ CΩΤΕΜ ΕΤΠΑΡΑΒΟΛΗ  
ΗΤΕ ΦΗ ΕΤCΙΤ

13:19 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΤΕΜ ΕΠΙCΑΧΙ ΗΤΕ  
ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΕΤΕΗCΚΑΤ ΕΡΟQ ΑΝ  
ΨΑQΙ ΗΞΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΑQΖΩΔΕΜ  
ΑΦΗ ΕΤΑΥCΑΤQ ΗΘΡΗ ΘΕΝ ΠΕQΖΗΤ ΦΑΙ  
ΠΕ ΦΗ ΕΤΑQCΑΤQ ΕCΚΕΝ ΠΙΜΩΙΤ

13:20 ΦΗ ΔΕ ΕΤΑΥCΑΤQ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑΜ-  
ΠΕΤΡΑ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗ ΕΤCΩΤΕΜ ΕΠΙCΑΧΙ  
ΟΥΟΖ CΑΤΟΤQ QΒΙ ΑΜΜΟQ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ

13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

13:21 ἄλλον τε ροῦνι ἠθῆν τε ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ὅθεν περὶ ἀρεῶν οὐδὲν ὄντος καὶ ἐπεὶ πᾶσι σα-  
τοῦ τε ὡς ἐρεῖται ἀλλὰ ὡς ἐρεῖται

13:22 φησὶ δὲ ἐταῦτα τε ἔχοντι πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:23 φησὶ δὲ ἐταῦτα τε ἔχοντι πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:24 ἀλλὰ τὸ αὐτὸ τοῦ ἡγεμονίου ἐφ-  
ξω ἄλλοι τε ὅθεν ἢ τε τὸ μετὰ τὸ ἢ τε  
φῶν τε ὡς ὡς ἄλλοι τε ὡς ὡς ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:25 ἐταῦτα τε ἔχοντι πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:26 ὅτε δὲ ἐταῦτα τε ἔχοντι πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:27 αὐτὸ δὲ ἢ τε πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:28 ἢ τε πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:29 ἢ τε πικρὸν φῶς περὶ φησὶ ἐτῶν τε ἐπὶ σαπρὸν οὐδὲν φ-  
ρῶν τε ἢ τε παρὲν τε περὶ τὰ παρὰ ἢ τε  
τὸ μετὰ τὸ ὡς ὡς ἄλλοι τε ἢ ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:30 ἀλλὰ καὶ ἡγεμονίου ἐφ-  
ξω ἄλλοι τε ὅθεν ἢ τε τὸ μετὰ τὸ ἢ τε  
φῶν τε ὡς ὡς ἄλλοι τε ὡς ὡς ἄλλοι  
ἢ ἄλλοι τε οὐδὲν ὡς ἐρεῖται

13:21 Yet hath he not root in himself, but  
dureth for a while: for when tribulation or  
persecution ariseth because of the word, by  
and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the  
thorns is he that heareth the word; and the  
care of this world, and the deceitfulness of  
riches, choke the word, and he becometh  
unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good  
ground is he that heareth the word, and  
understandeth [it]; which also beareth fruit,  
and bringeth forth, some an hundredfold, some  
sixty, some thirty.

13:24. Another parable put he forth unto  
them, saying, The kingdom of heaven is  
likened unto a man which sowed good seed in  
his field:

13:25 But while men slept, his enemy came  
and sowed tares among the wheat, and went  
his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and  
brought forth fruit, then appeared the tares  
also.

13:27 So the servants of the householder  
came and said unto him, Sir, didst not thou  
sow good seed in thy field? from whence then  
hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath  
done this. The servants said unto him, Wilt  
thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather  
up the tares, ye root up also the wheat with  
them.

13:30 Let both grow together until the  
harvest: and in the time of harvest I will say to  
the reapers, Gather ye together first the tares,  
and bind them in bundles to burn them: but  
gather the wheat into my barn.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

13:31 ⲁⲓⲥⲱ ⲛⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲕⲉⲡⲁⲃⲟⲗⲛ  
ⲉⲓⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲕⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲁ  
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲧⲥ ⲁⲓⲥⲁⲧⲥ ⲛⲉⲛ ⲡⲉⲓⲣⲟⲓ

13:32 ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲱⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉ  
ⲁⲥⲱⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ  
ⲉⲛⲓⲟⲩⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲓ  
ⲉⲟⲩⲱⲩⲱⲛⲏ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲓ  
ⲛⲕⲉ ⲛⲓⲉⲗⲁⲗⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ  
ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲁⲗ

13:33 ⲕⲉⲡⲁⲃⲟⲗⲛ ⲁⲓⲥⲱⲥ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲕⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩⲉⲙⲏⲣ  
ⲉⲁ ⲟⲩⲥⲓⲣⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲓ ⲁⲥⲭⲟⲡⲓ  
ⲛⲉⲛ ⲓ ⲛⲱⲓ ⲛⲏⲱⲓⲧ  
ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲧ ⲧⲏⲣⲓ ⲃⲓⲱⲩⲉⲙⲏⲣ

13:34 ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ  
ⲓⲛⲥ ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓⲱⲩ  
ⲛⲉⲛ ⲓⲁⲛⲡⲁⲃⲟⲗⲛ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲭⲱⲣⲓ ⲡⲁⲃⲟⲗⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ  
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

13:35 ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲓⲥⲱⲕ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  
ⲉⲓⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ  
ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲓ ⲛⲉⲛ  
ⲓⲁⲛⲡⲁⲃⲟⲗⲛ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲓⲛⲡ  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲛ  
ⲙⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲥⲱⲁ  
ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉ  
ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲩⲓ ⲓⲁⲣⲟⲓ ⲛⲕⲉ  
ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ  
ⲃⲉⲗ ⲧⲡⲁⲃⲟⲗⲛ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲭ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲟⲓⲣⲓ

13:37 ⲛⲑⲟⲓ ⲗⲉ  
ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲕⲉ  
ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ ⲙⲓⲡⲓⲭⲣⲟⲭ  
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ

13:38 ⲡⲓⲟⲓⲣⲓ ⲗⲉ  
ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
ⲡⲓⲭⲣⲟⲭ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ  
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ  
ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲭ  
ⲗⲉ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲓⲱⲟⲩ

13:39 ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ  
ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲧⲟⲩ  
ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ  
ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥⲓ  
ⲗⲉ ⲧⲓⲗⲁⲛ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲓ  
ⲛⲓⲃⲁⲓⲟⲥⲓ  
ⲗⲉ ⲛⲓⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ

13:40 ⲙⲓⲫⲣⲏⲧ  
ⲟⲩⲛ ⲉⲱⲁⲩⲥⲱⲕⲓ  
ⲛⲏⲓⲉⲛⲧⲏⲭ ⲛⲱⲟⲣⲡ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲥⲉⲣⲟⲕⲓⲣⲟⲩ  
ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ  
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ  
ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ  
ⲧⲓⲗⲁⲛ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲓ

13:41 ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ  
ⲛⲉⲓⲥⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ  
ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  
ⲛⲏⲓⲥⲕⲁⲛⲗⲁⲗⲟⲛ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ  
ⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

13:42 ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲩⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲓⲣⲱ  
ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ  
ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ  
ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲣⲧⲉⲣ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭⲓ

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

13:43 *tote niym/i euerouwini mvr/]  
mvr/ qen ]metouro nte pouiwt v/  
eteouon masj mmof ecwtem maref-  
cwtem*

13:44 ὁμοί ἡγε ἡμετερο ἡτε πισφνοῖ  
 ἡοταρο ερχῆπ ἡεν οὔτορῖ φῆ ετα οὔ-  
 ρωμῃ χεμῇ αῤῥοπῇ οὔτορ ἔβωλ ἡεν πι-  
 ραῤῃ αῤῥῃ παῤῃ αῤῥῖ ἡπετεῖταῤῃ ἔβωλ  
 οὔτορ αῤῥωπ ἡπιορῖ ἔτεῖμαῤῃ

13:45 παλιν ὁνι ἦξε τμετοῦρο ἦτε  
 νιφνοῖ ἰοῦρωμι ἦρωτ εϋκωτ ἦσα  
 ρανὰπαιμι ἐπαπεϋ

13:46 **εταρχιαι** ἡγουσάμενη ἐπαυε ἡσυχ-  
**ειν** αὐτῶν παρ αὐτῷ **ἡπετεῖν** τὰς ἐβόλ-  
**ας** αὐτοῦ

13:47 παλιν ον̄ κοῑ η̄ξε †μετοτρο̄ η̄τε  
 νιφνοϋ̄ῑ νοϋσαγηνη̄ ε̄αυριτς̄ ε̄β̄ιομ̄ ογορ̄  
 ασθωοϋ† ε̄βολ̄ δ̄εν̄ γενος̄ νιβ̄εν

13:48 ἦν ἐτασμοῦ Ἀντοκς ἐπιχρὸ οὐοῦ  
ἐταῦρεμς Ἀντωκὶ ἦνν ἐφανεῦ ἐρην-  
μοκὶ πη ἐτρωοῦ Δε Ἀντιογὶ ἡμωοῦ  
ἐβόλ

13:49 φαι πε ὑφρητ εθναωπι θεν  
 †θαν ητε παιερεζ ευει εβολ ηξε πι-  
 αγγελος ογοζ ευεφωρζ ηνισαμπετρωου  
 εβολ θεν θμν† ηνισαμπεθπαρευ

13:50 οὐτος ἐνέλιπεν ἐβρην ἐφ' ἑρῶ ἡχ-  
ρωμ πιμα ετε φριμ παυωπι ἡμοq  
πεμ πιθέρτερ ἡτε νοπαχρι

13:51 ἀτετενκα† ἐναὶ τηροῦ πεχωῶν  
 ναϗ χε αῖα πῶς

13:52 περὶ αὐτὸν πῶς τε εὐρεῖται καθ  
 ἡμέραν ἐαυτοῦ ἐκ τοῦ οὐκοῦν ἡ τε πρὸς  
 ὁμοῦ καὶ ἡ πρὸς ἑαυτοῦ φησὶ ἐκ τοῦ  
 οὐκοῦν περὶ αὐτοῦ ἡ πρὸς ἑαυτοῦ καὶ ἡ πρὸς ἑαυτοῦ

13:53 οὐτος ἀσώπῃ ἐταφύω ἦξε ἰη̅ς  
εφχακ ἡναιπαρὰβόλῃ ἐβόλ ἀφούωτεβ  
ἐβόλ ἡμαρ

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like  
unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world:  
the angels shall come forth, and sever the  
wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

13:54 ΟΥΟΖ ΕΤΑQÌ ÈΘΟΥΝ ÈΤΕQΒΑΚΙ ΝΑQ-  
†ÈΒΩ ΝΩΟΥ ΠΕ ÌΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΟΥCΥΝΑΓΩΓΗ  
ΖΩCΤΕ ÌCΕΕΡΩΦΗΡΙ ΟΥΟΖ ÌCΕΧΟC ΧΕ ΕΤΑ  
ΦΑΙ ΧΕΜ ΤΑΙCΒΩ ΘΩΝ ΝΕΜ ΝΑΙΧΟΜ

13:55 ΜΗ ΦΑΙ ΠΕ ÌΨΗΡΙ ÌΠΙΑΜΨΕ ΜΗ  
ΤΕQΜΑΥ ΑΝ ΤΕ ΜΑΡΙΑΜ ΟΥΟΖ ΝΕQÈΝΗΟΥ  
ΙΑΚΩΒΟC ΝΕΜ ΙΩCΗ ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΝΕΜ  
ΙΟΥΔΑC

13:56 ΟΥΟΖ ΝΕQCΩΝΙ ÌÈΖΙΜΙ ΜΗ CΕΧΗ  
ΖΑΡΟΝ ΤΗΡΟΥ ΑΝ ΕΤΑ ΦΑΙ ΟΥΝ ΧΕΜ ΝΑΙ  
ΤΗΡΟΥ ΘΩΝ

13:57 ΟΥΟΖ ΝΑΥΕΡCΚΑΝΔΑΛΙΖΕCΘΕ ÌΘΡΗΙ  
ÌΘΗΤQ ÌΝC ΔΕ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ÌΜΟΝ  
ΟΥΠΡΟΦΗΤΗC ΕQΨΗΨ ΘΕΝ Θ̅ΔΙ ÌΜΑ ÈΒΗΔ  
ΘΕΝ ΤΕQΒΑΚΙ ΝΕΜ ΝΕQΗΙ

13:58 ΟΥΟΖ ÌΠΕQΕΡ ΟΥΜΗΨ ÌΧΟΜ ÌΜΑΥ  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΜΕΤΑΘΝΑΖ†

14:1 ÌΘΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙCΗΟΥ ÈΤΕÌΜΑΥ  
ΑQCΩΤΕΜ ÌΧΕ ΗΡΩΔΗC ΠΙΤΕΤΡΑΔΡΧΗC  
È†ÈΜΗ ÌΗΝC

14:2 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ÌΝΕQΔΛΩΟΥΙ ΧΕ ΦΑΙ  
ΠΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕQ†ΩΜC ÌΘΟQ ΓΑΡ ΑQ-  
ΤΩΠQ ÈΒΟΔ ΘΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΕΘΒΕΦΑΙ ΝΙΧΟΜ CΕΕΡΖΩΒ ÌΘΗΤQ

14:3 ΗΡΩΔΗC ΓΑΡ ΝΕΑQΔΜΟΝΙ ÌΙΩΑΝΝΗC  
ΟΥΟΖ ΑQCΟΝΖQ ΑQΧΑQ ΘΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ  
ΕΘΒΕ ΗΡΩΔΙΑC ÌÈΖΙΜΙ ÌΦΙΛΙΠΠΟC ΠΕQCΟΝ

14:4 ΝΑQΧΩ ÌΜΟC ΝΑQ ΠΕ ÌΧΕ ΙΩΑΝΝΗC  
ΧΕ CΨΕ ΝΑΚ ΑΝ ÈΒΙΤC

14:5 ΟΥΟΖ ΕQΟΥΨ ÌΘΟΘΒΕQ ΑQΕΡΖΟ†  
ΘΑ†ΖΗ ÌΠΙΜΗΨ ΧΕ ΝΑQΧΗ ÌΤΟΤΟΥ ΖΩC  
ΟΥΠΡΟΦΗΤΗC

14:6 ΕΤΑ ΟΥÈΖΟΟΥ ÌΜΙCΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ÌΤΕ  
ΗΡΩΔΗC ΑCΘΟCΧΕC ÌΧΕ †ΨΕΡΙ ÌΗΡΩΔΙΑC  
ΘΕΝ Θ̅ΜΗ† ΟΥΟΖ ΑCΡΑΝΑQ ÌΗΡΩΔΗC

14:7 ΘΕΝ ΦΑΙ ΑQΕΡΔΝΑΨ ΕQΕΡΟΜΟΛΟΓΙΝ  
È† ΝΑC ÌΦΗ ΕΤΕCΝΑΕΡΕΤΙΝ ÌΜΟQ

14:8 ÌΘΟC ΔΕ Α ΤΕCΜΑΥ †CΑΒΟC ΠΕΧΑC  
ΧΕ ΜΑ †ΔΦΕ ÌΙΩΑΝΝΗC ΝΗ ΠΙΡΕQ†ΩΜC  
ΖΙ ΟΥΒΙΝΑΧ

### English (KJV)

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

14:9 ΟΥΟΖ Α ΠΖΗΤ ΜΠΟΥΡΟ ΜΚΑΖ ΕΘΕ  
ΝΙΔΝΑΥΥ ΔΕ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΡΟΤΕΒ ΝΕΜΑΦ  
ΑΦΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΕΤΗΙΣ

14:10 ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΦΩΔΙ ΗΤΑΦΕ Η-  
ΙΩΑΝΝΗΙΣ ΘΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ

14:11 ΟΥΟΖ ΑΥΕΗΙΣ ΖΙ ΠΙΒΙΝΑΧ ΑΥΤΗΙΣ  
ΗΤΑΔΛΟΥ ΟΥΟΖ Α ΤΑΔΛΟΥ ΤΗΙΣ ΗΤΕΣΜΑΥ

14:12 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΗΧΕ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΙΣ ΑΥΕΛ  
ΤΨΟΔΖΣ ΑΥΘΟΜΣΣ ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΑΥΤΑΜΕ ΙΗC

14:13 ΙΗC ΔΕ ΕΤΑΦΣΩΤΕΜ ΑΦΨΕ ΝΑΦ  
ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΖΙ ΟΥΧΟΙ ΕΟΥΜΑΗΨΑΦΕ ΟΥΟΖ  
ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΗΧΕ ΝΙΜΗΨ ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΗCΩΦ  
ΑΥΜΟΥ ΗΡΑΤΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΒΑΚΙ

14:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΙ ΕΒΟΛ ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΝΙΨΤ  
ΜΜΗΨ ΟΥΟΖ ΑΦΨΕΗΖΗΤ ΘΑΡΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΑΦΕΡΦΑΘΡΙ ΗΝΗ ΕΤΨΩΠΙ ΗΘΗΤΟΥ

14:15 ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΥΙ ΖΑΡΟΦ  
ΗΧΕ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΙΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΙΜΑ  
ΟΥΨΑΦΕ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΙΝΑΥ ΑΦCΙΝΙ ΧΑ ΠΙ-  
ΜΗΨ ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΙΝΑ ΗCΕΨΕ ΝΩΟΥ ΕΝΙΤΜΙ  
ΗCΕΨΩΠ ΗΖΑΗΘΡΗΟΥ ΝΩΟΥ

14:16 ΗΘΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ CΕΕΡΧΡΙΑ ΑΝ  
ΗΤΟΥΨΕ ΝΩΟΥ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΗΘΩΤΕΝ ΜΑ-  
ΡΟΥΟΥΜ

14:17 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ ΜΜΟΝ  
ΗΤΑΝ ΜΠΑΙΜΑ ΕΒΗΛ ΕΕ ΗΩΙΚ ΝΕΜ ΤΕΒΤ  
Β

14:18 ΗΘΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΝΙΤΟΥ  
ΝΗ ΜΠΑΙ

14:19 ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΕΘΕ ΝΙΜΗΨ  
ΡΩΤΕΒ ΖΙΧΕΝ ΠΙCΙΜ ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΒΙ ΜΠΙΕ  
ΗΩΙΚ ΝΕΜ ΠΙΤΕΒΤ Β ΑΦΧΟΥΨΤ ΕΨΩΠΙ  
ΕΤΦΕ ΑΦCΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΦΦΑΨΟΥ  
ΟΥΟΖ ΑΦΤ ΗΝΙΩΙΚ ΗΝΙΜΑΘΗΤΗΙΣ ΝΙΜΑΘΗΤΗΙΣ  
ΔΕ ΑΥΤ ΗΝΙΜΗΨ

14:20 ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΜ ΤΗΡΟΥ ΑΥCΙ ΟΥΟΖ  
ΑΥΕΛ ΠΖΟΥΘ ΗΝΙΔΑΚΖ ΑΥΜΑΖ ΙΒ ΗΚΟΤ  
ΕΥΜΕΖ

14:21 ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΟΥΩΜ ΝΑΥΕΡ Ε ΗΨΟ  
ΗΡΩΜΙ ΧΩΡΙC ΑΔΟΥ ΝΕΜ CΖΙΜΙ

### English (KJV)

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

14:22 οὐτος σατοτϣ αϣεραπαγκαζιν  
ἡνεϣμαθῆτης ἐλῶνι ἐπῶσι οὐτος ἐσωκ  
ῥαχωϣ ἐμῃρ ψατεϣχα πιμῃψ ἐβῶλ

14:23 οὐτος εταϣχα πιμῃψ ἐβῶλ αϣψε  
ναϣ ἐῖρῃ ἐχεν οὐτωου σαῖσα ἡ-  
μανατϣ ἐερῖροσεϣχεσῶε ετα ροϣϣ Δε  
ψωπι ἡθοϣ ἡμανατϣ ἐναϣχῃ ἡμαρ

14:24 πιχοι Δε αϣουει ἐβῶλ ἡπικαϣ  
ναρ κε ἡῆταΔιον εϣῖτοϣβῃϣ ἡχε πιχοῶ  
ναρε πιθου ῥαρ ῖτοϣβῃϣ πε

14:25 ῥεν ῖμαρῶ Δε ἡουεϣϣ ἡτε πι-  
ἐχωρϣ αϣ ῥαρωου εϣμωϣ ῥιχεν ῖομ

14:26 οὐτος εταϣναρ ἐροϣ εϣμωϣ ῥιχεν  
ῖομ αϣῷθορτερ εϣχω ἡμοσ χε οϣ-  
ῥορτϣ πε οὐτος ἐβῶλ ῥεν ῖῥοῖ αϣωϣ  
ἐβῶλ

14:27 σατοτϣ Δε αϣαχι νεμωου εϣχω  
ἡμοσ χε χεμνομῖ ἀνοκ πε ἡπερερῥοῖ

14:28 αϣεροϣω Δε ἡχε πετροσ πεχαϣ  
ναϣ χε πῶς ιϣε ἡθοκ πε οϣαῥαῥῃ  
ῃ ἡται ῥαροκ ῥιχεν πιμωου

14:29 ἡθοϣ Δε πεχαϣ χε ἀμου οὐτος  
εταϣ ἐῖρῃ ἐβῶλ ῥ πιχοι ἡχε πετροσ  
αϣμωϣ ῥιχεν πιμωου ἐ ῥα ἡς

14:30 αϣναρ Δε ἐπιθου αϣερῥοῖ οὐτος  
εταϣερῥῃτς ἡμωσ αϣωϣ ἐβῶλ εϣχω  
ἡμοσ χε πῶς ναῥμετ

14:31 σατοτϣ Δε ετα ἡς σοϣτεν τεϣ-  
χιχ ἐβῶλ αϣἀμوني ἡμοϣ οὐτος πεχαϣ  
ναϣ χε ῥα πικουχι ἡναῥῖ εῶβεου ακ-  
ερῥῃτ ῤ

14:32 οὐτος εταϣἀλῃ ἐπιχοι αϣῥεϣ ἡχε  
πιθου

14:33 ῃ Δε ἐναϣῥ πιχοι αϣουωϣτ  
ἡμοϣ εϣχω ἡμοσ χε ταῖμῃ ἡθοκ  
ῖωῃΰ ἡῖῖ

14:34 οὐτος εταϣερῃῃορ ἐμῃρ αῃ  
ἐῥουῃ ἐπκαῥ ἡΰεῃῃῃαρεῶ

14:35 οὐτος εταϣσοϣωῃϣ ἡχε πιρωμ ἡτε  
πιμα ἐτεῖμαρ αϣουωρπ ἐβῶλ ῥεν ῖ-  
περιχωροσ τηρς ἐτεῖμαρ οὐτος αῃῃῃ  
ναϣ ἡουον πιβεν εῖῖῥεμκῃουτ

### English (KJV)

14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

14:36 ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΖΟ ΕΡΟQ ΠΕ ΖΙΝΑ  
ΜΟΝΟΝ ΗΣΕΒΙ ΝΕΜ ΠΥΤΑΤ ΗΤΕ ΝΕQΖΒΩC  
ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΒΙ ΑΥΝΟΖΕΜ

15:1 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΖΑ ΙΗΣC ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΙΖΗΜ  
ΗΧΕ ΖΑΝΦΑΡΙCΕΟC ΝΕΜ ΖΑΝCΑΘ ΕΥΧΩ  
ΜΜΟC

15:2 ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC CΕΕΡΠΑΡΑ-  
ΒΕΝΙΝ ΗΝΙΠΑΡΑΔΟCΙC ΗΤΕ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC  
ΗCΕΙΩΙ ΓΑΡ ΗΠΟΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΥΝΑΟΥΕΜ  
ΩΙΚ

15:3 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ΗΤ-  
ΕΝΤΟΛΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕΘΒΕ ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCΙC

15:4 ΦΤ ΓΑΡ ΑQΧΟC ΧΕ ΜΑΤΑΙΕ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΕΜ ΤΕΚΜΑΥ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΧΕ ΟΥCΑΧΙ  
ΕQΖΩΟΥ ΗCΑ ΠΕQΙΩΤ ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ ΕQΕ-  
ΜΟΥ ΜΦΜΟΥ

15:5 ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΦΗ  
ΕΘΝΑΧΟC ΜΠΕQΙΩΤ ΙΕ ΤΕQΜΑΥ ΧΕ ΟΥΤΑΙΟ  
ΧΝΑΧΕΜΖΗΟΥ ΜΜΟQ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ

15:6 ΗΝΕQΤΑΙΕ ΠΕQΙΩΤ ΝΕΜ ΤΕQΜΑΥ  
ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΚΕΡQ ΠΙCΑΧΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΘΒΕ  
ΝΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCΙC

15:7 ΝΙΩΟΒΙ ΚΑΖΩC ΑQΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ  
ΘΑΡΩΤΕΝ ΗΧΕ ΗCΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕQΧΩ  
ΜΜΟC

15:8 ΧΕ ΠΑΙΔΑΟC ΕΡΤΙΜΑΝ ΜΜΟΙ ΖΕΝ  
ΝΟΥCΦΟΤΟΥ ΠΟΥΖΗΤ ΔΕ ΟΥΗΟΥ CΑΒΟΛ  
ΜΜΟΙ

15:9 ΕΥΕΕΡCΕΒΕCΘΕ ΜΜΟΙ ΕΦΖΗΟΥΕΥΤΕΒΩ  
ΗΖΑΠΕΒΩ ΗΖΟΠΖΕΝ ΗΡΩΜΙ

15:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΜΟΥΤ ΕΠΙΜΗΩ ΠΕΧΑQ  
ΝΩΟΥ ΧΕ CΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΚΑΤ

15:11 ΠΕΘΝΑ ΕΘΟΥΝ ΕΡΩQ ΜΠΙΡΩΜΙ ΑΝ  
ΠΕΤCΩQ ΜΜΟQ ΑΖΛΑ ΠΕΘΝΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΝ  
ΡΩQ ΦΑΙ ΠΕΤCΩQ ΜΠΙΡΩΜΙ

15:12 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΖΑΡΟQ ΗΧΕ ΝΕQΜΑΘΗΤΗC  
ΠΕΧΩΟΥ ΠΑQ ΧΕ ΚΕΜΙ ΧΕ ΕΤΑ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC  
CΩΤΕΜ ΕΠΑΙCΑΧΙ ΑΥΕΡCΚΑΝΔΑΖΙCΕCΘΕ

15:13 ΗΘΟQ ΔΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ΧΕ Ω-  
ΩΗΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΜΠΕ ΠΑΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
CΩΟΥ CΕΝΑΚΟΡΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΝΟΥΝΙ

### English (KJV)

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

15:14 **ⲭⲁⲩ ⲉⲁⲛⲃⲁⲩⲙⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ  
ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲁⲣ ⲉⲩⲃⲙⲱⲧ ⲡⲁⲭⲱⲥ ⲛⲟⲩ-  
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲁⲩⲣⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ**

15:15 **ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲥⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ  
ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲃⲉⲗ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ**

15:16 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲛⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ  
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲧ**

15:17 **ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ-  
ⲡⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲁⲩⲱⲩ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲉⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲙⲁⲛ-  
ⲉⲙⲥⲓ**

15:18 **ⲛⲛ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲣⲱⲥ  
ⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲣⲛⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ  
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ**

15:19 **ⲉⲡⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲣⲛⲧ ⲛⲥⲉ  
ⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲡⲱⲧⲉⲃ ⲛⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ  
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲓ-  
ⲭⲉⲟⲩⲁ**

15:20 **ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲗⲉ  
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲱⲩ ⲛ̀ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ**

15:21 **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲥ  
ⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲛⲓⲕⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲗⲱⲛ**

15:22 **ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲥⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲃⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲛ̀ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲧⲁⲱⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧⲣⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-  
ⲗⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ**

15:23 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲁⲩⲧⲣⲟ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁ ⲧⲁⲓⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ  
ⲥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲛ**

15:24 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ  
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲁ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲛⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-  
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ**

15:25 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ**

15:26 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲁ-  
ⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-  
ⲟⲩⲣⲱⲣ**

15:27 **ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲕⲉ  
ⲉⲁⲣ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ  
ⲛⲓⲗⲉⲥⲗⲓⲥⲓ ⲛⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲧ-  
ⲧⲣⲁⲡⲉⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃⲓⲥⲉⲩ**

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

15:28 ΤΟΤΕ ΑΓΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑQ ΠΑC  
ΧΕ Ω ΤΕΡΕΜΙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΝΑQΤ ΕQΕ-  
ΩΩΠΙ ΝΕ ΜΦΡΗΤ ΕΤΕΟΥΑΩQ ΟΥΟQ ΑC-  
ΟΥΧΑΙ ΗΧΕ ΤΕCΩΕΡΙ ΙCΧΕΝ ΤΟΥΝΟΥ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ

15:29 ΟΥΟQ ΕΤΑQΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ  
ΗΧΕ ΙΗΣ ΑQΙ ΕCΚΕΝ ΦΙΟΜ ΗΤΕ ΤΓΑΛΙΔΕΔ  
ΟΥΟQ ΑQΩΕ ΠΑQ ΕΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΠΑQQΕΜCΙ  
ΜΜΑΥ ΠΕ

15:30 ΟΥΟQ ΑΥΙ QΑΡΟQ ΗΧΕ QΑΝΝΙΩΤ  
ΜΜΗΩ ΕΟΥΟΝ QΑΝQΑΔΕΥ ΝΕΜΩΟΥ ΝΕΜ  
QΑΝΒΕΔΔΕΥ ΝΕΜ QΑΝΚΟΥΡ ΝΕΜ QΑΝ-  
ΧΑQΕΥ ΝΕΜ QΑΝΚΕΜΗΩ ΑΥQΙΤΟΥ ΕΘΡΗ  
QΑ ΝΕQQΑΔΑΥΧ ΟΥΟQ ΑQΕΡΦΑQΡΙ ΕΡΩΟΥ

15:31 QΩCΤΕ ΗΤΕ ΝΙΜΗΩ ΕΡΩΦΗΡΙ ΕΥΝΑΥ  
ΕΝΙΕΒΩΟΥ ΕΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙQΑΔΕΥ ΕΥΜΩΩΙ  
ΝΕΜ ΝΙΒΕΔΔΕΥ ΕΥΝΑΥ ΜΒΟΛ ΝΕΜ ΝΙΚΟΥΡ  
ΕΥCΩΤΕΜ ΟΥΟQ ΠΑΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΜΠΙCΛ

15:32 ΙΗΣ ΔΕ ΕΤΑQΜΟΥΤ ΟΥΒΕ ΝΕQΜΑ-  
ΘΗΤΗC ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΩΕΝQΗΤ QΑ  
ΠΑΙΜΗΩ ΧΕ ΙC Γ ΝΕQΟΥ CΕΧΗ ΜΠΑΙΜΑ  
ΝΕΜΗΙ ΟΥΟQ ΜΜΟΝ ΦΗ ΕΤΟΥΝΑΟΥΜQ  
ΟΥΟQ ΤΟΥΩΩ ΑΝ ΕΧΑΥ ΕΒΟΛ ΗΟΥΕΩΕ  
ΗΟΥΩΜ ΧΕ ΗΝΟΥΒΩΔ ΕΒΟΛ QΙ ΠΙΜΩΙΤ

15:33 ΠΕΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΑΝΝΑΧΕΜ  
ΤΑΙΗΠΙ ΗΩΙΚ ΘΩΝ QΙ ΠΑΙΜΑΗΩΑQΕ QΩCΤΕ  
ΕΤCΙ ΕΠΑΙΜΗΩ

15:34 ΟΥΟQ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΟΥΟΝ-  
ΤΕΤΕΝ ΟΥΗΡ ΗΩΙΚ ΜΜΑΥ ΗΘΩΟΥ ΔΕ  
ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ Ζ ΝΕΜ QΑΝΚΟΥΧΙ ΗΤΕΒΤ

15:35 ΟΥΟQ ΑQQΟΝQΕΝ ΗΤΕΝ ΝΙΜΗΩ ΕΘ-  
ΡΟΥΡΩΤΕΒ QΙΧΕΝ ΠΙΚΑQΙ

15:36 ΑQQΙ ΜΠΙΖ ΗΩΙΚ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΤ ΟΥΟQ  
ΕΤΑQCΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΑQΦΑΩΟΥ ΟΥΟQ ΑQ-  
ΤΗΙΤΟΥ ΗΝΙΜΑΘΗΤΗC ΝΙΜΑΘΗΤΗC ΔΕ ΑΥΤ  
ΝΠΙΜΗΩ

15:37 ΟΥΟQ ΑΥΟΥΩΜ ΤΗΡΟΥ ΑΥCΙ ΟΥΟQ  
ΑΥΕΔ ΠQΟΥΘ ΗΝΙΔΑΚQ ΑΥΜΑQ Ζ ΜΒΙΡ

15:38 ΝΗ ΔΕ ΕΠΑΥΟΥΩΜ ΠΑΥΕΡ Λ ΗΩΟ  
ΗΡΩΜΙ ΧΩΡΙC ΔΔΟΥ ΝΕΜ CQΙΜΙ

15:39 ΟΥΟQ ΕΤΑQΧΑ ΠΙΜΗΩ ΕΒΟΛ ΑQ-  
ΔΔΗΙ ΕΠΙΧΟΙ ΟΥΟQ ΑQΙ ΕΝΙCΘΗ ΗΤΕ  
ΜΑΓΔΑΔΑΝ

### English (KJV)

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

16:1 οὐορ ἀνὶ ἡχε νιφάρισεος νεμ νι-  
σαδδουκεος ενεπιραζιν ἄμορ παρυῶνι  
ἄμορ ἐταμωον ἐοῦμνινι ἐβολ θεν  
ἰφε

16:2 ἡορ Δε αφεροῦω πεχαρ νωοῦ  
εῡωπ αρυανὶ ἡχε γανάρουρι τετενχορ  
χε ἰφε οὔχαμν εσθροῡρεῡ

16:3 οὐορ γανάτοογὶ τετενχορ χε  
φοοῦ ἰφῶρ εθεε πιθροῡρεῡ ἡἰφε νεμ  
πεσῖνοφορ νιῡοβὶ τετενσωοῡν ἡσομς  
ἐἰφε οὐορ ἰγῖρηνν ἡπαισνοῦ τετεν-  
σωοῡν ἄμορ ἀν ἡορ Δε αφεροῦω  
πεχαρ νωοῦ

16:4 χε πιχωοῦ ετρωοῦ οὐορ ἡνωικ ῥ-  
κωἰ ἡσα οὔμνινι οὐορ οὔμνινι ἡνοῦ-  
τηνι παρ ἐβηλ ἐπιμνινι ἡτε ιωνα πιπ-  
ροφῆτης οὐορ εταρῡαῡ αρυε παρ

16:5 οὐορ εταρὶ εμνρ ἡχε νερμαθῆτης  
ἀνερῡωβῡ εῡεπ ωικ νωοῦ

16:6 πεχε ἡς Δε νωοῦ χε ἀναῡ οὐορ  
μαρθῆτεν ἐρωτεν ἐβολ γα ἡῡεμνρ  
ἡτε νιφάρισεος νεμ νισαδδουκεος

16:7 ἡωοῦ Δε παῡμοκμεκ ἡθρη ἡθῡ-  
τοῦ εῡχω ἄμορ χε ἡπενβὶ ωικ νεμῡν

16:8 εταρῡεμ Δε ἡχε ἡς πεχαρ νωοῦ  
χε εθεοῦ τετενμοκμεκ θεν ῡννοῦ πα  
πικοῡχι ἡπαρἰ χε ἡμοντετεν ωικ  
ἡμῡ

16:9 ἡπατετενεμ οὔδε τετενερῡμενὶ  
ἀν ἐπιε ἡωικ ἡτε πιε ἡῡο χε ἀτετενβὶ  
οῡνρ ἡκοτ

16:10 οὔδε πιζ ἡωικ ἡτε πιλ ἡῡο χε  
ἀτετενβὶ οῡνρ ἡβῖρ

16:11 πως τετενκαἰ ἀν χε ναιχω ἡ-  
μορ νωτεν ἀν εθεε ωικ ἀρερ Δε  
ἐρωτεν ἐβολ γα ἡῡεμνρ ἡτε νι-  
φάρισεος νεμ νισαδδουκεος

16:12 τοτε ἀνκαἰ χε νεταρχορ νωοῦ  
ἀν χε ἀρερ ἐρωτεν ἐβολ γα ἡῡεμνρ  
ἡτε νωωικ ἀλδα ἐβολ γα ἰῡβῡ ἡτε  
νιφάρισεος νεμ νισαδδουκεος

16:1. The Pharisees also with the Sadducees  
came, and tempting desired him that he would  
shew them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When  
it is evening, ye say, [It will be] fair weather:  
for the sky is red.

16:3 And in the morning, [It will be] foul  
weather to day: for the sky is red and lowring.  
O [ye] hypocrites, ye can discern the face of  
the sky; but can ye not [discern] the signs of  
the times?

16:4 A wicked and adulterous generation  
seeketh after a sign; and there shall no sign be  
given unto it, but the sign of the prophet  
Jonas. And he left them, and departed.

16:5. And when his disciples were come to the  
other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed  
and beware of the leaven of the Pharisees and  
of the Sadducees.

16:7 And they reasoned among themselves,  
saying, [It is] because we have taken no bread.

16:8 [Which] when Jesus perceived, he said  
unto them, O ye of little faith, why reason ye  
among yourselves, because ye have brought  
no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither  
remember the five loaves of the five thousand,  
and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four  
thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand  
that I spake [it] not to you concerning bread,  
that ye should beware of the leaven of the  
Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade  
[them] not beware of the leaven of bread, but  
of the doctrine of the Pharisees and of the  
Sadducees.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

16:13 εταϑι Δε η̅ξε ι̅η̅ς̅ ἐ̅ν̅ι̅ς̅α̅ η̅τε  
κεσαρι̅α̅ η̅τε φιλιππε παρ̅ω̅ν̅ι̅ η̅νε̅μ̅α̅-  
θη̅της̅ χε̅ α̅ρε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ος̅ χε̅ ν̅ι̅μ̅  
πε̅ π̅ω̅ν̅ρι̅ ὁ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅

16:14 η̅θ̅ω̅υ̅ Δε̅ πε̅χ̅ω̅υ̅ χε̅ ρ̅α̅νο̅υ̅ον̅  
μ̅εν̅ χε̅ ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ πι̅ρε̅ϑ̅τ̅ω̅μ̅ς̅ ρ̅α̅ν̅κε̅-  
χ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ι̅ Δε̅ χε̅ η̅λ̅ι̅α̅ς̅ ρ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ι̅ Δε̅  
χε̅ ι̅ε̅ρε̅μ̅ι̅α̅ς̅ ι̅ε̅ ο̅υ̅α̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅π̅ρο̅-  
φ̅η̅της̅

16:15 πε̅χ̅α̅ϑ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ Δε̅ ε̅ρε̅-  
τε̅ν̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ος̅ χε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ν̅ι̅μ̅

16:16 α̅ϑε̅ρο̅υ̅ω̅ η̅ξε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ πε̅τρο̅ς̅  
πε̅χ̅α̅ϑ̅ χε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ π̅χ̅ς̅ π̅ω̅ν̅ρι̅ ὁ̅φ̅τ̅ ε̅το̅ν̅θ̅

16:17 α̅ϑε̅ρο̅υ̅ω̅ η̅ξε̅ ι̅η̅ς̅ πε̅χ̅α̅ϑ̅ πα̅ϑ̅ χε̅  
ω̅ο̅ν̅η̅α̅τ̅κ̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ β̅α̅ρι̅ω̅ν̅α̅ χε̅ σ̅α̅ρ̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅  
ὀ̅νο̅ϑ̅ ἀ̅ν̅ α̅ϑ̅ῶ̅ρ̅π̅ ὁ̅φ̅α̅ι̅ πα̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅  
πα̅ι̅ω̅τ̅ πε̅τ̅θ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅νο̅υ̅ι̅

16:18 ἀ̅νο̅κ̅ τ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ος̅ πα̅κ̅ χε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅  
πε̅τρο̅ς̅ ε̅ι̅ἐ̅κ̅ω̅τ̅ η̅τ̅α̅ε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ τ̅α̅ι̅-  
πε̅τ̅ρ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ν̅ι̅π̅υ̅λ̅η̅ η̅τε̅ ἀ̅μ̅εν̅τ̅ η̅νο̅υ̅-  
ῶ̅χ̅ε̅μ̅ο̅μ̅ ἐ̅ρο̅ς̅

16:19 ε̅ι̅ἐ̅τ̅ πα̅κ̅ η̅ν̅ι̅Ϸ̅ω̅Ϸ̅τ̅ η̅τε̅ τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅  
η̅τε̅ ν̅ι̅φ̅νο̅υ̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τε̅κ̅ν̅α̅ς̅ο̅ν̅ρ̅ϑ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πι̅-  
κα̅ρ̅ι̅ ε̅ϑ̅ἐ̅Ϸ̅ω̅πι̅ ε̅ϑ̅ς̅ο̅ν̅ρ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅νο̅υ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
φ̅η̅ ε̅τε̅κ̅ν̅α̅β̅ο̅λ̅ϑ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ πι̅κα̅ρ̅ι̅ ε̅ϑ̅ἐ̅-  
Ϸ̅ω̅πι̅ ε̅ϑ̅β̅η̅λ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅νο̅υ̅ι̅

16:20 το̅τε̅ α̅ϑ̅ρ̅ο̅ν̅ρ̅εν̅ ε̅τε̅ν̅ νε̅μ̅α̅θη̅της̅  
ρ̅ι̅ν̅α̅ η̅σε̅ῶ̅τ̅ε̅μ̅ο̅ς̅ η̅ρ̅λ̅ι̅ χε̅ η̅θ̅ο̅ϑ̅ πε̅ ι̅η̅ς̅  
π̅χ̅ς̅

16:21 ι̅ς̅χ̅εν̅ πι̅ς̅χο̅υ̅ ἐ̅τε̅μ̅μ̅α̅υ̅ α̅ϑε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅ς̅  
η̅ξε̅ ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ἐ̅τ̅α̅μ̅ε̅ νε̅μ̅α̅θη̅της̅ χε̅  
ρ̅ω̅τ̅ ἐ̅ρο̅ϑ̅ η̅τε̅ϑ̅Ϸ̅ε̅ πα̅ϑ̅ ε̅ι̅λ̅η̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
η̅τε̅ϑ̅ῶ̅ι̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅Ϸ̅ η̅θ̅ι̅ς̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅το̅υ̅  
η̅ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅-  
σ̅α̅θ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅σε̅θ̅ο̅β̅ε̅ϑ̅ ο̅υ̅ο̅ **h** μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ ι̅  
η̅ἐ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ η̅τε̅ϑ̅τ̅ω̅ν̅ϑ̅

16:22 ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ϑ̅ἀ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ὁ̅μ̅ο̅ϑ̅ η̅ξε̅ πε̅τρο̅ς̅  
α̅ϑε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅ς̅ η̅ε̅ρε̅πι̅τι̅μ̅α̅ν̅ πα̅ϑ̅ ε̅ϑ̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ος̅  
χε̅ ι̅λ̅ε̅ω̅ς̅ πα̅κ̅ πα̅ῶ̅ς̅ η̅νε̅ φ̅α̅ι̅ Ϸ̅ω̅πι̅  
ὁ̅μ̅ο̅κ̅

16:23 η̅θ̅ο̅ϑ̅ Δε̅ πε̅χ̅α̅ϑ̅ ὁ̅πε̅τρο̅ς̅ χε̅ μ̅α̅-  
Ϸ̅ε̅ πα̅κ̅ σ̅α̅μ̅εν̅ρ̅η̅ι̅ π̅σ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ χε̅ η̅θ̅ο̅κ̅  
ο̅υ̅ῶ̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ο̅ν̅ ν̅η̅ι̅ χε̅ ὅ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἀ̅ν̅ ἐ̅ν̅α̅ φ̅τ̅  
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ν̅α̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅

16:13. When Jesus came into the coasts of  
Caesarea Philippi, he asked his disciples,  
saying, Whom do men say that I the Son of  
man am?

16:14 And they said, Some [say that thou art]  
John the Baptist: some, Elias; and others,  
Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye  
that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said,  
Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him,  
Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and  
blood hath not revealed [it] unto thee, but my  
Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art  
Peter, and upon this rock I will build my  
church; and the gates of hell shall not prevail  
against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of  
the kingdom of heaven: and whatsoever thou  
shalt bind on earth shall be bound in heaven:  
and whatsoever thou shalt loose on earth shall  
be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they  
should tell no man that he was Jesus the  
Christ.

16:21. From that time forth began Jesus to  
shew unto his disciples, how that he must go  
unto Jerusalem, and suffer many things of the  
elders and chief priests and scribes, and be  
killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to  
rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord:  
this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get  
thee behind me, Satan: thou art an offence  
unto me: for thou savourest not the things that  
be of God, but those that be of men.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

16:24 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗΣ̄C̄ ΗΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ  
ΦΗ ΕΘΟΥΩΥ ΕΜΟΥΙ ΗCΩΙ ΜΑΡΕΧΟΔΕ  
ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΦΩΔΙ ΑΠΕΡΕΤΑΥΡΟΣ  
ΗΤΕΡΜΟΥΙ ΗCΩΙ

16:25 ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΟΥΩΥ ΕΠΟΖΕΜ ΗΤΕΡ-  
ΨΥΧΗ ΕΡΕΤΑΚΟΣ ΦΗ ΔΕ ΕΠΑΤΑΚΟ ΗΤΕΡ-  
ΨΥΧΗ ΕΘΕΗΤ ΕΡΕΧΕΜ

16:26 ΟΥ ΓΑΡ ΕΤΕ ΠΙΡΩΜ ΠΑΧΕΜΖΗΟΥ  
ΑΥΩΑΝΧΕΜΖΗΟΥ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΕ  
ΤΕΡΨΥΧΗ ΔΕ ΗΤΕΡΤΟΣΙ ΑΜΟΣ ΑΜΟΗ ΟΥ  
ΠΕΤΕ ΠΙΡΩΜ ΠΑΤΗΡ ΗΤΥΕΒΙΩ ΗΤΕΡ-  
ΨΥΧΗ

16:27 ΠΩΗΡΙ ΓΑΡ ΑΦΡΩΜ ΕΡΗΗΟΥ ΘΕΝ  
ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΡΙΩΤ ΝΕΜ ΠΕΡΑΥΓΕΛΟΣ ΤΟΤΕ  
ΕΡΗΑΤ ΑΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΡΕΒΗΟΥΙ

16:28 ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΑΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΟΗ  
ΖΑΠΟΥΟΗ ΘΕΝ ΝΗ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΑΠΑΙΜΑ  
ΗCΕΠΑΧΕΜΤΠΙ ΑΦΜΟΥ ΑΗ ΥΑΤΟΥΗΑΥ ΕΠ-  
ΩΗΡΙ ΑΦΡΩΜ ΕΡΗΗΟΥ ΘΕΝ ΠΩΟΥ ΗΤΕ  
ΠΕΡΙΩΤ

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

17:1 ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ Ε̅ Ν̅Ε̅ΖΟΟΥ ΕΤΑ Ι̅Η̅C  
ΕΔ ΠΕΤΡΟC ΠΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΠΕΜ ΙΩΑΝΝΗC  
ΠΕQCΟΝ ΑQΘ̅ΙΤΟΥ Ε̅ΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΕQΘΟCΙ  
CΑΠ̅CΑ ὙΜΑΥΑΤΟΥ

17:2 ΟΥΟΖ ΑQΩΟΒΤQ Ἰ̅Θ̅Ε̅ΡΕΒ ὙΠΟΥ̅Μ̅ΘΟ  
ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ Α ΠΕQΖΟ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ὙΦ̅Ρ̅Η̅Τ  
ὙΦ̅Ρ̅Η̅ ΠΕQΖ̅Β̅ΩC ΔΕ ΑΥΟΥΒΑΥ ὙΦ̅Ρ̅Η̅Τ  
ὙΠΙΟΥΩΙΝΙ

17:3 ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΑΥΟΥΟΝΖΟΥ Ε̅Ρ̅ΩΟΥ Ἰ̅Χ̅Ε  
ΜΩ̅Υ̅CΗC ΠΕΜ Η̅Λ̅ΙΑC ΕΥCΑΧΙ ΠΕΜΑQ

17:4 ΑQΕΡΟΥΩ Ἰ̅Χ̅Ε ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΑQ Ἰ̅Η̅C  
ΧΕ ΠΑΘ̅C ΠΑΝΕC ΠΑΝ Ἰ̅Τ̅Ε̅ΝΩΩΠΙ ὙΠΑΙΜΑ  
Ἰ̅ΟΥ̅ΩΥ Ἰ̅Τ̅Ε̅ΝΘΑΜΙΘ Ἰ̅Υ̅ Ἰ̅C̅Κ̅Η̅ΝΗ ὙΠΑΙΜΑ  
ΟΥ̅Ι ΠΑΚ ΠΕΜ ΟΥ̅Ι ὙΜΩ̅Υ̅CΗC ΠΕΜ ΟΥ̅Ι Ἰ̅-  
Η̅Λ̅ΙΑC

17:5 ΖΟΤΕ ΕQCΑΧΙ ΙC ΟΥΘ̅Η̅ΠΙ Ἰ̅ΟΥ̅ΩΙΝΙ  
ΑCΕΡΘ̅Η̅ΒΙ Ε̅Χ̅ΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙC ΟΥC̅Μ̅Η  
ΑCΩΩΠΙ ΕΒΟΛ Θ̅Ε̅Ν Τ̅Θ̅Η̅ΠΙ ΕCΧΩ ὙΜΟC  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΠ̅ΙΤ ΦΗ ΕΤΑ  
ΤΑΨΥΧ̅Η Τ̅Μ̅ΑΤ Ἰ̅Θ̅Η̅ΤQ CΩΤΕΜ Ἰ̅CΩQ

17:6 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ Ἰ̅Χ̅Ε ΠΙΜΑΘ̅Η̅ΤΗC  
ΑΥΖΕΙ Ε̅Χ̅ΕΝ ΠΟΥΖΟ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΟΤ̅ Ε̅ΜΑ-  
ΩΩ

17:7 ΟΥΟΖ ΑQ̅Ι ΖΑΡΩΟΥ Ἰ̅Χ̅Ε Ι̅Η̅C ΑQΘ̅Ι  
ΠΕΜΩΟΥ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΤΕΝ Θ̅Η̅ΝΟΥ ὙΠΕΡ-  
ΕΡΖΟΤ̅

17:8 ΕΤΑΥQΑΙ ΔΕ Ἰ̅ΠΟΥΒΑΔ Ε̅Π̅ΩΩΙ  
ὙΠΟΥ̅Η̅ΑΥ Ε̅Ζ̅ΔΙ Ε̅Β̅Η̅Δ Ε̅Ι̅Η̅C ὙΜΑΥΑΤQ

17:9 ΟΥΟΖ ΕΥ̅Η̅Η̅ΟΥ Ε̅Π̅ΕCΗ̅Τ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΤΩΟΥ ΑQΖΟΝΖΕΝ ΝΩΟΥ Ἰ̅Χ̅Ε Ι̅Η̅C ΕQΧΩ  
ὙΜΟC ΧΕ ὙΠΕΡΤΑΜΕ Ζ̅ΔΙ Ε̅Π̅ΙΖΟΡΑΜΑ  
ΩΑΤΕ Π̅Ω̅Η̅ΡΙ ὙΦ̅Ρ̅Ω̅ΜΙ ΤΩΝQ ΕΒΟΛ Θ̅Ε̅Ν  
ΝΗ ΕΘ̅Μ̅ΩΟΥΤ

17:10 ΟΥΟΖ ΑΥ̅Ω̅Ε̅ΝQ Ἰ̅Χ̅Ε ΠΙΜΑΘ̅Η̅ΤΗC ΕΥ-  
ΧΩ ὙΜΟC ΧΕ Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ΟΥ ΝΙCΑΘ CΕΧΩ ὙΜΟC  
ΧΕ Η̅Λ̅ΙΑC ΠΕΘ̅Η̅ΝΟΥ Ἰ̅Ω̅ΟΡΠ

17:11 Ἰ̅Θ̅ΟQ ΔΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ΧΕ  
Η̅Λ̅ΙΑC ΜΕΝ ΕQ̅Η̅Η̅ΟΥ ΟΥΟΖ Q̅Η̅ΑΤΑΜΩΤΕΝ  
Ε̅Ζ̅ΩΒ ΝΙΒΕΝ

17:12 Τ̅Χ̅Ω ΔΕ ὙΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ Η̅Λ̅ΙΑC  
Ζ̅Η̅Δ̅Η ΑQ̅Ι ΟΥΟΖ ὙΠΟΥCΟΥΩΝQ ΑΔΔΑ ΑΥ-  
ΙΡΙ ΠΑQ Ἰ̅Ζ̅ΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΖ̅Η̅ΩΟΥ ΠΑΙΡ̅Η̅Τ  
ΖΩQ Π̅Ω̅Η̅ΡΙ ὙΦ̅Ρ̅Ω̅ΜΙ Q̅Η̅ΑΩΕΠ ὙΚΑΖ  
Ἰ̅ΤΟΤΟΥ

17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

17:13 ΤΟΤΕ ΑΥΚΑΤ̄ ΗΧΕ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ  
ΕΤΑΡΧΟΣ ΝΩΟΥ ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜ

17:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΖΑ ΠΙΜΗΥ ΑQΙ ΖΑΡΟQ  
ΗΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΕQΖΙ ΪΜΟQ ΕΧΕΝ ΠΕQΚΕΛΙ

17:15 ΟΥΟΖ ΕQΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΝΑΙ ΘΑ ΠΑ-  
ΥΗΡΙ ΧΕ QΟΙ ΪΠΕΡΜΟΥ ΟΥΟΖ QΤΖΕΜ-  
ΚΗΟΥΤ ΪΜΑΥΩ ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΗCΟΠ ΨΑQΖΕΙ  
ΕΠΙΧΡΩΜ ΟΥΟΖ ΟΥΜΗΥ ΗCΟΠ ΨΑQΖΕΙ ΕΦ-  
ΜΩΟΥ

17:16 ΟΥΟΖ ΑΙΕΗQ ΕΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΪΠΟΥΨΕΜΜΟΜ ΗΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΟQ

17:17 ΤΟΤΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗC ΠΕΧΑQ ΧΕ  
Ω ΠΙΧΩΟΥ ΗΑΘΝΑΖΤ̄ ΟΥΟΖ ΕΤΦΟΗΖ ΨΑ  
ΘΝΑΥ Τ̄ΝΑΨΩΠΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΨΑ ΘΝΑΥ  
Τ̄ΝΑΩΟΥΗΖΗΤ ΝΕΜΩΤΕΝ ΑΝΙΤQ ΝΗ ΕΜΝΑΙ

17:18 ΟΥΟΖ ΑQΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΝΑQ ΗΧΕ ΙΗC  
ΟΥΟΖ ΑQΙ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤQ ΗΧΕ ΠΙΘ ΟΥΟΖ  
ΑQΟΥΧΑΙ ΗΧΕ ΠΙΔΛΟΥ ΙCΧΕΝ ΤΟΥΝΟΥ  
ΕΤΕΪΜΑΥ

17:19 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΗΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΖΑ ΙΗC  
CΑΠCΑ ΪΜΑΥΑΤΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑQ ΧΕ  
ΕΘΒΕΟΥ ΑΝΟΝ ΪΠΕΝΨΕΜΜΟΜ ΗΖΙΤQ ΕΒΟΛ

17:20 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕ  
ΠΕΤΕΝΚΟΥΧΙ ΗΝΑΖΤ̄ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΪΜΟC  
ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΕΨΩΠ ΕΟΥΟΝΤΕΤΕΝ ΝΑΖΤ̄ Ϊ-  
ΜΑΥ ΪΦΡΗΤ̄ ΗΟΥΝΑΦΡΙ ΗΨΕΛΤΑΜ ΕΡΕ-  
ΤΕΝΕΧΟC ΪΠΑΙΤΩΟΥ ΧΕ ΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛ  
ΤΑΙ ΕΜΗΝ ΟΥΟΖ ΕQΕΟΥΤΕΒ ΟΥΟΖ ΗΠΕ  
QΖΙ ΕΡΑΤΧΟΜ ΗΤΕΝ ΘΗΝΟΥ

17:21 *ouoh paigenoc mpafi ebol qen  
hl i eb/l nouproceu, / nem oun/ctia*

17:22 ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕQΡΗΙ ΕΤΓΑΔΙΔΕΔ  
ΠΕΧΕ ΙΗC ΝΩΟΥ ΧΕ ΠΥΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ CΕ-  
ΝΑΤΗΙQ ΕQΡΗΙ ΕΠΕΝΧΙΧ ΗΠΙΡΩΜΙ

17:23 ΟΥΟΖ CΕΝΑΘΟΘΒΕQ ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ  
Γ̄ ΗΕΖΟΟΥ ΕQΕΤΩΠQ ΟΥΟΖ Α ΠΟΥΖΗΤ  
ΪΚΑΖ ΪΜΑΥΩ

17:24 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕQΡΗΙ ΕΚΑΦΑΡΝΑΟΥΩΜ  
ΑΥΙ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤCΙΚΙΤ̄ ΖΑ ΠΕΤΡΟC ΟΥΟΖ  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑQ ΧΕ ΠΕΤΕΠΡΕQΤCΒΩ QΤΚΙΤ̄  
ΑΝ

### English (KJV)

17:13 Then the disciples understood that he  
spake unto them of John the Baptist.

17:14. And when they were come to the  
multitude, there came to him a [certain] man,  
kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is  
lunatick, and sore vexed: for oftentimes he  
falleth into the fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and  
they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O  
faithless and perverse generation, how long  
shall I be with you? how long shall I suffer  
you? bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he  
departed out of him: and the child was cured  
from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus apart,  
and said, Why could not we cast him out?

17:20 And Jesus said unto them, Because of  
your unbelief: for verily I say unto you, If ye  
have faith as a grain of mustard seed, ye shall  
say unto this mountain, Remove hence to  
yonder place; and it shall remove; and nothing  
shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by  
prayer and fasting.

17:22. And while they abode in Galilee, Jesus  
said unto them, The Son of man shall be  
betrayed into the hands of men:

17:23 And they shall kill him, and the third  
day he shall be raised again. And they were  
exceeding sorry.

17:24. And when they were come to  
Capernaum, they that received tribute [money]  
came to Peter, and said, Doth not your master  
pay tribute?

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

17:25 πεχαϩ χε σε ογορ εταϩι εθουη  
επιμη α ιης̄ ερωορπ εροϩ ερωω υμοο χε  
οϫ πετεκμεϫι εροϩ σιμων πιορωοϫ ητε  
πκαρϩι ευδιτελοο ητε νιμ ιε κηησοο  
ητοτοϫ ηπιωηρι ωαν ητοτοϫ ηπι-  
ωμεμωοϫ ηθοοϩ δε πεχαϩ χε ητοτοϫ  
ηπιωεμωοϫ

17:26 εταϩχοο δε χε ητοτοϫ ηπιωεμ-  
ωοϫ αϩεροωω παϩ ηχε ιης̄ χε ραρα  
πιωηρι ραηρεμρην πε

17:27 ριπα ητετενϫτεμερσκανδαλιζεσθε  
υμωοϫ μαωε πακ εφιομ ριοϫι ητεκ-  
ωιμ ογορ πιτεβτ ηροϫιτ εθαῑ επωω  
αλιτϩ ογορ ακωανοωη ηρωϩ εκεξιμ  
ηοϫαθερῑ αλιτς̄ μηις̄ ηωοϫ εχωι πεμακ

18:1 ηρρη̄ δε ϑεν̄ τοϫνοϫ̄ ετεμμωϫ  
αϫῑ ηχε νιμαθητς̄ ρα ιης̄̄ ευχω υμοο  
χε νιμ ραρα πε πιϫιϫ̄ ϑεν̄ τμετοϫρο  
ητε νιϫηοϫῑ

18:2 ογορ αϫμοϫ̄τ̄ εοϫκοϫϫῑ ηαλοϫ  
αϫταρσοϩ̄ ερατϩ̄ ϑεν̄ τοϫμη̄τ̄

18:3 ογορ πεχαϩ χε αμην̄ τχω υμοο  
ηωτεν̄ χε εωωπ αρετενϫτεμκετ̄ θηνοϫ  
ητετενερ̄ υφρη̄τ̄ υπαιαλοϫ̄ ηητενῑ  
εθουη̄ ετμετοϫρο̄ ητε νιϫηοϫῑ

18:4 ϑη̄ οϫ̄ν̄ εθναθεβιοϩ̄ υφρη̄τ̄ υπαι-  
αλοϫ̄ ϑαῑ πε πιϫιϫ̄ ϑεν̄ τμετοϫρο̄  
ητε νιϫηοϫῑ

18:5 ογορ ϑη̄ εθναωεπ̄ οϫαλοϫ̄ εροϩ  
υπαιρη̄τ̄ ϑεν̄ παραν̄ ανοκ̄ πετερωωπ̄  
υμοῑ

18:6 ϑη̄ δε̄ εθναερσκανδαλιζεσθε̄ ηοϫαῑ  
ηηακοϫϫῑ εθναρ̄τ̄ εροῑ ρερνοϫρῑ παϩ̄ η-  
τοϫεω̄ οϫωη̄ υμοϫ̄λον̄ εθητϩ̄ ογορ̄  
ητοτοϫμς̄ ϑεν̄ φιομ̄

18:7 οϫοῑ υπικοςμοο̄ εθε̄ νις̄κανδαλον̄  
αηαϫη̄ ϑαρ̄ ητοϫῑ ηχε̄ νις̄κανδαλον̄  
πληη̄ οϫοῑ υπιρωμ̄ ετε̄ νις̄κανδαλον̄̄  
εβολ̄ ριτοτϩ̄

### English (KJV)

17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.

18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

18:8 ΙCΧΕ ΤΕΚΧΙΧ ΙΕ ΤΕΚΒΑΛΟΧ ΕΡΕΚΑΝ-  
ΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΪΜΟΚ ΧΟΧΟΥ ΓΙΤΟΥ ΕΒΟΛ  
ΓΑΡΟΚ ΠΑΝΕC ΓΑΡ ΠΑΚ ΗΤΕΚΙ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙ-  
ΩΠΘ ΕΚΟΙ ΗΒΑΛΕ ΙΕ ΕΚΟΙ ΗΧΑΒΕ ΕΖΟΤΕ  
ΕΟΥΟΝ ΧΙΧ ΕΝΟΥΤ ΕΡΟΚ ΙΕ ΒΑΛΟΧ ΕΝΟΥΤ  
ΗCΕΡΙΤΚ ΕΠΙΧΡΩΜ ΗΝΕΡ

18:9 ΟΥΟΖ ΙCΧΕ ΠΕΚΒΑΛ ΗΟΥΙΝΑΜ ΕΡΕ-  
ΚΑΝΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΪΜΟΚ ΦΟΡΚΥ ΓΙΤΚ ΕΒΟΛ  
ΓΑΡΟΚ ΠΑΝΕC ΓΑΡ ΠΑΚ ΗΤΕΚΙ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙ-  
ΩΠΘ ΕΟΥΒΑΛ ΠΕΤΕΪΜΟΚ ΙΕ ΕΟΥΟΝ ΒΑΛ  
Β ΪΜΟΚ ΗCΕΡΙΤΚ ΕΤΓΕΕΝΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΩΜ

18:10 ΑΠΑΥ ΟΥΝ ΪΠΕΡΕΡΚΑΤΑΦΡΟΝΗ Η-  
ΟΥΑΙ ΗΠΑΙΚΟΥΧΙ ΤΧΩ ΓΑΡ ΪΜΟC ΠΩΤΕΝ  
ΧΕ ΠΟΥΑΓΓΕΛΟC ΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ΗCΗΟΥ ΠΙΒΕΝ  
CΕΠΑΥ ΕΠΡΟ ΪΠΑΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ

18:11 ΚΕ ΓΑΡ ΑQΙ ΗΧΕ ΠΥΗΡΙ ΪΦΡΩΜ  
ΕΚΩΤ ΟΥΟΖ ΕΝΟΖΕΜ ΗΠΗ ΕΤCΩΡΕΜ

18:12 ΟΥ ΔΕ ΠΕΤΕΤΕΝΜΕΥΙ ΕΡΟQ ΑΡΕΥΑΝ  
Ρ ΗΕCΩΟΥ ΨΩΠΙ ΗΟΥΡΩΜ ΟΥΟΖ ΗΤΕ ΟΥΑΙ  
CΩΡΕΜ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ ΜΗ ΪΠΑQΧΑ ΠΙQΘ  
ΓΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕQΥΕ ΠΑQ ΗΤΕQ-  
ΚΩΤ ΗCΑ ΦΗ ΕΤΑQCΩΡΕΜ

18:13 ΟΥΟΖ ΑCΨΑΝΨΩΠΙ ΕΘΡΕQΧΕΜQ  
ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΪΜΟC ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΨΑQΡΑΨΙ  
ΕΘΡΗΙ ΕΧΩQ ΜΑΔΛΟΝ ΕΖΟΤΕ ΠΙQΘ ΕΤΕ-  
ΗCΕCΩΡΕΜ ΑΗ

18:14 ΠΑΙΡΗΤ ΦΟΥΩΨ ΪΠΑΙΩΤ ΑΗ ΠΕ  
ΕΤΘΕΝ ΠΙΦΗΟΥΙ ΓΙΝΑ ΗΤΕ ΟΥΑΙ ΗΠΑΙΚΟΥΧΙ  
ΤΑΚΟ

18:15 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΡΕΥΑΝ ΠΕΚCΟΝ ΕΡΗΟΒΙ  
ΕΡΟΚ ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΟΥΟΖ CΑΓΩQ ΟΥΤΩΚ  
ΠΕΜΑQ ΪΜΑΥΑΤΚ ΕΨΩΠ ΑQΨΑΝCΩΤΕΜ  
ΗCΩΚ ΕΚΕΧΕΜΖΗΟΥ ΪΠΕΚCΟΝ

18:16 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑQΨΤΕΜCΩΤΕΜ ΗCΩΚ CΙ  
ΗΚΕΟΥΑΙ ΙΕ ΚΕΒ ΠΕΜΑΚ ΓΙΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΡΩQ ΪΜΕΘΡΕ Β ΙΕ Γ ΗΤΕ CΑΧΙ ΠΙΒΕΝ ΟΖΙ  
ΕΡΑΤΟΥ

18:17 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑQΨΤΕΜCΩΤΕΜ ΗCΩΟΥ  
ΑΧΟC ΗΤΕΚΚΔΗCΙΑ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑQΨΤΕΜ-  
CΩΤΕΜ ΗCΑ ΤΕΚΚΔΗCΙΑ ΕQΕΨΩΠΙ ΗΤΟΤΚ  
ΪΦΡΗΤ ΗΟΥΕΘΗΚΟC ΠΕΜ ΟΥΤΕΔΩΠΗC

### English (KJV)

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

18:18 Ἀμὴν ἵψω ἡμῶς πῶτεν χε νη  
εἰτετενῆασοντοῦ ῥιζεν πικαῖ εὐέψωπι  
εὐσονῥ ῥεν νιφνοῖ οὐοῥ νη εἰτετεν-  
ναβόλοῦ ῥιζεν πικαῖ εὐέψωπι εὐβηλ  
ῥεν νιφνοῖ

18:19 παλιν ἵψω ἡμῶς πῶτεν χε  
εὐωπ ἀρεψαν ῤ ῥεν ῑννοῦ ἱμαῖ ῥι-  
ζεν πικαῖ εῑβε ῥωβ νιβεν ετοῦερετιν  
ἡμῶν εεέψωπι πῶν ἡτεν παιωτ  
εῑῥεν νιφνοῖ

18:20 πῖμα γαρ ετεογον ῤ ιε ῥ ερσυν-  
αγεσθε ἡμῶς ῥεν παραν ἱχῆ ἡμῶν  
ῥεν τοῦμηῑ

18:21 τότε ἀϑὶ ῥαροῖ ἡχε πετρος πε-  
χαῖ παῖ χε παῖ ἀρεψαν πασον ερνοβι  
ἐροι ἡταῖω παῖ ἐβόλ ῥα οῦηρ ἡσον  
ῥα ῥ ἡσον

18:22 πεχαῖ παῖ ἡχε ἡς χε ἵψω  
ἡμῶς πακ ἀν ῥα ῥ ἡσον ἀλῶλ ῥ ἡο  
ἡσον

18:23 εῑβε φαι ῥόνι ἡχε ἱμετοῦρο ἡτε  
νιφνοῖ ἡοῦρωμ ἡοῦρο ἐαφοῦωῥ ἐῑωπ  
νemm περεβιακ

18:24 εταῖερῥητς ῥε ἡῑωπ ἀῑνι παῖ  
ἡοῦαι ἐογον οῦμῆῥ ἡχινῶρ ἐροῖ

18:25 ἡμοντεῖ ῥε ἡτητοῦ ἀφοῦαῥ-  
σαῖνι ῥε ἡχε πεῖῥς ἐτηνῖ ἐβόλ νemm  
τεῖῥῥι νemm πεῖῥηρ νemm ἡῑαι νιβεν  
εἰεῑταῖ οῦοῥ ετοβόῦ

18:26 εταῖῥιτῖ οῦν ἐπεσῑτ ἡχε πιβωκ  
ἐτεῑμῶν παφοῦωῥτ ἡμῶς εῖῥω ἡμῶς  
χε παῖ ῥωῡῡῥητ νemm οῦοῥ ἱνατο-  
βόῦ πακ τηροῦ

18:27 εταῖῥηνῥητ ῥε ἡχε πῥς ἡπιβωκ  
ἐτεῑμῶν ἀῖῥαῖ ἐβόλ οῦοῥ πετῑροῖ  
τηῖῖ ἀῖῥαῖ παῖ ἐβόλ

18:28 εταῖ ῥε ἐβόλ ἡχε πιβωκ ἐτε-  
ῑμῶν ἀῖῥιμ ἡοῦαι ἡπεῖῥῥηρ ἡεβιακ  
ἐογον ῥ ἡσαῑεῖ ἡταῖ ἐροῖ οῦοῥ εῑ-  
αῖῥαμονι ἡμῶς ἀῖῥαῖ ἡμῶς εῖῥω  
ἡμῶς χε ῡα πετῑροκ

### English (KJV)

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

18:29 εταρζιτq ογн επеснт ηξε πεq-  
ψφнр ѡβωκ ηαq†ζο ёροq еqχω ѡμοc  
xe ωοη̄ηгнт ηεμнι ογoζ †ηατοβοу ηακ  
тнrou

18:30 ηθοq λe ѡπεqογωψ αλλa αqψe  
ηαq αqζιτq επιψτεко ψατεq† ѡπεт-  
ёроq

18:31 етaγнaγ λe ηξε ηeqψφнр ηεβιαικ  
ённ етaγψωπι a πογгнт ѡκαζ ёμαψω  
ογoζ етaγι aγтaμe πογδ̄c ёгωβ ηиβen  
етaγψωπι

18:32 тoтe a ηeqδ̄c μoγ† ёроq ηεχαq  
ηαq xe ηиβωк етгωoγ φн етёрок тнrq  
αιχaq ηακ ёβoλ xe ακ†ζο ёроi

18:33 ηαcѡπψa ηακ aη xe ηθοк ηтeкнaи  
θa ηeqψφнр ѡβωк ѡπιρн† етaγнaи  
ηακ ѡμοq

18:34 ογoζ етaqχωнт ηξε ηeqδ̄c αq-  
тнiq ётoтoγ ηнпeq†гeμкo ψατεq†  
ѡπεтёроq тнrq

18:35 παιρн† ηeтe παиoт етθen ηиφн-  
oγи ηαaиq ηωтen aρεψтeμ πioγaи πi-  
oγaи ѡμωтen χω ёβoλ ѡπεqoн θen  
ηeqгнт тнrq

18:29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19:1 ογoζ αcψωπι етa η̄c̄ xeк ηaиcαχи  
ёβoλ αqογωтeβ ёβoλ θen †γaλιλeα  
αqι ёпiβи ηтe †ioγλeα гиμнр ѡπиop-  
λaηнc

19:2 ογoζ aγoγaгoγ ηcωq ηξε гaн-  
нψ† ѡμнψ ογoζ αqepφaθpи ёpωoγ  
ѡμαγ

19:3 ογoζ aγи гapoq ηξε гaηφapиceoс  
eγepπpaги ѡμοq eγχω ѡμοc xe aη  
ёψe ηтe πiρωμи ги тeqδ̄гиμи ёβoλ θen  
ηoβи ηиβen

19:4 ηθοq λe ηεχαq xe ѡπεтeнωψ ic-  
χen гн oγгωoγт ηeμ ёгиμи ηeтaq-  
coнтoγ

19:5 ογoζ ηεχαq xe eθβeφaи epe πi-  
pωμи χa ηeqиoт ηeμ тeqμaγ ηcωq  
ογoζ eqётoμq ётeqδ̄гиμи ογoζ eγёψωπи  
ѡη̄β eγcαpг ηoγωт

19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

19:6 ρωστε ⲅ αν γε νε αλδα ουαρζ  
ⲏουωτ τε φη ουν ετα φτ τομϥ  
ⲙπενϑρε φρωμϥ φορϥϥ

19:7 πεχωυ παϥ γε εθεου ουν α  
μωϥϥ ρονρην ετϥϥ ⲏουει ουορ  
εζιτοϥ εβολ

19:8 πεχαϥ ηωυ γε εθε τετενμετ-  
ναϥτρητ α μωϥϥ ουαρζαρνη ηωτεν  
εζι ηετενρϥⲙⲓ εβολ ιϥϥ ρη δε  
ⲙπεϥϥωπι ⲙπαρητ

19:9 τρω δε ⲙμοϥ ηωτεν γε φη εθ-  
ηαρϥ τεϥϥϥⲙⲓ εβολ ⲏουεϥⲓ ⲏϥαϥ  
ⲙπορηα αϥϥⲓ ⲙμοϥ εϥϥ ηωικ ουορ  
φη εθηαϥ ⲏϥⲓ ετρωοϥ εβολ ϥοι  
ⲏηωικ

19:10 πεχε ηεϥμαϥηηϥ παϥ γε ιϥϥ  
παρητ πε τϥϥⲓ ⲙπρωμϥ ηεμ τϥϥⲙⲓ  
ϥερηοϥⲓ αν εϥ

19:11 ⲏϥοϥ δε πεχαϥ ηωυ γε ⲙμοϥ  
οϥⲓ ηϥϥ ϥωπ ⲙπαϥαϥⲓ ερωυ εβηλ  
εϥⲓ ετεστοι ηωυ

19:12 οϥⲓ ρανϥοϥⲓ ϥαρ εαϥμαϥοϥ  
εβολ ϥην ϥηϥⲓ ⲏτε τοϥμαϥ οϥⲓ  
ρανϥοϥⲓ εαϥαιτοϥ ⲏϥοϥⲓ ⲏϥε ηρωμϥ  
οϥⲓ οϥⲓ ρανϥοϥⲓ εαϥαιτοϥ ⲏϥοϥⲓ  
ⲙμϥ ⲙμωυ εθε τμετοϥρο ⲏτε ηι-  
φηοϥⲓ φη ετε οϥⲓ ϥϥⲓ ⲙμοϥ εϥωπ  
ερωϥ μαρεϥωπ

19:13 τοτε αϥⲓⲓ παϥ ⲏρηναλωοϥⲓ ρηα  
ⲏτεϥϥα ϥϥ εϥωυ οϥⲓ ⲏτεϥτωβρ  
εϥωυ ημαϥηηϥ δε αϥερεπιτιμαν  
ηωυ

19:14 ⲏϥ δε πεχαϥ ηωυ γε ϥα ηι-  
αλωοϥⲓ ⲙπερταρηο ⲙμωυ εϥ ραρϥ  
ηοϥⲓ ϥαρ ⲙπαρητ ϥωυ τε τμετ-  
οϥρο ⲏτε ηιφηοϥⲓ

19:15 οϥⲓ εταϥϥα ϥϥ εϥωυ αϥϥ  
παϥ εβολ ⲙμαϥ

19:16 οϥⲓ ιϥ οϥⲓ αϥⲓ ραρϥ πεχαϥ  
παϥ γε φρεϥτϥβω οϥ ⲏαϥαϥⲓ ετϥααϥ  
ρηνⲓ ⲏταερκληροηομϥ ⲏουωηϥ ⲏερε

19:6 Wherefore they are no more twain, but  
one flesh. What therefore God hath joined  
together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then  
command to give a writing of divorcement,  
and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of  
the hardness of your hearts suffered you to put  
away your wives: but from the beginning it  
was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put  
away his wife, except [it be] for fornication,  
and shall marry another, committeth adultery:  
and whoso marrieth her which is put away  
doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case  
of the man be so with [his] wife, it is not good  
to marry.

19:11 But he said unto them, All [men]  
cannot receive this saying, save [they] to  
whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which  
were so born from [their] mother's womb: and  
there are some eunuchs, which were made  
eunuchs of men: and there be eunuchs, which  
have made themselves eunuchs for the  
kingdom of heaven's sake. He that is able to  
receive [it], let him receive [it].

19:13. Then were there brought unto him little  
children, that he should put [his] hands on  
them, and pray: and the disciples rebuked  
them.

19:14 But Jesus said, Suffer little children,  
and forbid them not, to come unto me: for of  
such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid [his] hands on them, and  
departed thence.

19:16. And, behold, one came and said unto  
him, Good Master, what good thing shall I do,  
that I may have eternal life?

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

19:17 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ π̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅  
κ̅ω̅ϣ̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅α̅ι̅ π̅ε̅  
π̅ι̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ φ̅†̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ ἰ̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ ε̅ἰ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅  
ἐ̅π̅ι̅ω̅ν̅θ̅ α̅ρ̅ε̅ζ̅ ἐ̅π̅ι̅ε̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅

19:18 π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ π̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ α̅ϣ̅ ν̅ε̅ ἡ̅ς̅ Δ̅ε̅  
π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ π̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅ρ̅η̅ω̅ικ̅  
ἡ̅ν̅ε̅κ̅β̅ι̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅χ̅

19:19 μ̅α̅τ̅α̅ι̅ε̅ π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅μ̅α̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
ε̅κ̅ἐ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅η̅†̅

19:20 π̅ε̅χ̅ε̅ π̅ι̅θ̅ε̅λ̅ω̅ι̅ρ̅ι̅ π̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ π̅α̅ι̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ α̅ι̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅α̅λ̅ο̅υ̅  
ο̅υ̅ ο̅ν̅ π̅ε̅†̅ϣ̅α̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅

19:21 α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ π̅α̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ χ̅ε̅ ι̅ς̅χ̅ε̅  
ἰ̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ ἐ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ς̅ μ̅α̅ϣ̅ε̅ π̅α̅κ̅ μ̅α̅ φ̅η̅  
ε̅τ̅ε̅ἡ̅τ̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅η̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
α̅κ̅ἰ̅φ̅ο̅ π̅α̅κ̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ζ̅ο̅ ἡ̅ῥ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ ἰ̅φ̅ε̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅α̅ζ̅κ̅ ἡ̅ς̅ω̅ι̅

19:22 ε̅τ̅α̅ϣ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅θ̅ε̅λ̅ω̅ι̅ρ̅ι̅  
ἐ̅π̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅ α̅ϣ̅ε̅ π̅α̅ϣ̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ϣ̅ρ̅η̅τ̅ μ̅ο̅κ̅ζ̅ ν̅ε̅  
ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ϣ̅ ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅ῥ̅η̅π̅α̅ρ̅χ̅ο̅ν̅τ̅α̅  
ἡ̅μ̅α̅ν̅

19:23 ἡ̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅  
α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ε̅ ὀ̅μ̅ο̅κ̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅  
ο̅υ̅ρ̅α̅μ̅α̅ο̅ ἰ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅†̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅-  
φ̅η̅ο̅υ̅ἰ̅

19:24 π̅α̅λ̅ι̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ε̅ ὀ̅μ̅ο̅-  
τ̅ε̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅β̅α̅μ̅ο̅υ̅λ̅ ἰ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ θ̅ε̅ν̅  
θ̅ο̅υ̅α̅θ̅η̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅μ̅α̅ἡ̅θ̅ω̅ρ̅π̅ ι̅ε̅ ο̅υ̅ρ̅α̅μ̅α̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ι̅  
ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅†̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅†̅

19:25 ε̅τ̅α̅ϣ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
α̅ν̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅μ̅α̅ϣ̅ω̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅  
ζ̅α̅ρ̅α̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ὥ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἐ̅π̅ο̅ζ̅ε̅μ̅

19:26 ε̅τ̅α̅ϣ̅ο̅υ̅ϣ̅τ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅  
ν̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅χ̅ο̅μ̅ π̅ε̅  
φ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ φ̅†̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ὥ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅  
ἐ̅ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅

19:27 τ̅ο̅τ̅ε̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅  
π̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ζ̅η̅π̅π̅ε̅ ἀ̅π̅ο̅ν̅ ἀ̅ν̅χ̅α̅ ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅  
ἡ̅ς̅ω̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ν̅ο̅υ̅α̅ζ̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅ ο̅υ̅ ζ̅α̅ρ̅α̅  
π̅ε̅θ̅η̅α̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅

### English (KJV)

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

19:28 Ἰη̅ς Δε πεχαϥ νωοϥ χε α̅μην  
†χω ἡ̅μος νωτεν χε ἡ̅ωτεν θα νη  
εταϣμοϣι ἡ̅σωι θεν πιοϣαζεμ̅ σω̅ντ  
εϣωπ αρεϣαν̅ π̅ϣηρι ἡ̅φ̅ρω̅μι ρε̅μι ρ̅ι  
π̅θ̅ρονος ἡ̅τε πεϣωοϥ εϣε̅†ζε̅μ̅σε θ̅η̅νοϥ  
ρ̅ω̅τεν ρ̅ι ἡ̅β̅ ἡ̅θ̅ρονος ερετε†ρ̅απ̅ ε̅†ἡ̅β̅  
ἡ̅φ̅ϣ̅λ̅η ἡ̅τε π̅ι̅ς̅λ̅

19:29 ο̅γορ̅ ο̅γον̅ ν̅ιβ̅εν̅ εταϣ̅χα̅ con  
ἡ̅σωϥ ἡ̅ε̅ σω̅νι ἡ̅ε̅ ιωτ̅ ἡ̅ε̅ μ̅αϣ̅ ἡ̅ε̅ ρ̅̅ρι̅ ἡ̅ε̅  
ϣ̅η̅ρι ἡ̅ε̅ ιορ̅ι ἡ̅ε̅ ν̅ι ε̅θ̅βε̅ πα̅ραν̅ εϣε̅β̅ιτοϥ  
ἡ̅ρ̅ ἡ̅κωβ̅ ἡ̅σοπ̅ ο̅γορ̅ π̅ιω̅η̅θ̅ ἡ̅νε̅ρ̅  
εϣε̅ερ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ιν̅ ἡ̅μοϥ

19:30 ο̅γον̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ γ̅αρ̅ ἡ̅ϣ̅ορ̅π̅ εϣ̅η̅α̅ερ̅-  
θα̅ε̅ ο̅γορ̅ ρ̅α̅η̅θα̅εϣ̅ εϣ̅η̅α̅ερ̅ϣ̅ορ̅π̅

20:1 ρ̅ο̅ν̅ι ἡ̅χε̅ †μετοϣ̅ρο̅ ἡ̅τε ν̅ιφ̅η̅νο̅ι  
ἡ̅οϣ̅ρω̅μι ἡ̅νε̅β̅ιορ̅ι̅ ε̅α̅ϥ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅-  
α̅το̅ο̅ν̅ι̅ ε̅τα̅ρ̅ο̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ερ̅γα̅τ̅η̅ς̅ ε̅πε̅ϣ̅α̅ρ̅-  
α̅λ̅ο̅λ̅ι̅

20:2 α̅ϣ̅ε̅μ̅η̅η̅τ̅ς̅ Δε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ερ̅γα̅τ̅η̅ς̅ ε̅†  
ν̅ω̅οϥ ἡ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅οϥ ἡ̅οϣ̅α̅ε̅ρι̅ ε̅φ̅ο̅ϣ̅αι̅ ο̅γορ̅  
α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ορ̅ποϥ̅ ε̅πε̅ϣ̅α̅ρ̅α̅λ̅ο̅λ̅ι̅

20:3 ο̅γορ̅ εταϣ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅φ̅η̅αϣ̅ ἡ̅α̅χ̅π̅  
α̅ϣ̅η̅αϣ̅̅ ε̅ρ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ε̅ϣ̅ορ̅ι̅ ε̅ρα̅τοϥ̅ ρ̅ι̅  
†α̅γο̅ρα̅ ε̅ϣ̅ορ̅ϥ̅

20:4 πεχαϥ̅ ἡ̅ν̅ι̅κε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ χε̅ μ̅α̅ϣ̅ε̅  
ν̅ω̅τεν̅ ρ̅ω̅τεν̅ ε̅π̅ι̅α̅ρ̅α̅λ̅ο̅λ̅ι̅ ο̅γορ̅ φ̅η̅ ε̅†  
σε̅μ̅π̅ϣ̅α̅ †πα̅τ̅η̅ι̅ϥ̅ ν̅ω̅τεν̅

20:5 ἡ̅θ̅ω̅οϥ̅ Δε̅ α̅ϣ̅ε̅ ν̅ω̅οϥ̅ πα̅λ̅ιν̅ ο̅ν̅  
α̅ϥ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅φ̅η̅αϣ̅ ἡ̅α̅χ̅π̅̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅η̅αϣ̅̅  
ἡ̅α̅χ̅π̅̅ θ̅ α̅ϥ̅ι̅ρι̅ ο̅ν̅ ἡ̅πα̅ι̅ρη̅†

20:6 εταϣ̅ι̅ Δε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅φ̅η̅αϣ̅ ἡ̅α̅χ̅π̅̅ ἡ̅α̅  
α̅ϣ̅ι̅μ̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ι̅̅ ε̅ϣ̅ορ̅ι̅̅ ε̅ρα̅τοϥ̅̅  
ο̅γορ̅̅ πεχαϥ̅ ν̅ω̅οϥ̅ χε̅ α̅θ̅ω̅τεν̅ τε̅τε̅νο̅ρ̅ι̅̅  
ε̅ρα̅τεν̅̅ θ̅η̅νοϥ̅̅ ἡ̅πα̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅οϥ̅̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅̅  
ε̅ρε̅τε̅ν̅κορ̅ϥ̅̅

20:7 πεχωοϥ̅ πα̅ϥ̅ χε̅ ἡ̅πε̅ ρ̅̅λ̅ι̅ τα̅ρ̅ο̅ν̅  
ε̅φ̅βε̅χ̅ε̅ πεχαϥ̅ ν̅ω̅οϥ̅ χε̅ μ̅α̅ϣ̅ε̅ ν̅ω̅τεν̅  
ρ̅ω̅τεν̅̅ ε̅π̅ι̅α̅ρ̅α̅λ̅ο̅λ̅ι̅̅

20:8 ετα̅ ρ̅ο̅ϣ̅ρ̅ι̅ Δε̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ πε̅χε̅ π̅δ̅ς̅̅  
ἡ̅π̅ι̅α̅ρ̅α̅λ̅ο̅λ̅ι̅̅ ἡ̅πε̅ρε̅πι̅τρο̅πο̅ς̅ χε̅ μ̅ο̅ϣ̅†  
ε̅ν̅ι̅ερ̅γα̅τ̅η̅ς̅̅ μ̅α̅ πο̅ϣ̅βε̅χ̅ε̅ ν̅ω̅οϥ̅̅ ε̅α̅κε̅ρ̅-  
ρ̅η̅τ̅ς̅̅ ἡ̅ς̅χ̅εν̅̅ ν̅ι̅θ̅α̅εϣ̅̅ ϣ̅α̅ ν̅ι̅ρ̅ο̅ϣ̅α̅†

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first

20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.



Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

20:9 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΗΧΕ ΝΑ ΤΑΧΠ ΙΑ ΑΥΒΙ  
ΝΟΥΣΑΘΕΡΙ ΕΦΟΥΑΙ

20:10 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΗΧΕ ΝΙΖΟΥΑΤ ΠΑΥΜΕΥΙ  
ΧΕ ΣΕΝΑΒΙ ΗΖΟΥΟ ΟΥΟΖ ΗΘΟΥ ΖΟΥΥ  
ΑΥΒΙ ΝΟΥΣΑΘΕΡΙ ΕΦΟΥΑΙ

20:11 ΕΤΑΥΒΙ ΔΕ ΑΥΧΡΕΜΡΕΜ ΗΣΑ  
ΠΙΝΕΒΙΟΥΖΙ

20:12 ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΠΑΙΘΑΕΥ ΟΥΟΥΝΟΥ  
ΗΕΡΖΩΒ ΠΕΤΑΥΑΙC ΟΥΟΖ ΑΚΑΙΤΟΥ ΗΖΥCOC  
ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΗ ΕΤΑΥΒΙ ΪΦΒΑΡΟC ΪΠΙΕ-  
ΖΟΥΥ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥCΩΝ

20:13 ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΦΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΟΥΑΙ  
ΪΜΩΟΥ ΧΕ ΠΑΨΦΗΡ ΤΒΙ ΪΜΟΚ ΗΧΟΝC  
ΑΝ ΜΗ ΟΥCΑΘΕΡΙ ΑΝ ΠΕΤΑΙCΕΜΝΗΤC ΝΕΜΑΚ

20:14 ΒΙ ΪΦΗ ΕΤΕ ΦΩΚ ΜΑΨΕ ΠΑΚ  
ΤΟΥΩΨ ΔΕ ΕΤ ΪΠΑΙΘΑΕ ΪΠΕΚΡΗΤ

20:15 ΨΑΝ ΪΨΕ ΝΗΙ ΕΕΡ ΠΕΤΕΖΝΗΙ ΘΕΝ ΝΗ  
ΕΤΕΝΟΥΙ ΨΑΝ ΠΕΚΒΑΔ ΗΘΟΚ ΪΖΟΥΟΥ ΧΕ  
ΔΝΟΚ ΟΥΑΓΑΘΟC ΔΝΟΚ

20:16 ΠΑΙΡΗΤ ΝΙΘΑΕΥ ΕΥΕΕΡΨΟΡΠ ΟΥΟΖ  
ΝΙΨΟΡΠ ΕΥΕΕΡΘΑΕ

20:17 ΕΦΝΑΨΕ ΠΑΥ ΗΧΕ ΙΗΣ ΪΖΡΗΙ ΕΙΔΗΜ  
ΑΥΒΙ ΪΠΗΒ ΟΥΤΩΨ ΝΕΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ  
ΝΩΟΥ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ

20:18 ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΤΕΝΝΑΨΕ ΠΑΝ ΪΖΡΗΙ  
ΕΙΔΗΜ ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΣΕΝΑΤΗΙΥ  
ΕΘΡΗΙ ΗΠΕΝΧΙΧ ΗΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΝΕΜ ΝΙCΑΘ  
ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΤΖΑΠ ΕΡΟΥ ΕΦΜΟΥ

20:19 ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΤΗΙΥ ΕΤΟΤΟΥ ΗΠΙΕΘΝΟC  
ΕΠCΩΒΙ ΪΜΟΥ ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΕΡΜΑCΤΙΓΓΟΙΝ  
ΪΜΟΥ ΗCΕΑΨΥ ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ Γ ΗΕΖΟΥΟΥ  
ΕΥΕΤΩΠΥ

20:20 ΤΟΤΕ ΑCΙ ΖΑΡΟΥ ΗΧΕ ΘΜΑΥ  
ΗΠΕΝΨΗΡΙ ΗΖΕΒΕΔΕΟC ΝΕΜ ΝΕCΨΗΡΙ ΕCΟΥΩ-  
ΨΤ ΪΜΟΥ ΟΥΟΖ ΕCΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟΥ ΝΟΥΖΩΒ

20:21 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΑC ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕ-  
ΟΥΑΨΥ ΠΕΧΑC ΠΑΥ ΧΕ ΔΧΟC ΖΙΝΑ ΗΤΕ  
ΠΑΨΗΡΙ Β ΗΤΕ ΟΥΑΙ ΪΜΩΟΥ ΖΕΜCΙ CΑ-  
ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΟΥΑΙ CΑΤΕΚΧΑΒΗ ΗΖΡΗΙ ΘΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

20:9 And when they came that [were hired]  
about the eleventh hour, they received every  
man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed  
that they should have received more; and they  
likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received [it], they  
murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought [but]  
one hour, and thou hast made them equal unto  
us, which have borne the burden and heat of  
the day.

20:13 But he answered one of them, and said,  
Friend, I do thee no wrong: didst not thou  
agree with me for a penny?

20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I  
will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will  
with mine own? Is thine eye evil, because I am  
good?

20:16 So the last shall be first, and the first  
last: for many be called, but few chosen.

20:17. And Jesus going up to Jerusalem took  
the twelve disciples apart in the way, and said  
unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the  
Son of man shall be betrayed unto the chief  
priests and unto the scribes, and they shall  
condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to  
mock, and to scourge, and to crucify [him]:  
and the third day he shall rise again.

20:20. Then came to him the mother of  
Zebedee's children with her sons, worshipping  
[him], and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou?  
She saith unto him, Grant that these my two  
sons may sit, the one on thy right hand, and  
the other on the left, in thy kingdom.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

20:22 α̅ϥε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ πε̅χα̅ϥ̅ χε̅ τε̅-  
τε̅νε̅μι̅ ἀ̅ν̅ χε̅ ἀ̅ρε̅τε̅νε̅ρε̅τι̅ν̅ ε̅θ̅βε̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅  
ὥ̅χο̅μ̅ ὡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅σε̅ πι̅ὰ̅φο̅τ̅ ἐ̅τ̅ῆ̅να̅σο̅ϥ̅  
πε̅χω̅υ̅ ἡ̅α̅ϥ̅ χε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ὥ̅χο̅μ̅ ὡ̅μο̅ν̅

20:23 ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ χε̅  
πι̅ὰ̅φο̅τ̅ με̅ν̅ ε̅ρε̅τε̅νε̅σο̅ϥ̅ ἐ̅ρ̅ε̅μι̅ς̅ ὅ̅ε̅ σα̅-  
τα̅ο̅υ̅ῆ̅να̅μ̅ ἡ̅ε̅ τα̅χα̅δ̅β̅η̅ φω̅ι̅ ἀ̅ν̅ πε̅ ἐ̅τ̅η̅ι̅ϥ̅  
ἀ̅λ̅λ̅α̅ φα̅ ἡ̅ν̅ πε̅ ε̅τα̅ πα̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ῆ̅εν̅  
ἡ̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ σε̅β̅τω̅τ̅ς̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅

20:24 ε̅τα̅γ̅σω̅τε̅μ̅ ὅ̅ε̅ ἡ̅ξε̅ πι̅κει̅ ὡ̅μα̅-  
θη̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅γ̅χ̅ρε̅μ̅ρε̅μ̅ ε̅θ̅βε̅ πι̅σο̅ν̅ β̅

20:25 ἡ̅ς̅ ὅ̅ε̅ ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅ πε̅χα̅ϥ̅  
ἡ̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ τε̅τε̅νε̅μι̅ χε̅ ἡ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ι̅-  
ε̅θ̅νο̅ς̅ πε̅τοι̅ ἡ̅δ̅ς̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πο̅υ̅κε̅ν̅ι̅ω̅τ̅  
ε̅τοι̅ ἡ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ἐ̅χω̅ο̅υ̅

20:26 πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ὅ̅ε̅ ἀ̅ν̅ πε̅θ̅η̅α̅ω̅ω̅πι̅ ῥ̅ε̅ν̅  
θη̅νο̅υ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ φ̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ἐ̅ε̅ρ̅η̅ω̅τ̅ ῥ̅ε̅ν̅  
θη̅νο̅υ̅ ε̅ϥ̅ε̅ρ̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅

20:27 ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ἐ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ῥ̅ε̅ν̅  
θη̅νο̅υ̅ ε̅ϥ̅ε̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅

20:28 ὡ̅φ̅η̅τ̅ ῥ̅ω̅ϥ̅ ὡ̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅  
ἡ̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ε̅ρο̅υ̅ω̅ε̅μ̅ω̅η̅τ̅ϥ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅ω̅ε̅μ̅-  
ω̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅τ̅ ἡ̅τε̅ϥ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ἡ̅ς̅ω̅τ̅ ἐ̅χε̅ν̅ ο̅υ̅-  
μ̅η̅ω̅

20:29 ε̅ϥ̅η̅νο̅υ̅ ὅ̅ε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ῥ̅ε̅ν̅ ἡ̅ε̅ρι̅χ̅ω̅ ἀ̅γ̅-  
μ̅ω̅ι̅ ἡ̅ς̅ω̅ϥ̅ ἡ̅ξε̅ ο̅υ̅η̅ι̅ω̅τ̅ ὡ̅μ̅η̅ω̅

20:30 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἰ̅ς̅ β̅ε̅λ̅λ̅ε̅ β̅ ἡ̅α̅γ̅ρ̅ε̅μι̅ς̅ ε̅κε̅ν̅  
πι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅τα̅γ̅σω̅τε̅μ̅ χε̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅α̅σι̅ν̅ι̅ ἀ̅γ̅ω̅ω̅  
ἐ̅βο̅λ̅ ε̅γ̅χω̅ ὡ̅μο̅ς̅ χε̅ πε̅ν̅δ̅ς̅ ἡ̅αι̅ ῥ̅α̅ρο̅ν̅  
ἡ̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅λ̅α̅γ̅ι̅λ̅

20:31 πι̅μ̅η̅ω̅ ὅ̅ε̅ ἡ̅α̅ϥ̅ε̅ρε̅πι̅τι̅μα̅ν̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅  
ῥ̅ι̅ῆ̅α̅ ἡ̅σε̅χ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ ὅ̅ε̅ ἀ̅γ̅ω̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅  
ἡ̅ρ̅ο̅υ̅δ̅ ε̅γ̅χω̅ ὡ̅μο̅ς̅ χε̅ πε̅ν̅δ̅ς̅ ἡ̅αι̅ ῥ̅α̅ρο̅ν̅  
π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅λ̅α̅γ̅ι̅λ̅

20:32 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅τα̅ϥ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρα̅τ̅ϥ̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅  
ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅ χε̅  
ο̅υ̅ πε̅τε̅τε̅ν̅ῆ̅α̅ο̅υ̅α̅ω̅ϥ̅ ἡ̅τ̅α̅αι̅ϥ̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅

20:33 πε̅χω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅ϥ̅ χε̅ πε̅ν̅δ̅ς̅ ῥ̅ι̅ῆ̅α̅ ἡ̅-  
το̅υ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅

### English (KJV)

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

20:34 ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲓⲛⲧ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲥ ⲁⲩⲩⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲱⲩ

21:1 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲧ ⲉⲓⲗⲛⲙ ⲁⲩⲓ  
ⲉⲃⲛⲟⲫⲁⲓⲛ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲓⲧ  
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲛⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ Ⲣ

21:2 ⲉⲩⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲡⲁⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ-  
ⲧⲉⲛⲉⲧⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲧ  
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ

21:3 ⲁⲣⲉⲩⲱⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  
ⲁⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲩⲛⲁ-  
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ

21:4 ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲩⲱⲕ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲩ  
ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ ⲉⲩⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ

21:5 ⲧⲉ ⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-  
ⲟⲩⲣⲟ ⲩⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲩⲱ ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁ-  
ⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲧ ⲡⲩⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ

21:6 ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲛⲧ ⲉⲧⲁ ⲛⲥ  
ⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ

21:7 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩ-  
ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲉⲩ-  
ⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡⲩⲱⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ

21:8 ⲡⲉⲣⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛⲡⲓⲙⲛⲩⲱ ⲁⲩⲫⲱⲣⲱ ⲛⲛⲟⲩ-  
ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲁⲛⲕⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣⲧ  
ⲛⲉⲗⲁⲛⲧⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲛⲓⲩⲱⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲟⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓ  
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

21:9 ⲛⲓⲙⲛⲩⲱ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲱ ⲉⲁⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ  
ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲩⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲱⲓⲗ ⲩⲉⲙⲁ-  
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ  
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲟⲥⲓ

21:10 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲛⲙ ⲁⲥⲙⲟⲛ-  
ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲛⲣⲥ ⲉⲩⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ  
ⲛⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

21:11 ⲛⲓⲙⲛⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲫⲁⲓ  
ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ ⲛⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲗⲁⲣⲉⲑ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

### English (KJV)

20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.

21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

21:12 οὐδὲ ἀφῴε παρ ἡμε <sup>INC</sup> ἐθούνη  
ἐπιερφει οὐδὲ ἀφρῖονι ἐβόλ ἡούον  
νῖβεν εἰτ ἐβόλ θεν πιερφει νεν νη  
εἰψωπ οὐδὲ νῖτραπεζα ἡτε νιρεφερ-  
κερμα ἀφφονχοῦ νεν νικαθεῖδρα ἡτε νη  
εἰτ δρομπι ἐβόλ

21:13 οὐτος περαὴ πνοὴν καὶ ὁδοποιεῖ καὶ  
πάνι ἐνέμοιται ἑρὸς καὶ οὐκ ἔμπροσθεν  
ἡθωπεν ἀεὶ τέταρτοι ἡμοὶ ἡμαῖχαυπ  
ἡσονται

21:14 οὐτος ἐστὶν ἄρσεν ἡγε γαμβρὸς  
 σου καὶ γαμβρὸς σου εἶναι περιφύει ἀφ' ἑ-  
 φ' αὐτοῦ ἐρωῶν

21:15 εταψαυ δε ηχε παρχιερευς μεμ  
 νισαθ επιψφηνι εταψαιτου μεμ νιδ-  
 λωονι ετωψ εβοθ θεν πτερφει ευτω  
 μμος χε ωσαππα πωηνι ηδανιδ αυχ-  
 ρεμερεμ

21:16 οὐτος πεχωὺν ἡμᾶς καὶ ἕλωται ἡμᾶς  
καὶ οὐ πέτεται καὶ ὡς ἡμῶς ἰησὺς θε-  
σφατῶν καὶ σοφίας ἐπετελογῶν ἐν  
ἐκείνῃ καὶ ἐβόλῃ θέντων ἡγᾶντο  
ἡλῶντι ἡμῶν ἢ ἐθελῶντι ἀκρεβτε-  
ρεῶν

21:17 օրօշ էտգիճար ազի ցաճօշ  
նիԴԲԱԿԻ էՅԽԹԱՈՒՆՆԱԴԻՆԿՈՒՄ ԱՄԱՐ

21:18 ετα ποονι λε ωωπι αqταcθo  
 è†κaκi αqòko

21:19 օյօջ ԵՏԱՊՈՒՄ ԵՕՒԲՈ ՈՒՆԵՄԵ ՉԻ  
 ՍԻՄՈՒՄ օյօջ ԵՏԱՊԻ ՉԱՐՈՑ ԱՍԵՊՇԵՄ  
 ՉԼԻ ՉԻՄԵ ԵՒՈՂ ԵՐԱՆՃԱԲԻ ԱՄԱՐԱՏՕՒ  
 օյօջ ՍԵՃԱՊ ՈՒՑ ՃԵ ՈՒՆԵ ՕՒՏԱՉ Ի ԵՒՕՂ  
 ՈՉՈՒՄ ԿՂԱ ԵՆԵՉ օյօջ ԱՇԿՈՒՄԻ ՈՒՆԵ  
 ՄԲՈ ՈՒՆԵՄԵ ԻՇՇԵՆ ՄՕՐՈՒՄ ԵՏԵԱՄԱՒ

21:20 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΗΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ  
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΕΥΧΩ ΙΜΟC ΧΕ ΠΩC Α ΤΑΙ-  
ΒΩ ΗΚΕΝΤΕ ΩΩΟΩΙ ΗΤΑΙΟΥΝΟΥ

21:21 αρερωτω δε ηνε ιης πεχαρ πωω  
 xe αμην τω υμος πωτεν xe εωωπ  
 εοροντετεν παρτ υμαρ ογορ ητετεν-  
 ωτεμερρητ β υφα ταιβω ηκεντε υ-  
 μαγατq αν πε ετετενπααιq αλλα αρε-  
 τενωανχοc υπαιτωωr xe ριτκ ογορ  
 μαωε πακ εβιομ εσεωωπι

21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

21:22 οὐτοὺς ὅσα ἡμεῖς ἐτετενηαερετιν  
ἡμεῖς θεν οὐπρочеуχн еретенпазт  
ερετενεδитоу

21:23 οὐτοὺς εταφι ἐθουη ἐπιερφει αὐτῷ  
ἡμεῖς εφτὲς ἡμεῖς παρχειρενс нем ми-  
пресвѣтерос ἡμεῖς πιδας εγχα ἡμεῖς  
αὐτῷ ἡμεῖς θен αὐ ἡμεῖς οὐτοὺς нм  
πεταφτ ἡμεῖς παερφει паκ

21:24 αφερωα ἡμεῖς ἡμεῖς πεχαφ нωου  
τῷ ἡμεῖς ἡμεῖς ὅσα ἡμεῖς εγχα ἡμεῖς  
τενηαηтаμοι ἐρω αὐτοὺς ὅσα τῷ ἡμεῖς  
μωтен ἡμεῖς αὐτῷ ἡμεῖς θен αὐ ἡμεῖς

21:25 πωμς ἡμεῖς ἡμεῖς πεχαφ нωου  
θωη πε ὅσα ἡμεῖς θен τῷ πε ἡμεῖς οὐ-  
ἐρω ἡμεῖς нρωμ πε ἡμεῖς ἡμεῖς  
μωμек ἡμεῖς ἡμεῖς εγχα ἡμεῖς  
εγχα ἡμεῖς αὐτοὺς ὅσα ὅσα ἡμεῖς  
πε ὅσα ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

21:26 εγχα ἡμεῖς ἡμεῖς αὐτοὺς ὅσα  
θен нρωμ तेनेरओत दातृन ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα

21:27 οὐτοὺς αφερωα πεχαφ ἡμεῖς  
τενεμς ἡμεῖς πεχαφ ἡμεῖς ὅσα  
αὐτοὺς ὅσα τῷ ἡμεῖς ἡμεῖς  
θен αὐ ἡμεῖς

21:28 οὐ ἡμεῖς πετετεμενι ἐρω πε οὐτοὺς  
οὐρωμς ὅσα ὅσα ἡμεῖς ἡμεῖς  
πιδουит πεχαφ ἡμεῖς πεχαφ ἡμεῖς  
паκ ἡμεῖς αὐτοὺς θен πιδαδλολι

21:29 ἡμεῖς ἡμεῖς αφερωα πεχαφ ὅσα  
παδс οὐτοὺς ἡμεῖς ἡμεῖς

21:30 αὐτῷ ἡμεῖς πιδαδл αὐτοὺς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ὅσα ὅσα πεχαφ ὅσα  
ἡμεῖς ἡμεῖς ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα

21:31 ἡμεῖς ὅσα ἡμεῖς αφε πετερне  
πεφωт πεχωου ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα  
нωου ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα  
πιδωηηс нем нпорнос сенаеруорп  
ἡμεῖς ὅσα ὅσα ὅσα ὅσα

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask  
in prayer, believing, ye shall receive.

21:23. And when he was come into the  
temple, the chief priests and the elders of the  
people came unto him as he was teaching, and  
said, By what authority doest thou these  
things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto  
them, I also will ask you one thing, which if ye  
tell me, I in like wise will tell you by what  
authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it?  
from heaven, or of men? And they reasoned  
with themselves, saying, If we shall say, From  
heaven; he will say unto us, Why did ye not  
then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the  
people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We  
cannot tell. And he said unto them, Neither tell  
I you by what authority I do these things.

21:28. But what think ye? A [certain] man had  
two sons; and he came to the first, and said,  
Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but  
afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said  
likewise. And he answered and said, I [go],  
sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of  
[his] father? They say unto him, The first.  
Jesus saith unto them, Verily I say unto you,  
That the publicans and the harlots go into the  
kingdom of God before you.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

21:32 αἰὶ γὰρ ἰδὼν τὸν Ἰωάννην  
ὅτι πῶς ἦν ὁ ἴσχυς οὗτος  
καὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ οἱ πόρνοι  
καὶ οἱ ἁρτοὶ καὶ οἱ πόρνοι  
καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ πόρνοι  
καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ πόρνοι

21:33 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:34 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:35 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:36 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:37 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:38 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:39 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:40 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:41 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:42 ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος  
ὁ κύριος ἔλεγεν αὐτοῖς  
ἑτέραν παραβολήν· ὁ οὗτος

21:32 For John came unto you in the way of  
righteousness, and ye believed him not: but the  
publicans and the harlots believed him: and ye,  
when ye had seen [it], repented not afterward,  
that ye might believe him.

21:33. Hear another parable: There was a  
certain householder, which planted a vineyard,  
and hedged it round about, and digged a  
winepress in it, and built a tower, and let it out  
to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew  
near, he sent his servants to the husbandmen,  
that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants,  
and beat one, and killed another, and stoned  
another.

21:36 Again, he sent other servants more than  
the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his  
son, saying, They will reverence my son.

21:38 But when the husbandmen saw the son,  
they said among themselves, This is the heir;  
come, let us kill him, and let us seize on his  
inheritance.

21:39 And they caught him, and cast [him]  
out of the vineyard, and slew [him].

21:40 When the lord therefore of the vineyard  
cometh, what will he do unto those  
husbandmen?

21:41 They say unto him, He will miserably  
destroy those wicked men, and will let out  
[his] vineyard unto other husbandmen, which  
shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never  
read in the scriptures, The stone which the  
builders rejected, the same is become the head  
of the corner: this is the Lord's doing, and it is  
marvellous in our eyes?

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

21:43 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν· καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν· καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

21:44 οὗτος φησὶ ἐπὶ τῇ λίθῳ ἧς ἐκείνη ἔκειτο· καὶ ὅστις πεσὼν ἐπὶ αὐτῇ, θρυθήσεται.

21:45 ἐπὶ τῇ λίθῳ ἧς ἐκείνη ἔκειτο· καὶ ὅστις πεσὼν ἐπὶ αὐτῇ, θρυθήσεται.

21:46 οὗτος φησὶ ἐπὶ τῇ λίθῳ ἧς ἐκείνη ἔκειτο· καὶ ὅστις πεσὼν ἐπὶ αὐτῇ, θρυθήσεται.

22:1 οὗτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἰπὼν· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:2 ὁμοίον ἔστι τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὡς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:3 οὗτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἰπὼν· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:4 πάλιν οὖν ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἰπὼν· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:5 ὁμοίον ἔστι τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὡς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:6 ὁμοίον ἔστι τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὡς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:7 πάλιν οὖν ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἰπὼν· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:8 τότε εἰπὼν τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

22:9 ὁμοίον ἔστι τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὡς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔσται ὑμῶν·

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].

22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

22:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΕΒΙΑΙΚ  
ΕΤΕΛΜΑΥ ΖΙ ΝΙΜΩΙΤ ΑΥΘΩΟΥΤ ΗΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΕΜΟΥ ΝΗ ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΘΝΑΝΕΥ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΖ ΗΧΕ ΠΙΖΟΠ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΝΗ ΕΘΡΩΤΕΒ

22:11 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΘΟΥΗ ΗΧΕ ΠΙΟΥΡΟ ΕΝΑΥ  
ΕΝΗ ΕΘΡΩΤΕΒ ΑΥΝΑΥ ΕΟΥΡΩΜΙ ΕΛΜΑΥ  
ΗΤΖΕΒΩ ΕΠΙΖΟΠ ΤΟΙ ΖΙΩΤΥ ΑΝ

22:12 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΑΥΦΗΡ ΠΩΟ  
ΑΚΙ ΕΘΟΥΗ ΕΛΜΑΙ ΗΤΖΕΒΩ ΕΠΙΖΟΠ ΤΟΙ  
ΖΙΩΤΥ ΑΝ ΗΘΟΥ ΔΕ Α ΡΩΥ ΘΩΜ

22:13 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΠΙΟΥΡΟ ΗΝΙΔΙΑΚΩΗ ΧΕ  
ΩΩΝΖ ΕΦΑΙ ΗΤΟΤΥ ΝΕΜ ΡΑΤΥ ΖΙΤΥ ΕΠΙ-  
ΧΑΚΙ ΕΤΑΒΟΛ ΠΙΜΑ ΕΤΑ ΦΡΙΜΙ ΝΑΥΩΠΙ  
ΕΛΜΟΥ ΝΕΜ ΠΘΕΡΤΕΡ ΗΤΕ ΝΙΝΑΧΖΙ

22:14 ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΥΘΑΖΕΜ ΖΑΝ-  
ΚΟΥΧΙ ΝΕ ΝΙΩΤΠ

22:15 ΤΟΤΕ ΑΥΥΕ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΟ ΑΥΕΡ  
ΟΥΟΟΒΗ ΘΑΡΟΥ ΖΙΝΑ ΗΣΕΧΟΡΧΥ ΗΟΥΑΧΙ

22:16 ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΡΠ ΗΠΟΥΜΑΘΗΤΗΟ ΖΑ-  
ΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΗΡΩΔΙΑΝΟΟ ΕΥΧΩ ΕΛΜΟΟ ΧΕ  
ΦΡΕΥΤΩΒΩ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΘΜΗ ΟΥΟΖ  
ΠΙΜΩΙΤ ΗΤΕ ΦΤ ΕΚΤΩΒΩ ΕΛΜΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΘΜΗ ΟΥΟΖ ΣΕΡΜΕΛΙΗ ΝΑΚ ΑΝ ΘΑΤΖΗ  
ΗΖΔΙ ΚΧΟΥΥΤ ΓΑΡ ΑΝ ΕΖΟ ΗΡΩΜΙ

22:17 ΑΧΟΟ ΟΥΗ ΝΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΚΜΕΥΙ  
ΕΡΟΥ ΣΥΕ ΕΤΖΩΤ ΕΠΟΥΡΟ ΥΑΝ ΕΛΜΟΝ

22:18 ΕΤΑΥΕΜΙ ΔΕ ΗΧΕ ΙΗΣ ΕΤΟΥΜΕΤ-  
ΣΑΕΠΕΤΖΩΟΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝ-  
ΩΩΝΤ ΕΛΜΟΙ ΝΙΩΟΒΙ

22:19 ΜΑΤΑΜΟΙ ΦΗΟΜΙΣΜΑ ΗΤΕ ΝΙΚΗΗΟΟ  
ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ ΗΟΥΑΘΕΡΙ

22:20 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΗΧΕ ΙΗΣ ΧΕ  
ΤΑΙΖΙΚΩΗ ΘΑ ΝΙΜ ΤΕ ΝΕΜ ΝΑΙΩΘΑΙ

22:21 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΝΑ ΠΟΥΡΟ ΝΕ  
ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΑ ΝΑ ΠΟΥΡΟ Ε-  
ΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΜΑ ΝΑ ΦΤ ΕΦΤ

22:22 ΕΤΑΥΩΤΕΜ ΔΕ ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΟΥΟΖ  
ΑΥΧΑΥ ΑΥΥΕ ΝΩΟΥ

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few [are] chosen.

22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?

22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.



## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

22:23 **ΘΕΝ ΠΙΞΟΟΥ ΔΕ ΕΤΕ**ΜΜΑΥ ΔΥΙ  
**ΖΑΡΟΦ** ΗΧΕ **ΖΑΝΣΑΔΛΟΥΚΕΟΣ** ΠΗ ΕΤΧΩ  
ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΜΟΝ ΔΗΑΣΤΑΣΙΣ ΠΑΨΩΠΙ ΟΥΟΖ  
ΔΥΨΕΝΦ

22:24 **ΕΥΧΩ** ἡμ<sup>ο</sup>**ς** καὶ φέρει τ<sup>η</sup>**ς** βα<sup>ς α<sup>ς</sup>  
**ΜΩΥΣΗΣ** καὶ οὐκ ἔστι καὶ εὐχα<sup>ρι</sup>σ<sup>τας</sup> α<sup>ς</sup>  
**ΜΟΥ** ἡμ<sup>ο</sup>**ν** τε καὶ ὑμ<sup>ῶν</sup> **ΣΗΜΑ** ἵτε  
 περὶ **ΒΙ** ἡτερο<sup>ν</sup> **ΟΧΛΟ** ἡτερο<sup>ν</sup>  
 οὐχ<sup>ὲ</sup> **ΠΕΡ**σον</sup>

22:25 πε ογον <sup>2</sup> ουν η̅σον θατοτεν πε  
ογοζ πιζοϋιτ εταϑβι αϑμοϋ ογοζ  
πε̅ιμοντεϑ ἄροχ̅ ι̅μαϋ αϑχα τεϑδ̅ρι̅μι  
ι̅πεϑσον

22:26 παρητή on πιαζθ̄ nem πιαζθ̄  
 ყა πιαζθ̄

22:27 ἐπ<sup>3</sup>θ<sup>3</sup>αε λε ἡμω<sup>3</sup>ν τηρο<sup>3</sup>ν ασμ<sup>3</sup>ον  
ἦχε †κε<sup>3</sup>ρ<sup>3</sup>ζιμι

22:28 ΘΕΝ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΟΥΝ ΑCΗΑΕΡΘΖΙΜΙ  
 ΗΝΙΜ ΘΕΝ ΠΙΖ ΑΥΘΙC ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ

22:29 αφερωω ἵξε ἡ̅ς πεχαϳ πωου̅ χε  
 τετενσορεμ̅ τετενσωου̅ν αν̅ ἡ̅νι̅ραφ̅η  
 ου̅δε †χομ̅ ἡ̅τε φ†

22:30 ΘΕΝ ΤΑΝΑΚΤΑΙΣ ΓΑΡ ΜΠΑΥΒΙ  
ΟΥΔΕ ΜΠΑΥΒΙΤΟΥ ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΕΡ ΜΦΡΗΤ  
ΗΜΙΑΓΓΕΛΟΣ ΗΤΕ ΦΤ ΘΕΝ ΤΦΕ

22:31 εΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑCΙC ΔΕ ΗΤΕ ΠΙΡΕΥ-  
ΜΩΟΥΤ ΜΠΕΤΕΝΩΩ ΜΦΗ ΕΤΑΥΧΟΥ ΠΩΤΕΝ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Φ† ΕΥΧΩ ΜΜΟC

22:32 xε λνοκ πε φ† ηαβρααμ νευ  
φ† ηισαακ νευ φ† ηιακωβ φ† φα ηη  
εθμωογτ αν πε αλλα φα ηηετογδ πε

22:33 οὐτος ἐταῦσά τέ με ἦν· πῶς  
ἀνερῶφην; ἔχεν τετάρτῳ

22:34 πηφανειος δε εταυρωτην εν  
αθηναις ηρωον ηνικαλλουρκος αθωνον  
ευμα

22:35 օրօշ զգլայեց ի չե օրձի եւօշ  
 ի ճիտօր իօրնօմիկօս քէ եզճառէ մօօց

22:36 քե փրբդ՛նեա ապ տե տուպտ  
 ἡ ἐντολὴ ἐστὶν πίσιμος

**English (KJV)**

22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third,  
unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.

22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,

22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

22:37 ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ἡ̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅ ἐκ̅ἐ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ε̅  
π̅δ̅ς̅ π̅ε̅κ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅εν̅ π̅ε̅κ̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅  
נ̅ע̅מ̅ ת̅ע̅ק̅ר̅י̅ך̅ ת̅ה̅ר̅ע̅ נ̅ע̅מ̅ נ̅ע̅ק̅מ̅ע̅י̅ ת̅ה̅ר̅ו̅ן̅

22:38 ᾗ̅αι̅ τ̅ε̅ τ̅ῆ̅ν̅ι̅ϥ̅τ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅-  
ἐ̅ν̅τ̅ο̅λ̅ῃ̅

22:39 τ̅ῃ̅μ̅α̅ρ̅ς̅ν̅ο̅ν̅τ̅ τ̅ε̅ ἐ̅τ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅αι̅ ἐκ̅ἐ̅-  
μ̅ε̅ν̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅η̅τ̅

22:40 ᾗ̅εν̅ τ̅αι̅ἐ̅ν̅τ̅ο̅λ̅ῃ̅ ᾗ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ π̅ι̅ν̅ο̅μ̅ο̅ς̅  
נ̅ע̅מ̅ נ̅י̅ל̅ר̅ו̅פ̅ה̅ת̅ה̅ס̅ א̅נ̅א̅ל̅א̅י̅ ע̅ר̅ו̅ו̅ן̅

22:41 ἐ̅τ̅α̅γ̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ Δ̅ε̅ ε̅γ̅μ̅α̅ ἡ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅-  
φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ α̅ϥ̅ϥ̅ε̅ν̅ο̅ν̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅

22:42 χ̅ε̅ ο̅γ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϥ̅ ε̅θ̅ε̅ π̅χ̅ς̅  
ῥ̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅μ̅ π̅ε̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅ ῥ̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅  
ἡ̅Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅

22:43 π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ς̅ ο̅γ̅ῃ̅  
Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅ ᾗ̅εν̅ π̅ι̅ῥ̅ῃ̅ᾗ̅ ᾗ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϥ̅ χ̅ε̅  
π̅α̅δ̅ς̅ ἐ̅ϥ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅

22:44 χ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ π̅δ̅ς̅ ἡ̅π̅α̅δ̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅ε̅μ̅ς̅  
ς̅α̅τ̅ο̅γ̅ι̅נ̅א̅מ̅ ῥ̅א̅τ̅ך̅ῶ̅ ἡ̅נ̅ע̅ק̅ך̅א̅ז̅י̅ ס̅א̅פ̅ע̅ח̅ט̅  
ἡ̅נ̅ע̅ב̅א̅ל̅א̅נ̅ך̅

22:45 ἡ̅χ̅ε̅ ο̅γ̅ῃ̅ Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅ ᾗ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϥ̅ χ̅ε̅  
π̅α̅δ̅ς̅ π̅ω̅ς̅ π̅ε̅ϥ̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ π̅ε̅

22:46 ο̅γ̅ο̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅ ρ̅ῶ̅ι̅ ῥ̅ῥ̅ε̅μ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅γ̅ω̅  
ἡ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ο̅γ̅ς̅α̅ז̅י̅ ο̅γ̅Δ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ ρ̅ῶ̅ι̅ ῥ̅ε̅ρ̅τ̅ο̅λ̅μ̅א̅ן̅  
ἐ̅ϥ̅ε̅ν̅ϥ̅ ἡ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅א̅ן̅

23:1 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅ς̅ α̅ϥ̅ς̅α̅ז̅י̅ נ̅ע̅מ̅ נ̅י̅מ̅נ̅י̅ נ̅ע̅מ̅  
נ̅ע̅ק̅מ̅א̅ת̅ה̅ס̅

23:2 ἐ̅ϥ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅ι̅ς̅α̅ᾗ̅ נ̅ע̅מ̅ ν̅ι̅φ̅α̅ρ̅ι̅-  
ς̅ε̅ο̅ς̅ א̅נ̅ר̅ע̅מ̅ς̅ ר̅י̅ ת̅כ̅א̅ת̅ע̅ל̅ר̅א̅ ἡ̅τ̅ε̅ מ̅ו̅ש̅'ס̅ה̅

23:3 ρ̅ῶ̅ḡ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἐ̅τ̅ο̅γ̅נ̅א̅ז̅ו̅ת̅ו̅ן̅ ἡ̅ω̅τ̅ε̅ν̅  
א̅ר̅י̅ט̅ו̅ן̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ א̅ר̅ע̅ז̅ ע̅ר̅ו̅ו̅ן̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅ι̅ Δ̅ε̅  
κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ο̅γ̅ῥ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ Ϸ̅ε̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅  
ο̅γ̅ο̅ρ̅ Ϸ̅ε̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ א̅ן̅

23:4 Ϸ̅ε̅μ̅ο̅γ̅ρ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ρ̅α̅נ̅ע̅τ̅φ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ε̅γ̅ρ̅ο̅ρ̅ῶ̅  
ο̅γ̅ο̅ρ̅ Ϸ̅ε̅τ̅α̅λ̅ο̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ᾗ̅נ̅א̅ר̅ב̅י̅ ἡ̅נ̅י̅-  
ר̅ו̅מ̅י̅ ἡ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ Δ̅ε̅ Ϸ̅ε̅ο̅γ̅ῶ̅ῥ̅ ἐ̅κ̅י̅מ̅ ע̅ר̅ו̅ו̅ן̅ א̅ן̅  
ἡ̅π̅ο̅γ̅τ̅η̅ḡ

23:5 ν̅ο̅γ̅ῥ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ Δ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ Ϸ̅ε̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅  
ε̅θ̅ρ̅ο̅γ̅נ̅א̅ן̅ ע̅ר̅ו̅ו̅ן̅ ἡ̅χ̅ε̅ נ̅י̅ר̅ו̅מ̅י̅ Ϸ̅ε̅ο̅γ̅ῶ̅ῥ̅  
γ̅α̅ρ̅ ἡ̅נ̅ו̅γ̅פ̅ר̅ז̅א̅כ̅ת̅ר̅י̅ו̅ן̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ Ϸ̅ε̅θ̅ρ̅ο̅ ἡ̅נ̅ע̅ן̅-  
ῶ̅τ̅א̅ת̅ ἡ̅נ̅ו̅γ̅ῥ̅ב̅ו̅ς̅ ע̅ῶ̅י̅א̅י̅

### English (KJV)

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

23:6 σεμει δε ἡνωτορπ ἡμαῖρωτεβ θεν  
νιδιπνον νευ νιγορπ ἡμαῖρμεσι ρι νι-  
καθεδρα θεν νισυναγωγη

23:7 νευ νιασπασμος θεν νιαγορα  
εερονμοϋτ ἐρωϋ ἡνε νιρωμι κε ραββι

23:8 ἡωτεν δε ἡπενῶρεμοϋτ ἐρωτεν  
κε ραββι οϋαι γαρ πε πετενρεϋτὶςβω  
ἡωτεν δε τηροϋ ἡωτεν ρανῆνονϋ

23:9 οϋορ ἡπερμοϋτ οϋβε ιωτ νωτεν  
ρizen πικαρι οϋαι γαρ πε πετενιωτ  
ετθεν νιφνονι

23:10 οϋδε ἡπερμοϋτ ἐσαθ νωτεν  
οϋαι γαρ πε πετενσαθ πχς

23:11 νινιωτ δε ετθεν ῥηνονϋ εϋεερ-  
διακων νωτεν

23:12 φη δε εθναδασϋ σεναθεβιοϋ  
οϋορ φη εθναθεβιοϋ σεναδασϋ

23:13 οϋοι νωτεν νισαθ νευ νιφारीεος  
νιϋοβι κε τετενοϋωμ ἡνι ἡνιχρηθ θεν  
ἐτιὰ ἡτετενῆροσεϋχῃ εῶμην εῶβεφαι  
τετενβι ἡρῶννιωτ ἡτῆρῶπ

23:14 οϋοι δε νωτεν νισαθ νευ νι-  
φारीεος νιϋοβι κε τετενῶθαμ ἐτμετ-  
οϋρο ἡτε νιφνονι ἡπεῖθεο ἡνιρωμι ἡ-  
ωτεν γαρ τετεννηον ἐθονῃ αν οϋδε  
νι εῶννονϋ τετενχω ἡμωον αν ἐι ἐθονῃ

23:15 οϋοι νωτεν νισαθ νευ νιφारीεος  
νιϋοβι κε τετενκωτ ἐφιομ νευ πετ-  
ϋοϋωον εερετενθαμιο ἡονῆροσεϋλιτον  
οϋορ εϋωπ αϋϋανϋωπι τετενιρι ἡμοϋ  
ἡϋνρι ἡτεεπνα εϋκνβ ἐρωτεν

23:16 οϋοι νωτεν νιδαϋμωιτ ἡβελδε  
νι ετχω ἡμοϋ κε φη εθναωρκ ἡπιερ-  
φει ρῆλι πε φη δε εθναωρκ ἡπινονβ  
ἡτε πιερφει οϋον ἐροϋ

23:17 νισοχ οϋορ ἡβελδε νιμ γαρ ετοι  
ἡνιωτ πινονβ ϋαν πιερφει εττοϋβο  
ἡπινονβ

23:18 οϋορ φη εθναωρκ ἡπιμαῖερ-  
ϋωονϋ ρῆλι πε φη δε εθναωρκ ἡπι-  
ταιο ετχῃ ριζωϋ οϋον ἐροϋ

23:6 And love the uppermost rooms at feasts,  
and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be  
called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is  
your Master, [even] Christ; and all ye are  
brethren.

23:9 And call no [man] your father upon the  
earth: for one is your Father, which is in  
heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is  
your Master, [even] Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall  
be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall  
be abased; and he that shall humble himself  
shall be exalted.

23:13. But woe unto you, scribes and  
Pharisees, hypocrites! for ye shut up the  
kingdom of heaven against men: for ye neither  
go in [yourselves], neither suffer ye them that  
are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye devour widows' houses, and  
for a pretence make long prayer: therefore ye  
shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye compass sea and land to  
make one proselyte, and when he is made, ye  
make him twofold more the child of hell than  
yourselves.

23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which  
say, Whosoever shall swear by the temple, it is  
nothing; but whosoever shall swear by the  
gold of the temple, he is a debtor!

23:17 [Ye] fools and blind: for whether is  
greater, the gold, or the temple that sanctifieth  
the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the  
altar, it is nothing; but whosoever sweareth by  
the gift that is upon it, he is guilty.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

23:19 ΝΙΣΟΧ ΟΥΟΖ ὠβελλε αὖ γὰρ εἶτο  
ἡνιψήπιταιο ὡς ἀν πῖμα ἡερῶων ἑ-  
τοῦβο ὠπιταιο

23:20 ΦΗ ΟΥΝ ΕΤΩΡΚ ὠπιμα ἡερῶων  
αὐωρκ ὠμοϋ ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗ  
ΖΙΧΩϋ

23:21 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ὠπιερφει αὐωρκ  
ὠμοϋ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΩΟΠ ἡθῆητϋ

23:22 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ἡτφε αὐωρκ  
ὠπιθρονος ἡτε φή ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΖΕΜΙ  
ΖΙΧΩϋ

23:23 ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ  
ΝΙΩΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝή ὠφρεμῆτ ὠπιδῆν-  
ἡθῆοι ΝΕΜ ΠΙΔΜΙ ΝΕΜ ΠΙΘΑΠΕΝ ΟΥΟΖ  
ΑΤΕΤΕΝΧΩ ἡνῆ ΕΤΖΟΡϋ ἡτε ΠΙΝΟΜΟΣ ἡσα  
ΘΗΝΟΥ ΠΙΖΑΠ ΝΕΜ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ ΠΙΝΑΖή ΝΑΙ  
ΝΑΔὠπῶ ἡτετεναίτου ΝΙΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ  
ἡτετενῶτεμχαϋ ἡσα ΘΗΝΟΥ

23:24 ΝΙΒΑΥΜΩΙΤ ὠβελλε ΝΗ ΕΤΩΩϋ  
ἡτῶοδμεϋ ΟΥΟΖ ΕΤΩΜΚ ὠπιδαμῶνδ

23:25 ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ  
ΝΙΩΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΣΑΒΟδ ὠπιδφοτ  
ΝΕΜ τπαροψιϋ σαθῶν ΔΕ ὠμῶν μερ  
ἡζῶλεμ ΝΕΜ θῶδεμ

23:26 ΠΙΒΕδδῆ ὠφαρισεος ματοῦβο σα-  
θῶν ὠπιδφοτ ἡῶορπ ΝΕΜ τπαροψιϋ  
ΖΙΝΑ ἡτε ΣΑΒΟδ ὠμῶν ΤΟΥΒΟ

23:27 ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ  
ΝΙΩΟΒΙ ΤΕΤΕΝῶΝΙ ἡζανῶζαϋ ΕΥΟΥΧ ἡκο-  
νιὰ ΣΑΒΟδ ΜΕΝ ὠμῶν σεῶωνζ ἑβῶδ  
ΕΝΕΣΩΟΥ ΣΑΘῶΝ ΔΕ ὠμῶν μερ ἡκας  
ἡρεϋμῶντ ΝΕΜ θῶδεμ ΝΙΒΕΝ

23:28 ΠΑΙΡΗτ ἡθῶτεν ΖΩΤΕΝ ΣΑΒΟδ  
ΜΕΝ ὠμῶτεν ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΖ ἑβῶδ ὠπεῶο  
ἡνιρῶμι ὠφρητ ἡζανῶμῆι ΣΑΘῶΝ ΔΕ  
ὠμῶτεν μερ ὠμετῶοβι ΝΕΜ ἀνομιὰ  
ΝΙΒΕΝ

23:29 ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ  
ΝΙΩΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ἡνιῶζαϋ ἡτε ΝΙ-  
πρῶφῆητῆς ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΣΟδσεδ ἡνιῆνῆ  
ἡτε ΝΙῶμῆι

23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is]  
greater, the gift, or the altar that sanctifieth the  
gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the  
altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple,  
sweareth by it, and by him that dwelleth  
therein.

23:22 And he that shall swear by heaven,  
sweareth by the throne of God, and by him  
that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise  
and cummin, and have omitted the weightier  
[matters] of the law, judgment, mercy, and  
faith: these ought ye to have done, and not to  
leave the other undone.

23:24 [Ye] blind guides, which strain at a  
gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye make clean the outside of  
the cup and of the platter, but within they are  
full of extortion and excess.

23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that  
[which is] within the cup and platter, that the  
outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye are like unto whited  
sepulchres, which indeed appear beautiful  
outward, but are within full of dead [men's]  
bones, and of all uncleanness.

23:28 Even so ye also outwardly appear  
righteous unto men, but within ye are full of  
hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! because ye build the tombs of the  
prophets, and garnish the sepulchres of the  
righteous,

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

23:30 ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΩ ἄμμοϥ χε ἐνανϣη  
ϥεν μεζοοϥ ἡτε μενιοϥ παππαϣωπι ενοι  
ἡϣφην ἐρωοϥ αν πε ϥεν πιϥνοϥ ἡτε  
μηπροφνητϥ

23:31 ϥωϥτε τετεμερμεϥρε ϥαρωτεν χε  
ἡϥωτεν μενϣηρι ἡππ εταϣϥωτεβ ἡππ-  
προφνητϥ

23:32 ΟΥΟΖ ἡϥωτεν ϥωτεν χεϥ ϣι ἡτε  
μετεμενιοϥ ἐβoλ

23:33 μηζοϥ ἄμμιϥ ἡτε μηαχω πωϥ  
τετεμπαϣφωτ ἐβoλ ϥεν ϥκρϥϥϥ ἡτε  
ϥρεεππα

23:34 εϥβεφαι ϥηππε ἀποκ ϥπαοϣωρπ  
ϥαρωτεν ἡϥανπροφνητϥ μεμ ϥανϥαβεϣ  
ἡϥαϥ ΟΥΟΖ ερετενεϥωτεβ ἐβoλ ἡϥητοϣ  
ΟΥΟΖ ερετενεϣιϣι ερετεμερμαϥτιϣοιη ἄ-  
μμοϣ ϥεν μετεμϣηαϣωτη ΟΥΟΖ ερε-  
τενεβoϥ ἡϥωοϣ ιϥχεν βaki ἐβaki

23:35 ϥοπωϥ ἡτεϣι ἐχεν ϥηνοϣ ἡχε  
ϥνοϥ μηβεν ἡϥμμη εταϣφονϥ ἐβoλ ϥιχεν  
πικαϥι ιϥχεν πιϥνοϥ ἡτε αβηλ πιϥμμη  
ϣα πιϥνοϥ ἡϥαϣαριαϥ πιϣηρι ἡβαραϣιαϥ  
φη εταρετενϥοϥβεϣ οϣτε περφει μεμ  
πμαἡερϣωοϣϣι

23:36 αμμη ϥχω ἄμμοϥ ηωτεν χε ερε  
παι τηροϣ ι ἐχεν ταϣενεα

23:37 ιλἡμη ιλἡμη ϥη εϥϥωτεβ ἡππ-  
προφνητϥ ΟΥΟΖ εϥϥιωμη ἐχεν ηη εταϣ-  
οϣορποϣ ϥαροϥ οϣμμηϣ ἡϥοπ αιοϣωϣ  
εϥοϣετ μεϣηρι ἄφρηϥ ἡοϣϥαλἡτ εϣαϣ-  
ϥωοϣϥ ἡμεϣμαϥ εϥοϣη ϥα μεϣτενϥ  
ΟΥΟΖ ἄπετενοϣωϣ

23:38 ϥηππε ϥπαϣω ἄπετεμμη ηωτεν

23:39 ϥχω γαρ ἄμμοϥ ηωτεν ἡμετεμπαϣ  
εροι ιϥχεν ϥηοϣ ϣατετενϥοϥ χε ϣεμα-  
ρωοϣτ ἡχε φη εϥηνοϣ ϥεν φραν ἄπoϥ

23:30 And say, If we had been in the days of  
our fathers, we would not have been partakers  
with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto  
yourselves, that ye are the children of them  
which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your  
fathers.

23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of  
vipers, how can ye escape the damnation of  
hell?

23:34. Wherefore, behold, I send unto you  
prophets, and wise men, and scribes: and  
[some] of them ye shall kill and crucify; and  
[some] of them shall ye scourge in your  
synagogues, and persecute [them] from city to  
city:

23:35 That upon you may come all the  
righteous blood shed upon the earth, from the  
blood of righteous Abel unto the blood of  
Zacharias son of Barachias, whom ye slew  
between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things  
shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that  
killest the prophets, and stonest them which  
are sent unto thee, how often would I have  
gathered thy children together, even as a hen  
gathereth her chickens under [her] wings, and  
ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you  
desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me  
henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that  
cometh in the name of the Lord.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

24:1 ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΙ ΗΧΕ ΙΗΣ̄ ΕΒΟΛ̄ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΕΡΦΕΙ ΠΑϞΜΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΖΑΡΟϞ ΗΧΕ  
ΠΕϞΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΤΑΜΟ ΪΜΟϞ ΕΠΙΚΩΤ ΗΤΕ  
ΠΙΕΡΦΕΙ

24:2 ΗΘΟϞ ΔΕ ΑϞΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑϞ ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ †ΧΩ ΪΜΟϞ  
ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΝΟΥΧΑ ΟΥΩΝΙ ΕΧΕΝ ΟΥΩΝΙ  
ΪΠΑΙΜΑ ΗΣΕΝΑΒΟΛ̄ ΕΒΟΛ̄ ΑΝ

24:3 ΕϞΖΕΜϞ ΔΕ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΜΙ-  
ΧΩΙΤ ΑΥΙ ΖΑΡΟϞ ΗΧΕ ΠΕϞΜΑΘΗΤΗΣ ΣΑΪΣΑ  
ΪΜΑΥΑΤΟΥ ΕΥΧΩ ΪΜΟϞ ΧΕ ΑΧΟϞ ΠΑΝ  
ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ ΨΩΠΙ ΗΘΗΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΨ ΠΕ  
ΠΙΜΗΝΙ ΗΤΕ ΠΕΚΧΙΝΙ ΝΕΜ †ΘΑΗ ΗΤΕ ΠΑΙ-  
ΕΝΕϞ

24:4 ΟΥΟΖ ΑϞΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΣ̄ ΠΕΧΑϞ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΝΑΥ ΪΠΕΡΧΑΣ ΗΤΕ ΟΥΑΙ  
ΣΕΡΕΜ ΘΗΝΟΥ

24:5 ΕΡΕ ΟΥΜΗΨ ΓΑΡ Ι ΘΕΝ ΠΑΡΑΝ ΕΥ-  
ΧΩ ΪΜΟϞ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΥΧ̄ ΟΥΟΖ ΕΥΕ-  
ΣΕΡΕΜ ΟΥΜΗΨ

24:6 ΕΡΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΔΕ ΕΖΑΝΒΩΤΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝ̄ΜΗ ΪΒΩΤΣ ΑΝΑΥ ΪΠΕΡΨΘΟΡΤΕΡ  
ΖΩ† ΓΑΡ ΠΕ ΗΤΟΥΨΩΠΙ ΑΔΛΑ ΪΠΑΤΕ  
†ΘΑΗ ΨΩΠΙ

24:7 ΕΡΕ ΟΥΕΘΝΟϞ ΓΑΡ ΤΩΝϞ ΕΧΕΝ ΟΥ-  
ΕΘΝΟϞ ΟΥΟΖ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΖΑΝΜΟΝΜΕΝ ΝΕΜ  
ΖΑΝ̄ΚΟ ΝΕΜ ΖΑΝΜΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑ

24:8 ΠΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΖΗ ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕ

24:9 ΤΟΤΕ ΕΥΕ† ΘΗΝΟΥ ΕΘΡΗΙ ΕΠΖΟΧΖΕΧ  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΘΕΤΕΒ̄ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕ-  
ΨΩΠΙ ΕΥΜΟϞ† ΪΜΩΤΕΝ ΗΧΕ ΝΙΕΘΝΟϞ  
ΤΗΡΟΥ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ

24:10 ΤΟΤΕ ΕΡΕ ΟΥΜΗΨ ΧΑ ΤΟΤΟΥ ΕΒΟΛ̄  
ΟΥΟΖ ΕΥΕ† ΗΝΟΥΕΡΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΜΕΣΤΕ  
ΝΟΥΕΡΗΝΟΥ

24:11 ΟΥΟΖ ΟΥΜΗΨ ΪΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΝΟΥΧ  
ΕΥΕΤΩΟΥΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΣΕΡΕΜ ΟΥΜΗΨ

24:12 ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΠΔΨΑΙ ΗΤΕ †ΑΝΟΜΙΑ  
†ΔΓΑΠΗ ΗΟΥΜΗΨ ΕΣΕΘΡΟΥ

24:13 ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΔΜΟΝΙ ΗΤΟΤϞ ΨΑ  
ΕΒΟΛ̄ ΦΑΙ ΠΕΘΗΝΑΝΟΖΕΜ

### English (KJV)

24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

24:8 All these [are] the beginning of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

24:14 ΟΥΟΖ ΕΥΕΖΙΩΙΩ ΜΠΑΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
ΗΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΗΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΤΟΤΕ ΕΣΕΙ  
ΗΧΕ ΤΘΑΗ

24:15 ΕΥΩΠ ΔΕ ΗΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΣΩΨ ΗΤΕ  
ΠΩΑΨΕ ΦΗ ΕΤΑΨΧΟΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΔΑΝΙΗΛ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΨΟΖΙ ΕΡΑΤΨ ΘΕΝ ΠΙΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΦΗ ΕΤΩΨ ΜΑΡΕΨΚΑΤ

24:16 ΤΟΤΕ ΝΗ ΕΤΨΗ ΘΕΝ ΤΙΟΥΔΕΛ ΜΑ-  
ΡΟΥΨΩΤ ΕΧΕΝ ΜΙΤΩΟΥ

24:17 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΨΗ ΖΙΧΕΝ ΠΧΕΝΕΨΩΡ  
ΜΠΕΝΘΡΕΨΙ ΕΠΕΨΗΤ ΕΕΛ ΝΗ ΕΤΘΕΝ ΠΕΨΗ

24:18 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΨΗ ΘΕΝ ΤΚΟΙ ΜΠΕΝ-  
ΘΡΕΨΚΟΤΨ ΕΨΑΖΟΥ ΕΕΛ ΠΕΨΘΒΟΣ

24:19 ΟΥΟΙ ΔΕ ΗΝΗ ΕΤΕΜΒΟΚΙ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΤΤΒΙ ΘΕΝ ΜΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ

24:20 ΤΩΒΖ ΔΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΤΕΜ ΠΕΤΕΝ-  
ΨΩΤ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΨΡΩ ΟΥΔΕ ΘΕΝ ΠΣΑΒ-  
ΒΑΤΟΝ

24:21 ΕΡΕ ΟΥΝΙΨΤ ΓΑΡ ΗΖΟΧΖΕΧ ΨΩΠΙ  
ΘΕΝ ΠΙΨΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΜΠΕ ΟΥΟΝ ΨΩΠΙ  
ΜΠΕΨΡΗΤ ΙΧΕΝ ΖΗ ΜΠΚΟΨΜΟΣ ΨΑ ΤΝΟΥ  
ΟΥΔΕ ΗΝΕ ΟΥΟΝ ΨΩΠΙ ΟΝ

24:22 ΟΥΟΖ ΕΒΗΛ ΧΕ Α ΜΙΕΖΟΥ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ ΕΡΚΟΥΧΙ ΠΕ ΗΝΑΥΝΑΝΟΖΕΜ ΑΝ ΠΕ  
ΗΧΕ ΣΑΡΞ ΜΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΜΙΨΩΤΠ ΔΕ ΕΡΕ  
ΜΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΡΚΟΥΧΙ

24:23 ΤΟΤΕ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΙΣ ΠΧΣ ΨΤΑΙ ΙΕ ΨΤΗ ΜΠΕΡΤΕΝΖΟΥΤΟΥ

24:24 ΕΥΕΤΩΟΥΝΟΥ ΓΑΡ ΗΧΕ ΖΑΝΠΧΣ Η-  
ΝΟΥΧ ΝΕΜ ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΝΟΥΧ ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΤ ΗΖΑΝΝΙΨΤ ΜΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΨΨΗΡΙ  
ΖΩΨΤΕ ΕΝΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΗΨΕΨΩΡΕΜ ΗΝΑ-  
ΚΕΨΩΤΠ

24:25 ΙΣ ΖΗΠΠΕ ΔΙΕΨΩΡΠ ΗΧΟΣ ΝΩΤΕΝ

24:26 ΕΥΩΠ ΟΥΝ ΑΥΨΑΝΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΖΗΠΠΕ ΕΨΖΙ ΠΩΑΨΕ ΜΠΕΡΙ ΕΒΟΛ ΖΗΠΠΕ  
ΕΨΘΕΝ ΜΙΤΑΜΙΟΝ ΜΠΕΡΤΕΝΖΟΥΤΟΥ

24:27 ΜΨΡΗΤ ΓΑΡ ΜΠΙΨΕΤΕΒΡΗΧ ΕΨΑΨΙ  
ΕΒΟΛ ΣΑΠΕΙΒΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΟΥΟΝΖΨ ΣΑΠ-  
ΕΜΕΝΤ ΦΑΙ ΠΕ ΜΨΡΗΤ ΜΠΧΙΝΙ ΜΠΨΗΡΙ  
ΜΨΡΩΜΙ

### English (KJV)

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

**English (KJV)**

24:28    πῶς ἐστὶ τὸ ὄψιν αὐτοῦ  
            ἰδεῖν καὶ οὐκ ἀποθνήσκει

24:29 **κα**τοτq **λε** **με**νε~~με~~σα **π**ρο~~ο~~ρ~~ε~~χ  
**η**τε **π**ι~~ε~~ρο~~ο~~υ **ε**τε~~μ~~μα~~υ~~ **φ**ρη **ε**φ~~ε~~ερ~~χ~~α~~κ~~  
**ο**υο~~ρ~~ **π**ι~~ο~~ρ **η**νε~~υ~~† **μ**πε~~ρ~~ο~~υ~~ω~~π~~ι **ο**υο~~ρ~~ **π**-  
**σ**ιο~~υ~~ **ε**υ~~ε~~ρει **ε**πε~~σ~~η~~τ~~ **ε**βο~~λ~~ **θ**ε~~ν~~ **τ**φε **ο**υο~~ρ~~  
**π**ι~~χ~~ο~~μ~~ **η**τε **π**ι~~φ~~η~~ο~~ι **ε**υ~~ε~~κ~~ι~~μ

24:30 ΤΟΤΕ ΕΓΕΘΥΝΩΝΘ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙΜΝΗΝ  
 ΗΤΕ ΠΥΗΡΗ ΜΦΡΩΜΗ ΘΕΝ ΤΦΕ ΟΥΟΖ  
 ΤΟΤΕ ΕΥΕΝΕΡΕΠΙ ΗΧΕ ΝΙΦΥΛΗΝ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ  
 ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΥ ΕΠΥΗΡΗ ΜΦΡΩΜΗ ΕΓ-  
 ΠΗΟΥ ΕΧΕΝ ΝΙΘΗΠΙ ΗΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ  
 ΝΕΜ ΟΥΝΙΩ† ΗΩΟΥ

24:31 οὐτος ἐφ' ἑταίρου ἡνεκάγγελος πέμ-  
 ουνηψὶ ἡσαυπιγτος οὐτος ἐνέθωοντ  
 ἡνεκσωντ ἐβόλ θεν πῖρτον θνον ισxen  
 αῤρηxου ἡπυφνονι ψα αῤρηxου

24:32 ἐβόλῃ θέν τῷ ἡκέντε ἀριέμι  
ἐτ' ἀραβόλῃ ἐπαρ γῆλῃ ἡτε περὶ αὐτῶν  
ἴσον ὄροῖ ἡτε περὶ αὐτῶν τὸ ὄρω ἐβόλῃ  
ὑαρετένεμι καὶ ἡτέρετε ἡτε πῶς

24:33 παιρη† ἡ̅ω̅τεν θ̅ω̅τεν ε̅ϋ̅ω̅π  
α̅ρε̅τε̅ν̅ϣ̅α̅ν̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ν̅αι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅ε̅μι̅ χ̅ε̅  
ἔ̅θ̅ε̅ν̅τ̅ θ̅ι̅ρε̅ν̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ν̅

24:34 ἀμὴν †χω ἄμος ἡώτεν θε ἦνε  
ταῖς ἐνεὰ σινι ψατε παῖ τηροῦ ψωπι

24:35 ἰϥε νεμ πικαϩι ναϩινι ναϩαχι λε  
ἰνοϥϩινι

24:36 εἶθε πῆροον ἐτεμμαν πεμ τ-  
ονον μμον ῥῶι ἐμ ἔρωον οὔδε πι-  
αγγελος ἦτε πιφνονι ἐβηλ ἐφίωτ  
μμαγαιτq

24:37 ἡφρντ γαρ ἡπνέζουγ ἡτε πωε  
παρντ πεθναυωπι θεν ἱπαρουσιὰ ἡπ-  
ωρνι ἡφρωμι

[illegible]

24:39 οὐδὲ ὑποθέμι ψατεψὶ ἦξε πι-  
κατακλυσμος οὐδὲ ἦτεφελ οὐον πιβεν  
παῖρη† πεθναψωπι θεν ἦχινη ἡψωρη  
ἡφρωμι

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.



Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

24:40 ΤΟΤΕ Β̅ ΕΥΧΗ ΘΕΝ Τ̅ΚΟΙ ΟΥΔΙ ΕΥΕ-  
ΟΛΩ ΟΥΟΖ ΟΥΔΙ ΕΥΕΧΑΩ

24:41 ὁΝΟΥΤ̅ ΕΥΝΟΥΤ̅ ΘΕΝ ΟΥΕΥΝΙ ΟΥΙ  
ΕΥΕΟΛΩ ΟΥΟΖ ΟΥΙ ΕΥΕΧΑΩ

24:42 ΡΩΙΣ ΟΥΝ ΧΕ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΑΝ ΧΕ  
ΕΡΕ ΠΕΤΕΝΩ̅ ΝΗΟΥ ΘΕΝ ΑΥ ΝΕΖΟΟΥ

24:43 ΦΑΙ ΔΕ ΑΡΙΕΜ̅ ΕΡΩΧ ΧΕ ΕΝΑΡΕ  
ΠΙΝΕΒΗΙ ΕΜ̅ ΧΕ ΑΡΕ Π̅ΣΟΝΙ ΝΗΟΥ ΝΑΩ ΘΕΝ  
ΑΥ ΝΟΥΝΟΥ ΝΑΩΝΑΡΩΙΣ ΠΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΩ-  
ΩΤΕΜΧΑΩ ΕΒ̅Ι Μ̅ΠΕΩΗ

24:44 ΕΘΒΕΦΑΙ ΖΩΤΕΝ ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝ-  
ΣΕΒΤΩΤ ΧΕ ΘΕΝ Τ̅ΟΥΝΟΥ ΕΤΕΤΕΝΩΟΥΝ  
Μ̅ΜΟΣ ΑΝ ΑΡΕ Π̅ΨΗΡΙ Μ̅Φ̅ΡΩΜ̅ ΝΗΟΥ  
Ν̅ΘΗΤ̅

24:45 ΝΙΜ̅ ΖΑΡΑ ΠΕ ΠΙΠΙΣΤΟΣ Μ̅ΒΩΚ  
ΟΥΟΖ Ν̅ΣΑΒΕ ΦΗ ΕΤΕ ΠΕΩ̅Ω̅ ΝΑΧΑΩ Ε̅Ρ̅Η  
ΕΧΕΝ ΠΕΩ̅ΕΒ̅ΙΑΙΚ̅ Ε̅Τ̅ Ν̅ΤΟΥ̅Θ̅ΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ  
Π̅ΣΗΟΥ Ν̅ΤΗΙΣ

24:46 ΩΟΥΝΙΑΤΩ Μ̅ΠΙΒΩΚ ΕΤΕΜ̅ΜΑΥ ΕΨΩΠ  
ΑΩΨΑΝΙ Ν̅ΧΕ ΠΕΩ̅Ω̅ Ν̅ΤΕΩΧΕΜ̅Ω̅ ΕΩΡΙ  
Μ̅ΠΑΙΡΗΤ̅

24:47 ΑΜΗΝ Τ̅ΧΩ Μ̅ΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
Ω̅ΝΑΧΑΩ Ε̅Ρ̅Η ΕΧΕΝ ΠΕΤΕΝ̅ΤΑΩ ΤΗΩ

24:48 ΕΨΩΠ ΑΩΨΑΝΧΟΣ Ν̅ΧΕ ΠΙΒΩΚ ΕΤ-  
ΖΩΟΥ ΕΤΕΜ̅ΜΑΥ ΘΕΝ ΠΕΩ̅Ω̅ ΧΕ ΠΑ̅Ω̅  
ΝΑΩΩΚ

24:49 ΟΥΟΖ Ν̅ΤΕΩΕΩ̅Ω̅ Ν̅ΖΙΟΥ̅Ι ΕΠΕΩ-  
Ω̅Φ̅ΗΡ Ν̅ΕΒ̅ΙΑΙΚ̅ Ν̅ΤΕΩΟΥΩΜ̅ ΟΥΟΖ Ν̅ΤΕΩΩ  
ΝΕΜ̅ ΝΗ ΕΤ̅Θ̅ΑΩ

24:50 ΕΩ̅Ι Ν̅ΧΕ Π̅Ω̅ Μ̅ΠΙΒΩΚ ΕΤΕΜ̅ΜΑΥ  
ΘΕΝ ΠΙ̅ΖΟΟΥ ΕΤΕΝ̅Ω̅ΟΥΨΤ̅ ΘΑΧΩΩ ΑΝ  
ΝΕΜ̅ ΘΕΝ Τ̅ΟΥΝΟΥ ΕΤΕΝ̅Ω̅ΟΥΝ Μ̅ΜΟΣ ΑΝ

24:51 ΟΥΟΖ ΕΩ̅ΕΦΩΡΧΩ ΘΕΝ ΤΕΩΜ̅ΗΤ̅  
ΟΥΟΖ ΕΩ̅ΕΧΩ Ν̅ΤΕΩΤΟΙ ΝΕΜ̅ ΝΙΩΩΒ̅Ι ΠΙΜ̅Α  
ΕΤΕ Φ̅ΡΙΜ̅ ΝΑΨΩΠΙ Μ̅ΜΩΩ ΝΕΜ̅ Π̅Θ̅ΕΡΤΕΡ  
Ν̅ΤΕ ΝΙΝΑΧΩ

25:1 ΤΟΤΕ ὁΝΙ Ν̅ΧΕ Τ̅ΜΕΤΟΥΡΟ Ν̅ΤΕ ΝΙ-  
Φ̅ΗΟΥ̅Ι Μ̅ΜΗΤ̅ Μ̅ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΗ ΕΤΑΥΩ̅Ι Ν̅-  
ΝΟΥΔΑΜΠΑΣ ΑΥΙ ΕΒ̅ΟΛ̅ Ε̅Ρ̅ΕΝ ΠΙΠΑΤ-  
ΨΕΛΕΤ̅

25:2 ΝΕ ΟΥΟΝ Ε̅ ΔΕ Ν̅ΣΟΧ̅ Ν̅ΘΗΤΟΥ ΝΕΜ̅ Ε̅  
Ν̅ΣΑΒ̅Η

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,

24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

25:3 ΝΙΣΟΧ ΓΑΡ ΕΤΑΥΘΙ ΗΝΟΥΛΑΜΠΑΣ Ξ-  
ΠΟΥΕΛ ΝΕΖ ΝΕΜΩΟΥ

25:4 ΝΙΣΑΒΕΥ ΔΕ ΑΥΕΛ ΝΕΖ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ  
ΝΟΥΜΟΚΙ ΝΕΜ ΝΟΥΛΑΜΠΑΣ

25:5 ΕΤΑΥΩΣΚ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΠΑΤΥΕΛΕΤ ΑΥ-  
ΖΗΝΗ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΗΚΟΤ

25:6 ΕΤΑ ΤΦΑΥΙ ΔΕ ΞΠΙΕΧΩΡΖ ΨΩΠΙ Α  
ΟΥΘΡΩΟΥ ΨΩΠΙ ΧΕ ΙΣ ΠΙΠΑΤΥΕΛΕΤ ΤΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΑΜΩΗΝΙ ΕΒΟΛ ΕΞΡΑΦ

25:7 ΤΟΤΕ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΗΧΕ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΤΗΡΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΣΟΛΣΕΛ ΗΝΟΥ-  
ΛΑΜΠΑΣ

25:8 ΠΕΧΕ ΝΙΣΟΧ ΔΕ ΝΙΣΑΒΕΥ ΧΕ ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΤΕΝΝΕΖ ΞΜΟΝ ΝΕΝΔΑΜΠΑΣ  
ΝΑΒΕΝΟ

25:9 ΑΥΕΡΟΥΩ ΔΕ ΗΧΕ ΝΙΣΑΒΕΥ ΕΥΧΩ  
ΞΜΟΣ ΧΕ ΜΗΠΟΤΕ ΗΤΕΦΩΤΕΜΡΑΨΤΕΝ ΝΕ-  
ΜΩΤΕΝ ΜΑΨΕ ΝΩΤΕΝ ΜΑΛΛΟΝ ΖΑ ΝΗ  
ΕΤΤ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΨΩΠ ΝΩΤΕΝ

25:10 ΕΤΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΔΕ ΧΕ ΗΤΟΥΨΩΠ  
ΑΦΙ ΗΧΕ ΠΙΠΑΤΥΕΛΕΤ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΣΕΒ-  
ΤΩΤ ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΦ ΕΘΟΥΗ ΕΠΙΖΟΠ  
ΟΥΟΖ ΑΥΜΑΨΘΑΜ ΞΠΙΡΟ

25:11 ΕΛΘΔΕ ΔΕ ΑΥΙ ΗΧΕ ΠΣΩΧΠ ΗΝΙ-  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΧΩ ΞΜΟΣ ΧΕ ΠΕΝΒ̄C ΠΕΝΒ̄C  
ΛΟΥΩΗ ΝΑΝ

25:12 ΗΘΟΦ ΔΕ ΑΦΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΦ ΧΕ  
ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΞΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΤΣΩΟΥΗ  
ΞΜΩΤΕΝ ΑΗ

25:13 ΡΩΙC ΟΥΗ ΧΕ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΗ ΑΗ ΞΠΙ-  
ΕΖΟΟΥ ΟΥΔΕ ΤΟΥΝΟΥ

25:14 ΞΦΡΗΤ ΓΑΡ ΗΟΥΡΩΜΙ ΕΦΝΑΨΕ ΝΑΦ  
ΕΠΨΕΜΜΟ ΑΦΜΟΥΤ ΕΠΕΦΕΒΙΑΙΚ ΟΥΟΖ ΑΦΤ  
ΞΠΕΤΕΗΤΑΦ ΕΤΟΤΟΥ

25:15 ΟΥΑΙ ΜΕΝ ΑΦΤ ΝΑΦ ΗΕ̄ ΗΧΙΝCΩΡ  
ΟΥΑΙ ΔΕ ΑΦΤ ΝΑΦ ΗΒ̄ ΚΕΟΥΑΙ ΔΕ ΑΦΤ  
ΝΑΦ ΗΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΦΧΟΜ  
ΟΥΟΖ ΑΦΨΕ ΝΑΦ ΕΠΨΕΜΜΟ

25:16 ΑΦΨΕ ΝΑΦ ΔΕ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤCΙ ΞΠΙΕ̄  
ΗΧΙΝCΩΡ ΑΦΕΡΖΩΒ ΗΘΗΤΟΥ ΟΥΟΖ ΑΦΞΦΕ  
ΚΕΕ̄

### English (KJV)

25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

25:17 παρητή ον φη εταφει ὑπὲρ  
αφ' ἑφ' ἐκεῖ

25:18 φη δὲ εταφει ὑπὸ γαλ εταφει  
παρ αφ' ὧν κ' ἡσυχάζει οὐδ' αφ' ὧν  
ὑπὲρ γαλ ἡτε περὶ δ' ὅ

25:19 μενεσα οὐνιῳτ δὲ ἡσυχ' αφ' ἡ  
ἡτε περὶ δ' ὅ ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' οὐδ' αφ' ὧν  
αφ' ὧν κ' ἡσυχ' οὐδ' αφ' ὧν

25:20 αφ' ἡ δὲ ἡτε φη εταφει ὑπὲρ  
ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν  
κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν

25:21 περὶ περὶ δ' ὅ παρ κ' καλῶς  
πρὸς εὐαγγελ' οὐδ' ετενζοτ ἐπὶ δ' ἡ  
ακ' ἡσυχ' ὅθεν γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ' ὅθεν  
γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ' ὅθεν γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ'

25:22 αφ' ἡ δὲ ἡτε φη εταφει ὑπὲρ  
ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν  
κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν

25:23 περὶ περὶ δ' ὅ παρ κ' καλῶς  
πρὸς εὐαγγελ' οὐδ' ετενζοτ ἐπὶ δ' ἡ  
ακ' ἡσυχ' ὅθεν γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ' ὅθεν  
γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ' ὅθεν γαλκ' οὐδ' εἰς ἡσυχ'

25:24 αφ' ἡ δὲ ὅθεν ἡτε φη εταφει ὑπὲρ  
ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν  
κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν

25:25 οὐδ' αἰεζοτ αἰεζοτ ἡσυχ' αφ' ὧν  
κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν

25:26 αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν  
κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν κ' ἡσυχ' αφ' ὧν

25:27 παρ ὑπὲρ οὐδ' παρ περὶ ὑπὲρ  
ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ ὑπὲρ

### English (KJV)

25:17 And likewise he that [had received]  
two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and  
dugged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those  
servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents  
came and brought other five talents, saying,  
Lord, thou deliveredst unto me five talents:  
behold, I have gained beside them five talents  
more.

25:21 His lord said unto him, Well done,  
[thou] good and faithful servant: thou hast  
been faithful over a few things, I will make  
thee ruler over many things: enter thou into  
the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents  
came and said, Lord, thou deliveredst unto me  
two talents: behold, I have gained two other  
talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done,  
good and faithful servant; thou hast been  
faithful over a few things, I will make thee  
ruler over many things: enter thou into the joy  
of thy lord.

25:24 Then he which had received the one  
talent came and said, Lord, I knew thee that  
thou art an hard man, reaping where thou hast  
not sown, and gathering where thou hast not  
strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy  
talent in the earth: lo, [there] thou hast [that  
is] thine.

25:26 His lord answered and said unto him,  
[Thou] wicked and slothful servant, thou  
knewest that I reap where I sowed not, and  
gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put  
my money to the exchangers, and [then] at my  
coming I should have received mine own with  
usury.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

25:28 ἀλλιοῦνι οὐν ὑπὸ τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἔσται οὐκ ἔστιν ἡ τάλαντα

25:29 οὐκ ἔστιν γὰρ ἡ τάλαντα ἐστὶν οὐκ ἔστιν ἡ τάλαντα  
ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ἡ τάλαντα ἐν τῷ  
φῶνι ΔΕ ΕΣΤΙΝ ἡ τάλαντα φῶνι ΕΣΤΙΝ ΤΟΤΕ  
ΕΝ Τῷ ἄνθρωπῳ

25:30 οὐκ ἔστιν πᾶσι τοῖς ἄνθρωποις ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:31 ὅταν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:32 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:33 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:34 τότε ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:35 αἰὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:36 ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:37 τότε ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:38 ἡ τάλαντα ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:39 ἡ τάλαντα ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:40 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἡ τάλαντα  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ἐστὶν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

25:28 Take therefore the talent from him, and  
give [it] unto him which hath ten talents.

25:29 For unto every one that hath shall be  
given, and he shall have abundance: but from  
him that hath not shall be taken away even that  
which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant  
into outer darkness: there shall be weeping  
and gnashing of teeth.

25:31. When the Son of man shall come in his  
glory, and all the holy angels with him, then  
shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all  
nations: and he shall separate them one from  
another, as a shepherd divideth [his] sheep  
from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right  
hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on  
his right hand, Come, ye blessed of my Father,  
inherit the kingdom prepared for you from the  
foundation of the world:

25:35 For I was an hungred, and ye gave me  
meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I  
was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick,  
and ye visited me: I was in prison, and ye  
came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him,  
saying, Lord, when saw we thee an hungred,  
and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee]  
drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took  
[thee] in? or naked, and clothed [thee]?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison,  
and came unto thee?

25:40 And the King shall answer and say unto  
them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye  
have done [it] unto one of the least of these  
my brethren, ye have done [it] unto me.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

25:41 ΤΟΤΕ ΕΦΕΞΟC ΗΝΙΖΩΟΥ ΕΤCΑ ΤΕQ-  
ΧΑΘΗ ΧΕ ΜΑΨΕ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ΝΗ  
ΕΤΕΖΟΥΟΡΤ ΕΠΙΧΡΩΜ ΗΕΝΕΖ ΦΗ ΕΤCΕΒ-  
ΤΩΤ ΜΠΙΔΙΑΒΟΛΟC ΝΕΜ ΝΕQΑΓΓΕΛΟC

25:42 ΑΙΘΚΟ ΓΑΡ ΟΥΟΖ ΜΠΕΤΕΝΤΕΜΜΟΙ  
ΑΗΒΙ ΟΥΟΖ ΜΠΕΤΕΝΤCΟΙ

25:43 ΝΑΙΟΙ ΗΨΕΜΜΟ ΟΥΟΖ ΜΠΕΤΕΝΨΟΠΤ  
ΕΡΩΤΕΝ ΝΑΙΒΗΨ ΟΥΟΖ ΜΠΕΤΕΝΖΟΒCΤ ΝΑΙ-  
ΨΩΝΙ ΟΥΟΖ ΜΠΕΤΕΝΧΕΜΠΑΨΝΙ ΝΑΙΧΗ ΘΕΝ  
ΠΙΨΤΕΚΟ ΜΠΕΤΕΝΙ ΨΑΡΟΙ

25:44 ΤΟΤΕ ΕΥΕΕΡΟΥΑ ΖΩΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC  
ΧΕ ΠΕΝΘC ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΚ ΗΘΝΑΥ ΕΚΖΟΚΕΡ  
ΙΕ ΕΚΟΒΙ ΙΕ ΕΚΟΙ ΗΨΕΜΜΟ ΙΕ ΕΚΒΗΨ ΙΕ  
ΕΚΨΩΝΙ ΙΕ ΕΚΧΗ ΘΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ ΟΥΟΖ  
ΜΠΕΝΨΕΜΨΗΤΚ

25:45 ΤΟΤΕ ΕΦΕΕΡΟΥΑ ΝΩΟΥ ΕΦΧΩ ΜΜΟC  
ΧΕ ΔΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΕΦΟCΟΝ  
ΜΠΕΤΕΝΑΙΤΟΥ ΗΟΥΑΙ ΗΝΔΙΚΟΥΧΙ ΟΥΔΕ  
ΔΝΟΚ ΜΠΕΤΕΝΑΙΤΟΥ ΝΗΙ

25:46 ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΕ ΝΩΟΥ ΗΧΕ ΝΑΙ ΕΥ-  
ΚΟΛΑCΙC ΗΕΝΕΖ ΝΙΘΜΗ ΔΕ ΕΥΩΝΘ ΗΕΝΕΖ

26:1 ΟΥΟΖ ΔCΨΩΠΙ ΕΤΑ ΙΗC ΧΕΚ ΝΑΙCΑΧΙ  
ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕΧΑQ ΗΝΕQΜΑΘΗΤΗC

26:2 ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΜΕΝΕΝCΑ ΚΕΕΖΟΥ  
Β ΠΙΠΑCΧΑ ΝΑΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ ΜΦ-  
ΡΩΜΙ CΕΝΑΤΗQ ΕΘΡΟΥΑΨQ

26:3 ΤΟΤΕ ΑΥΘΩΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC  
ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΗΤΕ ΠΙΔΑΟC ΕΘΟΥΝ  
ΕΤΑΥΖΗ ΗΤΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΦΗ ΕΨΑΥΜΟΥΤ  
ΕΡΟQ ΧΕ ΚΑΙΔΦΑ

26:4 ΟΥΟΖ ΑΥΕΡ ΟΥCΟΒΝΙ ΖΙΝΑ ΗCΕΔΜΟΝΙ  
ΗΙΗC ΘΕΝ ΟΥΧΡΟQ ΟΥΟΖ ΗCΕΘΟΘΕQ

26:5 ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΠΕ ΧΕ ΜΠΕΝΘΕΡΕΝΑΙC  
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΧΕ ΗΝΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΩΠΙ ΘΕΝ  
ΠΙΔΑΟC

26:6 ΙΗC ΔΕ ΕΦΧΗ ΘΕΝ ΒΗΘΑΝΙΔ ΘΕΝ ΠΗ  
ΗCΙΜΩΝ ΠΙΚΑΚΕΖΤ

### English (KJV)

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].

26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.

26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:7 Ἀὐτὸς ὅτε ἦν ἐκεῖ, ἦν αὐτῷ ἑλθόντι  
οὐρανὸς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
οὐρανὸς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
οὐρανὸς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:8 Ἐταῦναι δὲ ἦν ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:9 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:10 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:11 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:12 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:13 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:14 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:15 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:16 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:17 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:18 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:19 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

26:20 ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς  
ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς ἡσυχῆς

### English (KJV)

26:7 There came unto him a woman having  
an alabaster box of very precious ointment,  
and poured it on his head, as he sat [at meat].

26:8 But when his disciples saw [it], they had  
indignation, saying, To what purpose [is] this  
waste?

26:9 For this ointment might have been sold  
for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood [it], he said  
unto them, Why trouble ye the woman? for  
she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you;  
but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this  
ointment on my body, she did [it] for my  
burial.

26:13 Verily I say unto you, Whosoever this  
gospel shall be preached in the whole world,  
[there] shall also this, that this woman hath  
done, be told for a memorial of her.

26:14. Then one of the twelve, called Judas  
Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said [unto them], What will ye  
give me, and I will deliver him unto you? And  
they covenanted with him for thirty pieces of  
silver.

26:16 And from that time he sought  
opportunity to betray him.

26:17. Now the first [day] of the [feast of]  
unleavened bread the disciples came to Jesus,  
saying unto him, Where wilt thou that we  
prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a  
man, and say unto him, The Master saith, My  
time is at hand; I will keep the passover at thy  
house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had  
appointed them; and they made ready the  
passover.

26:20 Now when the even was come, he sat  
down with the twelve.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

26:21 ΟΥΟΖ ΕΥΟΥΑΜ ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ ΧΕ  
ΑΜΗΝ †ΧΩ ΰΜΟC ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΘΗΠΟΥ ΠΕΘΝΑΤΗΤ

26:22 ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΠΟΥΖΗΤ ΜΟΚΖ ΕΜΑΨΩ  
ΑΥΕΡΖΗΤC ΗΧΕ ΦΟΥΑΙ ΰΜΩΟΥ ΧΕ ΜΗ†  
ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΑΒC

26:23 ΗΘΟQ ΔΕ ΑQΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΦΗ  
ΕΤΑQCΕΠ ΤΕQΧΙΧ ΝΕΜΗΙ ΘΕΝ ΠΙΒΗΜΑΧ ΦΑΙ  
ΠΕΘΝΑΤΗΤ

26:24 ΠΩΗΡΙ ΜΕΝ ΰΦΡΩΜΙ QΠΑΨΕ ΠΑQ  
ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤCΘΗΟΥΤ ΕΘΒΗΤQ ΟΥΟΙ ΔΕ  
ΰΠΙΡΩΜΙ ΦΗ ΕΤΟΥΝΑ† ΰΠΩΗΡΙ ΰΦΡΩΜΙ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤQ ΠΑΝΕC ΠΕ ΰΠΟΥΜΑCQ ΠΙ-  
ΡΩΜΙ ΕΤΕΰΜΑΥ

26:25 ΑQΕΡΟΥΩ ΠΑQ ΗΧΕ ΙΟΥΔΑC ΦΗ Ε-  
ΠΑQΠΑΤΗQ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΜΗΤΙ ΔΝΟΚ  
ΠΕ ΡΑΒΒΙ ΠΕΧΑQ ΠΑQ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤΑΚΧΟC

26:26 ΕΥΟΥΑΜ ΔΕ ΑQΒΙ ΗΟΥΩΙΚ ΗΧΕ ΙΗC  
ΟΥΟΖ ΕΤΑQCΜΟΥ ΕΡΟQ ΑQΦΑΨQ ΟΥΟΖ  
ΕΤΑQΤΗQ ΗΝΕQΜΑΘΗΤΗC ΠΕΧΑQ ΧΕ ΒΙ  
ΟΥΑΜ ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΑCΩΜΑ

26:27 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΗΟΥΑΦΟΤ ΟΥΟΖ ΕΤ-  
ΑQΨΕΠΖΜΟΤ ΑQΤΗQ ΠΩΟΥ ΕQΧΩ ΰΜΟC  
ΧΕ ΒΙ CΩ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΑΙ ΤΗΡΟΥ

26:28 ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΑCΠΟQ ΗΤΕ †ΔΙΑ-  
ΘΗΚΗ ΰΒΕΡΙ ΕΤΟΥΝΑΦΟΝQ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΟΥ-  
ΜΗΨ ΕΠΧΙΠΧΑ ΗΟΥΠΟΒΙ ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ

26:29 †ΧΩ ΰΜΟC ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΗΠΑCΩ  
ΙCΧΕΝ †ΠΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΗΤΕ ΤΑΙ-  
ΒΩ ΗΔΛΟΖΙ ΨΑ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΤΗ ΖΟΤΑΝ  
ΑΙΨΑΠCΟQ ΝΕΜΩΤΕΝ ΘΕΝ †ΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ  
ΠΑΙΩΤ

26:30 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥCΜΟΥ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙ-  
ΤΩΟΥ ΗΤΕ ΝΙΧΩΙΤ

26:31 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗC ΠΩΟΥ ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ  
ΤΗΡΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡCΚΑΝΔΑΛΙΖΕCΘΕ ΗΘΡΗ  
ΗΘΗΤ ΘΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΖ CΘΘΗΟΥΤ ΧΕ ΕΙΕΙΝΙ  
ΗΟΥΕΡΘΟΤ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙΕCΩΟΥ ΗΤΕ ΠΙΟΖΙ

26:32 ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΙΤΩΗΤ ΔΕ †ΠΑΕΡΨΟΡΠ  
ΕΡΩΤΕΝ Ε†ΓΑΔΙΔΕΑ

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

26:33 αφερωω δε ηξε πετρος πεχαφ  
ναφ γε ισχε σεναερδκανδαλιζεσθε τηρου  
ηθρηι ηθρητκ ανοκ δε ηναερδκανδα-  
λιζεσθε

26:34 πεχε ιης δε ναφ γε αμην τρω  
μμοσ νακ γε ηθρηι θεν παιεχωρθ μ-  
πατε ογδλεκτωρ μουτ χηαχοδτ εβοδ  
ηγ ησοπ

26:35 πεχε πετρος δε ναφ γε καν ας-  
ωανφορ ηταμου νεμακ ηναχοδκ εβοδ  
παιρητ δε ναγρω μμοσ ηξε ηικε-  
μαθης της τηρου

26:36 τοτε αφι νεμωου ευιορι ευμουτ  
εροφ γε γεσχημμη ογορ πεχαφ ηπεφ-  
μαθης γε ρεμσι υπαιμα ωατψε ηη  
ωα μμαι ητατωβρ

26:37 ογορ αφελ πετρος νεμαφ νεμ  
πωρηι β ηζεβεδεος ογορ αφερρητς  
ηερμκαρ ηρητ νεμ εερωλαρ ηρητ

26:38 τοτε πεχαφ ηωου γε ταψυχη  
μοκρ ηρητ ωα εθρηι εφμου ορι υπαι-  
μα ογορ ρωις νεμμη

26:39 ογορ εταφρενφ ετρη ηοκονχι  
αφριτφ εχεν πεφρο εφτωβρ ογορ εφω  
μμοσ γε παιωτ ισχε ογον ωχομ μαρε  
παιαφοτ σεητ ηληη μφρητ ετερηη  
ανοκ αν αλδα μφρητ ετερνακ ηθοκ

26:40 ογορ εταφι ρα νεφμαθης της αφ-  
χεμου ευηκοτ ογορ πεχαφ υπετρος γε  
παιρητ υπετεηωχεμχομ ηρωις νεμμη  
ηογογνογ

26:41 ρωις ογν ογορ τωβρ ρηα ητε-  
τηνωτεμ εθουη επιρασμοσ πιπηα μεη  
εφρωουτ τσαρξ ογασθενης τε

26:42 παλιν αφωε ναφ αφτωβρ μφ-  
μαρσοπ β εφω μμοσ γε παιωτ ισχε  
ογον ωχομ ητε παιαφοτ σεητ εβηδ  
ητασοφ μαρε πετερνακ ωωπι

26:43 ογορ αφι οη ρα νεφμαθης της αφ-  
χεμου ευηκοτ μαρε ηογβαλ γαρ ρορω  
πε

26:44 ογορ αφχαγ οη αφωε ναφ αφ-  
τωβρ μφμαρ γ ησοπ εφω υπαιαχι  
ρω οη

26:33 Peter answered and said unto him,  
Though all [men] shall be offended because of  
thee, [yet] will I never be offended.

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto  
thee, That this night, before the cock crow,  
thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should  
die with thee, yet will I not deny thee.  
Likewise also said all the disciples.

26:36. Then cometh Jesus with them unto a  
place called Gethsemane, and saith unto the  
disciples, Sit ye here, while I go and pray  
yonder.

26:37 And he took with him Peter and the  
two sons of Zebedee, and began to be  
sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is  
exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye  
here, and watch with me.

26:39 And he went a little further, and fell on  
his face, and prayed, saying, O my Father, if it  
be possible, let this cup pass from me:  
nevertheless not as I will, but as thou [wilt].

26:40 And he cometh unto the disciples, and  
findeth them asleep, and saith unto Peter,  
What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into  
temptation: the spirit indeed [is] willing, but  
the flesh [is] weak.

26:42 He went away again the second time,  
and prayed, saying, O my Father, if this cup  
may not pass away from me, except I drink it,  
thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep  
again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again,  
and prayed the third time, saying the same  
words.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:45 ΤΟΤΕ ΑΦΙ ΖΑ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΧΑΨ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΗΚΟΤ ΧΕ ΟΥΟΖ ΞΤΟΝ ΞΜΩΤΕΝ  
ΙΣ ΖΗΠΠΕ ΑΣΘΩΝΤ ΗΧΕ ΨΟΥΝΟΥ ΟΥΟΖ  
ΠΩΗΡΙ ΞΨΩΜΜΙ ΣΕΝΑΤΗΙΨ ΕΘΡΗΙ ΕΝΕΝΧΙΧ  
ΗΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ

26:46 ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΜΑΡΟΝ ΖΗΠΠΕ ΑΨΘΩΝΤ  
ΗΧΕ ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΙΤ

26:47 ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΣΑΧΙ ΙΣ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΔΑΙ  
ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΒ ΑΦΙ ΝΕΜ ΟΥΝΙΨΨ ΞΜΗΨ  
ΝΕΜ ΖΑΝΧΗΨ ΝΕΜ ΖΑΝΨΒΟΨ ΕΒΟΛ ΖΑ  
ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΕ  
ΠΙΔΑΟΣ

26:48 ΦΗ ΔΕ ΕΝΑΨΤΗΙΨ ΑΨΨ ΨΟΥΜΗΝΙ  
ΝΩΟΥ ΕΨΧΩ ΞΜΟΣ ΧΕ ΦΗ ΕΨΝΑΨ ΨΟΥΨΙ  
ΕΡΩΨ ΨΘΟΨ ΠΕ ΔΜΟΝΙ ΞΜΟΨ

26:49 ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΨ ΑΦΙ ΖΑ ΙΗΣ ΠΕΧΑΨ  
ΝΑΨ ΧΕ ΧΕΡΕ ΡΑΒΒΙ ΟΥΟΖ ΑΨΨ ΨΟΥΨΙ  
ΕΡΩΨ

26:50 ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΨΨΗΡ  
ΦΗ ΕΤΑΚΙ ΕΘΒΗΤΨ ΤΟΤΕ ΕΥΕΝ ΠΟΥΧΙΧ  
ΕΧΕΝ ΙΗΣ ΑΥΔΜΟΝΙ ΞΜΟΨ

26:51 ΟΥΟΖ ΙΣ ΟΥΔΑΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΗ ΕΤΧΗ  
ΝΕΜ ΙΗΣ ΑΨΣΟΥΤΕΝ ΤΕΨΧΙΧ ΕΒΟΛ ΑΨΨΕ-  
ΔΕΜ ΤΕΨΧΗΨ ΟΥΟΖ ΑΨΖΙΟΥΙ ΗΣΑ ΦΒΩΚ  
ΞΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΨΧΕΧ ΠΕΨΜΑΨΧ ΨΟΥΨΑΜ  
ΕΒΟΛ

26:52 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΟΥΝ ΝΑΨ ΧΕ ΜΑ-  
ΤΑΣΘΟ ΗΨΧΗΨ ΕΠΕΣΜΑ ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΑΥΘΙΧΗΨ ΣΕΝΑΤΑΚΩΟΥ ΗΨΧΗΨ

26:53 ΙΕ ΑΚΜΕΥΙ ΧΕ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ Ξ-  
ΜΟΙ ΕΤΩΒΖ ΞΠΑΙΩΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΘΡΕ ΖΟΥΘ  
ΕΙΒ ΗΔΕΓΙΩΝ ΗΔΓΓΕΔΟΣ Ι ΝΗΙ ΞΝΑΙ ΨΝΟΥ

26:54 ΠΩΣ ΟΥΝ ΗΤΕ ΨΨΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ΧΕ ΠΑΙΡΗΨ ΠΕΤΨΨΕ ΗΤΕΨΨΑΠΙ

26:55 ΖΕΝ ΨΟΥΝΟΥ ΕΤΕΞΜΑΨ ΠΕΧΕ ΙΗΣ  
ΗΠΙΜΗΨ ΧΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΙ ΕΒΟΛ ΞΨΡΗΨ ΕΡΕ-  
ΤΕΝΝΗΟΥ ΗΣΑ ΟΥΣΟΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΗΨ ΝΕΜ  
ΖΑΝΨΒΟΨ ΕΔΜΟΝΙ ΞΜΟΙ ΜΗ ΝΑΙΖΕΜΜΙ  
ΞΜΗΝΙ ΑΝ ΠΕ ΖΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΨΨΒΩ ΟΥΟΖ  
ΞΠΕΤΕΝΔΜΟΝΙ ΞΜΟΙ

26:56 ΦΑΙ ΔΕ ΤΗΡΨ ΑΨΨΩΠΙ ΖΙΝΑ  
ΗΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΨΡΑΦΗ ΗΤΕ  
ΝΙΨΡΟΦΗΤΗΣ ΤΟΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥΧΑΨ ΑΥΨΩΤ

### English (KJV)

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

### English (KJV)

26:57 ἡθωον δε αγγαμον ἡν̄ς αὐ̄ενq  
 ρα καιαφα παρχιερευσ πιμα εταυ-  
 θωον† ε̄ροq ἡξε πιαθ̄ πεμ πιπρεc-  
 βυτεροc

26:58 πετρος δε παρωμιωι ηςωq πε  
ρφορει ψα τανλν ητε παρχιερευσ  
ογορ εταρωε παq εθουη παqρμεσι πε  
πεμ ηιρυνηρετης εναυ επιζωκ

26:59 παρχιερευς δε μεμ πιμανηζαπ  
τηρϥ παγκω† πε ησα ουμετμεορε  
ηπουχ θα ηνς ρινα ησεθοοθεϥ

26:60 οὐτος ἔπουξεν ἐὰν ἦ καὶ οὐκ ἔστι  
 ἔστιν ἔπειτα δὲ καὶ ἐὰν ἦ καὶ ἔστι

26:61 εγω ἕμους καὶ αὐταὶ πόσι καὶ  
οἷον ὕψους ἡμεῖς ἐβελίπερται ἢ τε φῶς  
ἐβόλ οὐροῦ ἐκοτῶ θέν ὦ ἡ ἐρσοῦ

26:62 οὐοὺ ἀφ' ὧν ἦν παρχιερεὺς  
περαὶ παρὰ τὴν ἡγερωῶν ἡγ' ἀνὰ τὴν οὐ  
πετὲ παρ' ἐμμεθερὲς ἡμμοῦ φάροκ

26:63 ἰν̄ς λ̄ε παρ̄χ̄ω ἡρω̄ς πε οὐο̄ς  
 πεξε παρ̄χ̄ιερε̄νς παρ̄ χε †ταρκο ὕμ̄οκ  
 ὕφ† ετοη̄ θ̄ινα ἡτεκ̄ος παπ̄ χε ἡθ̄οκ  
 πε π̄χ̄ς ἡω̄η̄ι ὕφ† ετοη̄ θ̄

26:64 πε<sup>ϰ</sup>ε ιης ηα<sup>ϰ</sup> χε ηθ<sup>ο</sup>κ πε<sup>τ</sup>α<sup>κ</sup>κ<sup>ο</sup>ς  
λη<sup>η</sup> †χ<sup>ω</sup> ιι<sup>μ</sup>ος πω<sup>τ</sup>ε<sup>ν</sup> χε ις<sup>χ</sup>ε<sup>ν</sup> †η<sup>ο</sup>υ  
ερε<sup>τ</sup>ε<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup>α<sup>υ</sup> ελ<sup>ω</sup>η<sup>ρ</sup>ι ιφ<sup>ρ</sup>ω<sup>μ</sup>ι ες<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>ι σα<sup>-</sup>  
ου<sup>ι</sup>α<sup>μ</sup> η†<sup>χ</sup>ω<sup>μ</sup> ου<sup>ο</sup> ες<sup>μ</sup>η<sup>ο</sup>υ ες<sup>ε</sup>ν πι<sup>θ</sup>η<sup>π</sup>ι  
ητε †φ<sup>ε</sup>

26:65 τότε παρῃερεус αqφωδ ἡνεq-  
 ῥβωc εqχω ἡμοc xε αqχεογὰ ἡτεn-  
 εpῥia αν xε ἡμεpε ρηпπε †noγ  
 ατετεncωτεm ἐπιογὰ

26:66 οὐ καὶ πετετενμενὶ ἔροϋ ἡθωοῦ  
 Δε ἀγεροῦω πεχωοῦ καὶ ῥεμπῶα  
 ὑψοῦ

26:67 ΤΟΤΕ ΑΡΧΙΘΑΔ ΕΨΟΥΝ ΘΕΝ ΠΕΡΖΟ  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΚΟΥΡ ΠΑΔ ΟΥΟΖ ΑΡΧΙΟΥΙ ΕΡΟΦ

26:68 ευχα ἰμος κε ἀριπρόφνητεῖν  
πάν πς κε νῦν πεταχθιοῦν ἐροκ

26:57. And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many  
false witnesses came, [yet] found they none.  
At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands.

26:68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ,  
Who is he that smote thee?

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

26:69 πετρος δε παρθευσι σαβολ πε  
θεν τανλν ογορ ασι γαρορ ηξε ου-  
βωκι εκχω μμοc xε ηθοκ ζωκ πακχh  
nem ihc πιγανιλεoc

26:70 ηθορ δε παρχωλ εβολ απεμο  
νογον πιβεν εκχω μμοc xε ητ'εμi αν  
xε αρεχω μμοc xε ου

26:71 εταρι δε εβολ επιωθoμi αcηαυ  
ερορ ηξε κεογι ογορ πεχας ηnn ετχh  
μμαυ xε ηθορ ζωρ πακχh nem ihc  
πιναζωρεoc

26:72 παλιν on αρχωλ εβολ δεν  
ογ'αναυ xε ητ'cωoγn αν απαιρωμi

26:73 μενεσα κεογχι δε αγι ηξε nn  
ετορι ερατογ πεχωογ απετροc xε τα-  
φ'μh ηθοκ ογεβολ μμωογ ζωκ κε γαρ  
τεκxηcαχι ογωηρ μμοc

26:74 τοτε αρερρηтc ηερκαταθεματιζin  
nem εωрк xε τ'cωoγn αν απαιρωμi  
ογορ cατοτq α ογ'αλεκτωρ μoγτ

26:75 ογορ α πετροc ερφμεγι μπιcαχι  
ετα ihc χορ παρ xε απате ογ'αλεκτωρ  
μoγτ χ'ηαχολτ εβολ ητ' ηcоп ογορ  
εταρι εβολ αqριμi δεν ογριμi  
εqη'ωαυi

26:69. Now Peter sat without in the palace:  
and a damsel came unto him, saying, Thou  
also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before [them] all, saying,  
I know not what thou sayest.

26:71 And when he was gone out into the  
porch, another [maid] saw him, and said unto  
them that were there, This [fellow] was also  
with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do  
not know the man.

26:73 And after a while came unto [him] they  
that stood by, and said to Peter, Surely thou  
also art [one] of them; for thy speech  
bewrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear,  
[saying], I know not the man. And  
immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of  
Jesus, which said unto him, Before the cock  
crow, thou shalt deny me thrice. And he went  
out, and wept bitterly.

27:1 ετα τοογι δε ωωπι αγερ ογcοбnι  
τηρογ ηξε nιαρχιερεyc nem nιppec-  
βyтepoc ητε πιλaoc θa ihc ζωcтe  
ηceθoθβeq

27:2 ογορ εταγcонρq αγoλq αγтhиq  
μπιλaтoc nιρhгeμωn

27:3 τοτε εταqηaγ ηξε ioγλac φn εт-  
αqтhиq xε aγepκατακpиnиn μmoq εταq-  
oγeμθ'онq αqтacθo ητ'λ' ηγaт γa nι-  
apxιepεyc nem nιppecβyтepoc

27:4 εκχω μμοc xε aiepнoβи xε aиτ'  
ηoγcнoq ηθ'μh ηθωoγ δε πεχωογ xε  
αθoн aнoн ηθοκ ек'epωγi

27:5 ογορ αqβopβep ηnιγaт εθoγn επι-  
epφeи αqγe παρ αqoxρq

27:1. When the morning was come, all the  
chief priests and elders of the people took  
counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led  
[him] away, and delivered him to Pontius  
Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him,  
when he saw that he was condemned,  
repented himself, and brought again the thirty  
pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have  
betrayed the innocent blood. And they said,  
What [is that] to us? see thou [to that].

27:5 And he cast down the pieces of silver in  
the temple, and departed, and went and  
hanged himself.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:6 **ⲡⲓⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲛⲥ** **ⲗⲉ** **ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ** **ⲏⲡⲓⲗⲁⲧ**  
**ⲡⲉϭⲱⲟⲩ** **ϭⲉ** **ⲥⲱⲉ** **ⲁⲛ** **ⲉⲗⲓⲧⲟⲩ** **ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ**  
**ϭⲉ** **ⲓⲧⲓⲙⲏ** **ⲏⲟⲩⲥⲛⲟϥ** **ⲡⲉ**

27:7 **ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ** **ⲟⲩϭⲟⲃⲛⲓ** **ⲗⲉ** **ⲁⲩⲱⲱⲡ** **ⲉⲃⲟⲗ**  
**ⲏⲗⲏⲧⲟⲩ** **ⲙⲡⲓⲟⲗⲓ** **ⲏⲧⲉ** **ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲥ** **ⲉⲩⲙⲁ-**  
**ⲏⲑⲱⲙⲥ** **ⲏⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ**

27:8 **ⲉⲑⲃⲉⲑⲁⲓ** **ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ** **ⲉⲑⲣⲁⲛ** **ⲙⲡⲓⲟⲗⲓ**  
**ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ** **ϭⲉ** **ⲫⲓⲟⲗⲓ** **ⲙⲡⲓⲥⲛⲟϥ** **ⲱⲁ** **ⲉⲃⲟⲩⲛ**  
**ⲉⲑⲟⲟⲩ**

27:9 **ⲧⲟⲧⲉ** **ⲁⲩϭⲱⲕ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲏϭⲉ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲁⲩ-**  
**ϭⲟϥ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲗⲓⲧⲟⲧϥ** **ⲏⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ** **ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ**  
**ⲉⲩϭⲱ** **ⲙⲙⲟⲥ** **ϭⲉ** **ⲁⲩⲃⲓ** **ⲏⲧⲗ** **ⲏⲗⲁⲧ** **ⲧⲓⲧⲓⲙⲏ**  
**ⲏⲧⲉ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ** **ⲉⲣⲟϥ** **ⲏϭⲉ** **ⲡⲉⲛⲱⲩⲣⲓ**  
**ⲙⲡⲓⲥⲗ**

27:10 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲩⲧⲏⲧⲟⲩ** **ⲉⲗ** **ⲫⲓⲟⲗⲓ** **ⲙⲡⲓⲕⲉ-**  
**ⲣⲁⲙⲉⲛⲥ** **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲫⲣⲏⲧ** **ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲗⲉⲥⲁⲗⲏⲓ** **ⲏϭⲉ**  
**ⲡⲃⲥ**

27:11 **ⲓⲏⲥ** **ⲗⲉ** **ⲁⲩⲟⲗⲓ** **ⲉⲣⲁⲧϥ** **ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ** **ⲙ-**  
**ⲡⲓⲗⲏⲧⲉⲙⲱⲛ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲩϭⲱⲉⲛϥ** **ⲏϭⲉ** **ⲡⲓⲗⲏⲧⲉⲙⲱⲛ**  
**ⲉⲩϭⲱ** **ⲙⲙⲟⲥ** **ϭⲉ** **ⲏⲑⲟⲕ** **ⲡⲉ** **ⲡⲟⲩⲣⲟ** **ⲏⲧⲉ** **ⲛⲓ-**  
**ⲓⲟⲩⲗⲁⲓ** **ⲓⲏⲥ** **ⲗⲉ** **ⲡⲉϭⲁϥ** **ϭⲉ** **ⲏⲑⲟⲕ** **ⲡⲉⲧⲁⲕϭⲱ**  
**ⲙⲙⲟⲥ**

27:12 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲉⲛ** **ⲡⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲧⲟⲣⲓⲛ**  
**ⲉⲣⲟϥ** **ⲏϭⲉ** **ⲡⲓⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲛⲥ** **ⲡⲉⲙ** **ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ**  
**ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ** **ⲏⲗⲗⲓ**

27:13 **ⲧⲟⲧⲉ** **ⲡⲉϭⲉ** **ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ** **ⲡⲁϥ** **ϭⲉ** **ⲕⲱ-**  
**ⲧⲉⲙ** **ⲁⲛ** **ϭⲉ** **ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ** **ⲉⲗⲟⲕ** **ⲏⲟⲩⲏⲣ**

27:14 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ** **ⲡⲁϥ** **ⲟⲩⲃⲉ** **ⲗⲗⲓ**  
**ⲏⲥⲁⲩⲓ** **ⲗⲱⲥⲧⲉ** **ⲏⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣⲓ** **ⲏϭⲉ** **ⲡⲓⲗⲏ-**  
**ⲧⲉⲙⲱⲛ** **ⲉⲙⲁⲱⲱ**

27:15 **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲡⲱⲁⲓ** **ⲗⲉ** **ⲡⲉ** **ⲓⲕⲁⲗⲥ** **ⲙⲡⲓ-**  
**ⲗⲏⲧⲉⲙⲱⲛ** **ⲧⲉ** **ⲉϭⲁ** **ⲟⲩⲁⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲛ** **ⲡⲏ**  
**ⲉⲧⲥⲟⲛⲗ** **ⲙⲡⲓⲙⲏϭⲱ** **ⲫⲏ** **ⲉϭⲁⲩⲟⲩⲁϭⲱ**

27:16 **ⲡⲉ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲟⲩⲁⲓ** **ⲗⲉ** **ⲉⲩⲥⲟⲛⲗ** **ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ**  
**ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ** **ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ** **ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ** **ⲡⲉ** **ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ**  
**ⲉⲣⲟϥ** **ϭⲉ** **ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ**

27:17 **ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ** **ⲉⲩⲙⲁ** **ⲡⲉϭⲉ** **ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ**  
**ⲡⲱⲟⲩ** **ϭⲉ** **ⲡⲓⲙ** **ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϭⲱ** **ⲏⲧⲁϭⲁϥ** **ⲡⲱ-**  
**ⲧⲉⲛ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ** **ϭⲱⲁⲛ** **ⲓⲏⲥ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧ-**  
**ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ** **ⲉⲣⲟϥ** **ϭⲉ** **ⲡϭⲥ**

27:18 **ⲡⲁϥⲉⲙⲓ** **ⲓⲁⲣ** **ⲡⲉ** **ϭⲉ** **ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲧⲓϥ** **ⲉⲑⲃⲉ**  
**ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ**

### English (KJV)

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

27:19 εφθρουσι δε ρι πιβημα αουωρπ  
χαιορ ηχε τεφθρими εсхω υμμοc χε υ-  
περερθλι υπιθμνι εττη айеп ουμну  
гар ηθιcι εθβнтq υпαιεχωρρ θен  
εραcογi

27:20 πιαρχιερευс δε нем пiπpecβy-  
терoc аγθετθеноу ηпimнy ρиnα ηceep-  
етиn υβαpαβbac ιηc δε ηceтaкoq

27:21 αφερωω ουν ηχε πιρнгемωн  
пexαq нωоу χε ниμ етeтeнoγaщq ηта-  
χaq нωтeн εβολ θен пaиβ ηθωоу де  
пexωоу χε βαpαβbac

27:22 πεχε πιδαтoc нωоу χε оу пeт-  
наиq ηиηc φи етoγμoγт εpoq χε пχc  
пexωоу тнpoу χε μapoγaщq

27:23 пexαq нωоу ηχε пiρнгемωн χε  
оу гар пeтpωоу етаqайq ηθωоу де  
ηρoγo παγωy εβολ εγxω υμμοc χε  
aщq

27:24 етаqнay де ηχε пiдатoc χε  
qнaxεμρнoу ηρλι an aллa μaллoн  
oγθoρтep пeθнaщoπи aqбi ηoγμoγ  
aqиa пeqχιx εβολ υπεμeo υпimнy εq-  
xω υμμοc χε тoi ηaθнoβи εβολ ρa  
πcнoq ηтe пaиθμнι ηθωтeн epетeнeрωyи

27:25 oγoρ aφερωω ηχε пiдатoc тнpq  
пexαq χε пeqцнoq ερpнι εxωн нем εxен  
нeнyнpи

27:26 тoтe aqχa βαpαβbac нωоу  
εβολ ιηc де етаqepφpaгeλλιoн υμμοq  
aqтниq εepoγaщq

27:27 тoтe ниμaтoи ηтe пiρнгемωн  
aγeλ ιηc εθoγн eπiπpетωpиoн aγθωoγт  
ηтцeπиpa тнpс εрpнι εxωq

27:28 oγoρ eтaγβaщq aγт χλaμиc  
ηkoкkoс ρиωтq

27:29 oγoρ aγωннт ηoγχλoμ εβολ  
θεν ρaнcoγpи aγтниq εxен тeqαφe  
oγoρ aγxω ηoγkaщy θен тeqχιx η-  
oγiпaμ oγoρ aγpиoγi υμωoγ εxен  
нoγкeλи υпeqμeo εγcωβи υμmoq εγxω  
υμμοc χε χepε πoγpо ηтe ниoγλaи

27:19 When he was set down on the  
judgment seat, his wife sent unto him, saying,  
Have thou nothing to do with that just man:  
for I have suffered many things this day in a  
dream because of him.

27:20 But the chief priests and elders  
persuaded the multitude that they should ask  
Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 The governor answered and said unto  
them, Whether of the twain will ye that I  
release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do  
then with Jesus which is called Christ? [They]  
all say unto him, Let him be crucified.

27:23 And the governor said, Why, what evil  
hath he done? But they cried out the more,  
saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail  
nothing, but [that] rather a tumult was made,  
he took water, and washed [his] hands before  
the multitude, saying, I am innocent of the  
blood of this just person: see ye [to it].

27:25 Then answered all the people, and said,  
His blood [be] on us, and on our children.

27:26. Then released he Barabbas unto them:  
and when he had scourged Jesus, he delivered  
[him] to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took  
Jesus into the common hall, and gathered unto  
him the whole band [of soldiers].

27:28 And they stripped him, and put on him  
a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of  
thorns, they put [it] upon his head, and a reed  
in his right hand: and they bowed the knee  
before him, and mocked him, saying, Hail,  
King of the Jews!

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:30 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΙΘΑÇ ΕΘΟΥΗ ΘΕΝ  
ΠΕΡΖΟ ΑΥΩΛΙ ΜΠΙΚΑΨ ΑΥΖΙΟΥΙ ΘΕΝ  
ΤΕΡΑΦΕ

27:31 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΟΥΩ ΕΥΩΒΙ ΜΜΟÇ ΑΥ-  
ΒΑΨÇ ΗΤΨΛΑΜΙC ΑΥΤ ΗΠΕΡΘΕΩC ΖΙΩΤÇ  
ΟΥΟΖ ΑΥΟΖÇ ΕΘΡΟΥΑΨÇ

27:32 ΕΥΗΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΥΧΙΜΙ ΗΟΥΡΩΜΙ  
ΗΚΥΡΙΗΠΕΟC ΕΠΕΡΑΝ ΠΕ CΙΜΩΗ ΦΑΙ ΑΥ-  
CΙΤÇ ΗΨΒΑ ΖΙΝΑ ΗΤΕΡΕΛ ΠΕΡCΤΑΥΡΟC

27:33 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΥΜΑ ΕΨΑΥΜΟΥΤ  
ΕΡΟÇ ΧΕ ΓΟΛΓΟΘΑ ΕΤΕ ΠΙΜΑ ΗΤΕ  
ΠΙΚΡΑΗΙΟΗ ΠΕ

27:34 ΑΥΤ ΗΟΥΗΡΠ ΠΑÇ ΕΨΜΟΧΤ ΝΕΜ  
ΟΥΨΑΨΙ ΟΥΟΖ ΕΤΑÇΧΕΜΤΠΙ ΜΠΕΡΟΥΩΨ  
ΕCΩ

27:35 ΕΤΑΥΑΨÇ ΔΕ ΑΥΦΩΨ ΗΠΕΡΘΕΩC  
ΕΘΡΑΥ ΕΑΥΖΙΩΠ ΕΡΩΟΥ

27:36 ΟΥΟΖ ΠΑΥΖΕΜCΙ ΕΥΑΡΕΖ ΕΡΟÇ  
ΜΜΑΥ

27:37 ΟΥΟΖ ΑΥCΘΕ ΤΕΡΕΤΙΔ CΑΠΨΩΙ Η-  
ΤΕΡΑΦΕ ΕCΘΗΟΥΤ ΜΠΑΙΡΗΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ  
ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΗΟΥΔΑΙ

27:38 ΤΟΤΕ ΑΥΕΨ ΚΕCΟΗΙ Β ΝΕΜΑÇ ΟΥΑΙ  
CΑΤΕΡΟΥΗΝΑΜ ΝΕΜ ΟΥΑΙ CΑΤΕΡΧΑCΗ

27:39 ΠΗ ΔΕ ΕΝΑΥCΗΙ ΠΑΥΧΕΟΥΔ ΕΡΟÇ  
ΕΥΚΙΜ ΗΤΟΥΔΦΕ

27:40 ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΦΗ ΕΘΗΑΒΕΛ  
ΠΙΕΡΦΕΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΗΤΕΚΟΤÇ  
ΘΕΝ Γ ΗΕΖΟΥ ΠΑΖΜΕΚ ΙCΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ  
ΠΨΗΡΙ ΜΦΤ ΔΜΟΥ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΨΕ

27:41 ΦΑΙ ΠΕ ΜΦΡΗΤ ΗΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΝΕΜ  
ΠΙCΑΘ ΝΕΜ ΠΙΠΡΕCΗΥΤΕΡΟC ΑΥΩΒΙ ΜΜΟÇ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟC

27:42 ΧΕ ΑÇΗΟΖΕΜ ΗΖΑΗΚΕΧΩΟΥΗΙ ΜΜΟΗ  
ΨΧΟΜ ΜΜΟÇ ΕΝΑΖΜΕÇ ΙCΧΕ ΠΟΥΡΟ ΜΠΙCΛ  
ΠΕ ΜΑΡΕÇΙ ΕΠΕCΗΤ ΤΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΨΕ  
ΟΥΟΖ ΗΤΕΠΠΑΖΤ ΕΡΟÇ

### English (KJV)

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

27:43 ⲓϥⲉ ⲉⲑⲏⲥ ϫⲏ ⲉⲫⲥ ⲙⲁⲣⲉⲓⲛⲁⲓⲙⲉⲥ  
ⲓϥⲉ ⲓⲟⲩⲁⲱⲥ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ  
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲥ

27:44 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲱⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲱⲛⲏⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ

27:45 ⲓϥⲉⲛ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡ ⲉ ⲁ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ  
ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉⲛ ⲡⲕⲁⲓⲧⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲁ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡ  
ⲉ

27:46 ⲉⲧⲁ ⲫⲏⲁⲩ ⲗⲉ ⲏⲁⲭⲡ ⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲓ-  
ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲏⲏⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲥ ⲏⲩⲣⲱⲱⲥ  
ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲙⲁ ⲥⲁ-  
ⲃⲁⲕⲉⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁ-  
ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲏⲥⲱⲕ

27:47 ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ  
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ

27:48 ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲓⲃⲟⲭⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲓⲃⲓ ⲏⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲥ ⲁⲓⲙⲁⲓⲣⲥ  
ⲏⲉⲙⲙⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁⲱ ⲁⲩⲥⲟⲥ

27:49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲁⲥ  
ⲏⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲛⲏⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲏⲧⲉⲥ-  
ⲛⲁⲓⲙⲉⲥ

27:50 ⲏⲏⲥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩ-  
ⲛⲓⲱⲥ ⲏⲩⲣⲱⲱⲥ ⲁⲓⲥⲥ ⲙⲡⲓⲡⲏⲁ

27:51 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓ-  
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲓⲫⲱⲭⲓ ⲓϥⲉⲛ ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲓⲉⲣⲃ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲕⲁⲓⲧⲓ ⲁⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ  
ⲁⲩⲫⲱⲭⲓ

27:52 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙⲉⲓⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩ-  
ⲙⲏⲱ ⲏⲥⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲏⲕⲟⲧ ⲏⲧⲉ ⲛⲏ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ

27:53 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓⲁⲩ  
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲓⲧⲱⲛⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲛ  
ⲉⲥⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲉⲟⲩ  
ⲉⲟⲩⲙⲏⲱ

27:54 ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣϫⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-  
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉⲓ ⲉⲏⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲟⲥ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲉⲩ-  
ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲙⲫⲥ

27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲗⲉ ⲏⲥⲉⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ  
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲱⲓ  
ⲏⲥⲁ ⲏⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲥⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ  
ⲙⲙⲟⲥ

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

English (KJV)

27:56 **ΠΑΙ** **ΕΤΕΝΑΡΕ** **ΜΑΡΙΑ** **ΕΒΟΛ** **ΗΘΗΤΟΥ**  
**ΠΕ** **ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ** **ΝΕΜ** **ΜΑΡΙΑ** **ΘΑ** **ΙΑΚΩ-**  
**ΒΟΣ** **ΝΕΜ** **ΘΜΑΥ** **ΗΙΩΣΗΦ** **ΝΕΜ** **ΘΜΑΥ** **ΗΝΕΝ-**  
**ΨΗΡΙ** **ΗΖΕΒΕΔΕΟΣ**

27:57 **ΕΤΑ** **ΡΟΥΡ** **ΔΕ** **ΨΩΠΙ** **ΑQΙ** **ΗΧΕ** **ΟΥ-**  
**ΡΩΜΙ** **ΗΡΑΜΑΘ** **ΕΒΟΛ** **ΘΕΝ** **ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ**  
**ΕΠΕQΡΑΝ** **ΠΕ** **ΙΩΣΗΦ** **ΦΑΙ** **ΖΩQ** **ΝΕΑQΕΡ**  
**ΜΑΘΗΤΗΣ** **ΗΙΗΣ**

27:58 **ΦΑΙ** **ΕΤΑQΙ** **ΖΑ** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΑQΕΡΕΤΙΝ**  
**ΜΠΙCΩΜΑ** **ΗΤΕ** **ΙΗΣ** **ΤΟΤΕ** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΑQ-**  
**ΟΥΑΖCΑΖΝΙ** **ΕΤΗΙQ**

27:59 **ΟΥΟΖ** **ΑQΘΙ** **ΜΠΙCΩΜΑ** **ΗΧΕ** **ΙΩΣΗΦ**  
**ΑQΚΟΥΛΩΔQ** **ΘΕΝ** **ΟΥΨΕΝΤΩ** **ΕCΟΥΑΒ**

27:60 **ΟΥΟΖ** **ΑQΧΑQ** **ΘΕΝ** **ΠΕQΜΕΖΑΥ** **ΜΒΕΡΙ**  
**ΦΗ** **ΕΤΑQΨΟΚQ** **ΘΕΝ** **ΤΠΕΤΡΑ** **ΟΥΟΖ** **ΑQΘ-**  
**ΚΟΡΚΕΡ** **ΗΟΥΝΙΨΤ** **ΗΩΝΙ** **ΕΡΩQ** **ΜΠΙΜΕΖΑΥ**  
**ΑQΖΩΔ**

27:61 **ΝΑCΧΗ** **ΔΕ** **ΜΜΑΥ** **ΗΧΕ** **ΜΑΡΙΑ** **Τ-**  
**ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ** **ΝΕΜ** **ΤΚΕΜΑΡΙΑ** **ΕΥΖΕΜCΙ**  
**ΜΠΕΜΘΟ** **ΜΠΙΜΕΖΑΥ**

27:62 **ΕΠΕQΡΑCΤ** **ΔΕ** **ΕΤΕ** **ΜΕΝΕΝCΑ** **ΤΠΑ-**  
**ΡΑCΚΕΥΗ** **ΤΕ** **ΑΥΘΩΟΥΤ** **ΗΧΕ** **ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC**  
**ΝΕΜ** **ΝΙΦΑΡΙCΕΟC** **ΖΑ** **ΠΙΛΑΤΟC**

27:63 **ΕΥΧΩ** **ΜΜΟC** **ΧΕ** **ΠΕΝΘC** **ΑΝΕΡΦΜΕΥΙ**  
**ΧΕ** **Α** **ΠΙΠΛΑΝΟC** **ΕΤΕΜΜΑΥ** **ΧΟC** **ΙCΧΕΝ** **ΕQ-**  
**ΟΝΘ** **ΧΕ** **ΜΕΝΕΝCΑ** **Γ** **ΗΕΖΟΟΥ** **ΤΝΑΤΩΝΤ**

27:64 **ΟΥΑΖCΑΖΝΙ** **ΟΥΗ** **ΕΤΑΧΡΟ** **ΜΠΙΜΕΖΑΥ**  
**ΨΑ** **ΠΙΜΑΖΓ** **ΗΕΖΟΟΥ** **ΜΗΠΩC** **ΗΤΟΥΙ** **ΗΧΕ**  
**ΝΕQΜΑΘΗΤΗΣ** **ΗΤΟΥΟΔQ** **ΗΘΙΟΥΙ** **ΟΥΟΖ** **Η-**  
**ΤΟΥΧΟC** **ΜΠΙΛΑΤΟC** **ΧΕ** **ΑQΤΩΗQ** **ΕΒΟΛ**  
**ΘΕΝ** **ΠΗ** **ΕΘΜΩΟΥΤ** **ΟΥΟΖ** **ΗΤΕ** **ΤΘΑΗ** **ΜΠ-**  
**ΛΑΝΗ** **ΤΖΟ** **ΝΑΝ** **ΕΤΖΟΥΙΤ**

27:65 **ΠΕΧΕ** **ΠΙΛΑΤΟC** **ΔΕ** **ΝΩΟΥ** **ΧΕ** **ΟΥΟΗ**  
**ΗΤΩΤΕΝ** **ΜΜΑΥ** **ΗΖΑΝΚΟΥCΤΩΔΙΑ** **ΜΑΨΕ**  
**ΝΩΤΕΝ** **ΜΑΤΑΧΡΟQ** **ΜΦΡΗΤ** **ΕΤΕΤΕΝCΩΟΥΗ**  
**ΜΜΟQ**

27:66 **ΗΘΩΟΥ** **ΔΕ** **ΑΥΨΕ** **ΝΩΟΥ** **ΑΥΤΑΧΡΟ**  
**ΜΠΙΜΕΖΑΥ** **ΑΥΤΟΒQ** **ΝΕΜ** **ΤΚΟΥCΤΩΔΙΑ**

28:1 **ΡΟΥΡ** **ΔΕ** **ΗΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ** **ΕΤΟΟΥΙ**  
**ΕΦΟΥΑΙ** **ΗΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ** **ΑCΙ** **ΗΧΕ** **ΜΑΡΙΑ**  
**ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ** **ΝΕΜ** **ΤΚΕΜΑΡΙΑ** **ΕΠΑΥ**  
**ΕΠΙΜΕΖΑΥ**

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

28:2 **ο**υοζ **ι**ς **ο**υνηϣϣ† **μ**μονμεν **α**ϣϣωπι  
**ο**υαγγελοϑ **η**τε **π**δ̄ **α**ϣ† **ε**πεϑητ **ε**βολ  
ϣεν **τ**φε **ο**υοζ **α**ϣδ̄κορκερ **μ**πιωμη **ε**βολ  
ζι **ρ**ωϣ **μ**πιμ̄ζαυ **ο**υοζ **η**αϣζεμϣι **ζ**ιϣωϣ

28:3 **πε**ϣδ̄μοτ **Δ**ε **η**αϣοι **μ**φ̄ρη† **η**οϣ-  
**σε**τεβρηϣ **ο**υοζ **τε**ϣζεβϣω **ε**σοϣοβϣ **μ**φ̄-  
**ρη**† **η**οϣϣιωη

28:4 **ε**βολ **Δ**ε **ϣ**εν **τε**ϣζο† **α**ϣμονμεν  
**η**ϣε **η**η **ε**ταρεζ **ο**υοζ **α**ϣερ **μ**φ̄ρη† **η**-  
**ζ**αηρεϣμωοϣτ

28:5 **α**ϣεροϣω **Δ**ε **η**ϣε **π**ιαγγελοϑ **πε**ϣαϣ  
**η**ηιζιδ̄μ **ϣε** **μ**περερζο† **η**θωτεη **τ**εμ̄  
**γ**αρ **ϣε** **η**ηϑ **φ**η **ε**ταϣαϣϣ **πε**τετεηκω†  
**η**ϣωϣ

28:6 **ϣ**ϣη **μ**παμ̄α **α**η **α**ϣτωηϣ **γ**αρ  
**μ**φ̄ρη† **ε**ταϣϣοϑ **α**μωμη **α**ηαϣ **ε**πιμ̄α  
**ε**ηαϣϣη **μ**μοϣ

28:7 **ο**υοζ **η**ϣωλ̄εμ **μ**αϣϣε **η**ωτεη **α**ϣοϑ  
**η**ηεϣμ̄αθ̄ηηϑ **ϣε** **α**ϣτωηϣ **ε**βολ **ϣ**εν **η**η  
**ε**θμωοϣτ **ο**υοζ **ζ**ηηπε **ϣ**ηαερϣορπ **ε**ρ-  
**τε**η **ε**τ̄γ̄αλ̄ιλ̄ε̄α **α**ρετεηηαηαϣ **ε**ροϣ **μ**-  
**μ**αϣ **ι**ς **ζ**ηηπε **α**ιϣοϑ **η**ωτεη

28:8 **ο**υοζ **ε**ταϣϣε **η**ωοϣ **η**ϣωλ̄εμ **ε**βολ  
**ζ**α **π**ιμ̄ζαυ **ϣ**εν **ο**ϣζο† **η**εμ **ο**υνηϣϣ†  
**η**ραϣι **ο**υοζ **η**αϣδ̄οϣι **ε**ταμ̄ε **η**εϣμ̄αθ̄ηηϑ

28:9 **ο**υοζ **ι**ς **ζ**ηηπε **α**ϣ† **ε**βολ **ε**ρ̄ραϣ  
**η**ϣε **η**ηϑ **ε**ϣϣω **μ**μοϑ **ϣε** **ϣ**ερετε **η**θωοϣ  
**Δ**ε **α**ϣαμ̄ομη **η**ηεϣδ̄αλ̄αϣϣ **ο**υοζ **α**ϣ-  
**ο**ϣωϣτ **μ**μοϣ

28:10 **το**τε **πε**ϣε **η**ηϑ **η**ωοϣ **ϣε** **μ**περ-  
**ε**ρζο† **μ**αϣϣε **η**ωτεη **μ**αταμ̄ε **η**αδ̄ηηοϣ  
**ζ**ηηα **η**τοϣϣε **η**ωοϣ **ε**τ̄γ̄αλ̄ιλ̄ε̄α **ο**υοζ  
**η**ςεηαϣ **ε**ροι **μ**μαϣ

28:11 **ε**ταϣϣε **η**ωοϣ **ι**ς **ζ**αηοϣοη **ε**βολ  
**ϣ**εν **η**ηκοϣτωλ̄ια **α**ϣ† **ε**τ̄β̄ακ̄ι **α**ϣταμ̄ε  
**η**ιαρ̄ϣιερεϣ **ε**ρ̄ωβ **η**ιβ̄εη **ε**ταϣϣωπι

28:12 **ο**υοζ **ε**ταϣθωοϣ† **η**εμ **η**ηρ̄εϣβ̄ϣ-  
**τε**ροϑ **ο**υοζ **ε**ϣερ **ο**ϣϑοβ̄ηι **α**ϣδ̄ι **η**ζαη-  
**ζ**ατ **ε**ϣμ̄π̄ϣα **α**ϣτ̄ηιτοϣ **η**ηημ̄ατοι

28:13 **ϣε** **α**ϣοϑ **ϣε** **η**εϣμ̄αθ̄ηηϑ **ε**ταϣ†  
**η**ϣωρζ **α**ϣολ̄ϣ **η**δ̄ιοϣ† **ζ**ωϑ **Δ**ε **ε**η̄ηκοτ

### English (KJV)

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

### English (KJV)

28:14 ογορ εγωπ ητε πιζηγεμων σω-  
τεμ επαϊαχι επεθετρηνη λνον ογορ  
επεερ θηνορ ηαρωωρ

28:15 ηθωορ δε εταγχι ηνιζατ αγρι  
μφρητ εταγχαβωορ ογορ α παϊαχι  
σωρ εβολ θεν νιορδαι ψα εθουν  
εφοορ

28:16 πιᾱ μμαθητης αγωε νωορ ερρη  
ετγαλιδεᾱ ερρη ενεν πιτωορ ετᾱ ιη̄ς  
τ̄ναι νωορ ερορ

28:17 ογορ εταγναρ ερορ αρωωωτ  
μμορ ρανορον δε αγχιανις

28:18 ογορ εταγχι ηξε ιη̄ς αγχαχι  
νεμωορ εγχα μμορ ξε αγτερωωι  
νιβεν ννι θεν τ̄φε νεμ ριχεν πικαρι

28:19 μαγε νωτεν ον μαδβω ηνιεθνος  
τηρορ ερετενωμς̄ μμωορ εφραν̄ μφιωτ  
νεμ̄ πωρη̄ νεμ̄ πιπ̄ᾱ εθουαβ̄

28:20 ερετεντ̄βω νωορ εαρερ̄ ερωβ̄  
νιβεν̄ εταιρενρεν̄ θηνορ̄ ερωορ̄ ογορ̄ ις̄  
ρηππε̄ λνοκ̄ τ̄χη̄ νεμωτεν̄ ηνιεροορ̄  
τηρορ̄ ψᾱ πχωκ̄ εβολ̄ ητε̄ νιενερ̄ αμην̄  
εγαγγελιορ̄ τορ̄ κ̄ν̄ ζωης̄ αμην̄ αμην̄

28:14 And if this come to the governor's ears,  
we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as  
they were taught: and this saying is commonly  
reported among the Jews until this day.

28:16. Then the eleven disciples went away  
into Galilee, into a mountain where Jesus had  
appointed them.

28:17 And when they saw him, they  
worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came and spake unto them,  
saying, All power is given unto me in heaven  
and in earth.

28:19 Go ye therefore, and teach all nations,  
baptizing them in the name of the Father, and  
of the Son, and of the Holy Ghost:

28:20 Teaching them to observe all things  
whatsoever I have commanded you: and, lo, I  
am with you alway, [even] unto the end of the  
world. Amen.